



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR HARMONIZIMIN E LIGJEVE TË VEÇANTA ME LIGJIN NR. 05/L-087 PËR
KUNDËRVAJTJE¹**

**DRAFT LAW ON HARMONIZATION OF SPECIAL LAWS WITH LAW NO. 05/L-087 ON MINOR
OFFENCES²**

**NACRT ZAKONA O USKLAĐIVANJU POSEBNIH ZAKONA SA ZAKONOM BR. 05/L-087 O
PREKRŠAJIMA³**

¹ Projektligji për Harmonizimin e Ligjeve të Veçanta me Ligjin Nr. 05/L-087 për Kundërvajtje, është miratuar në Mbledhjen e 180-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 07/180, të datës 27.12.2023.

² Draft Law on Harmonization of Special Laws With Law No. 05/L-087 on Minor Offences, has been approved in the 180th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, through Decision No. 07/180, dated 27.12.2023.

³ Nacrt Zakona o Usklađivanju Posebnih Zakona sa Zakonom Br. 05/L-087 o Prekršajima, je usvojeno na 180 sednici Vlade, Odlukom Br. 07/180, održanoj 27.12.2023.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR HARMONIZIMIN E LIGJEVE TË VEÇANTA ME LIGJIN NR. 05/L-087 PËR KUNDËRVAJTJE</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është ndyshimi dhe plotësimi i Ligjeve në vijim, me qëllim të harmonizimit të tyre me Ligjin Nr. 05/L-087 për Kundërvajtje:</p> | <p>Assembly of the Republic of Kosovo, Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON HARMONIZATION OF SPECIAL LAWS WITH LAW NO. 05/L-087 ON MINOR OFFENCES</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1.The purpose of this law is to amend and supplement the following laws for their harmonization with the Law No. 05/L-087 on Minor Offences:</p> | <p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O USKLAĐIVANJU POSEBNIH ZAKONA SA ZAKONOM BR. 05/L-087 O PREKRŠAJIMA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon ima za cilj da izmeni i dopuni sledeće zakone radi njihovog usklađivanja sa Zakonom br. 05/L-087 o Prekršajima:</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. Ligji Nr. 03/L-212 i Punës;</p> <p>1.2. Ligji Nr. 03/L-022 për Përkrahje Materiale të Fëmijëve me Aftësi të Kufizuar të Përhershme;</p> <p>1.3. Ligji Nr. 03/L-200 për Greva;</p> <p>1.4. Ligji Nr. 03/L-019 për Aftësimin dhe Riaftësimin Profesional dhe Punësimin e Personave me Aftësi të Kufizuara;</p> <p>1.5. Ligji Nr. 04/L-161 për Sigurinë dhe Shëndetin në Punë;</p> <p>1.6. Ligji Nr. 04/L-110 për Ndërtim;</p> <p>1.7. Ligji Nr. 03/L-025 për Mbrojtjen e Mjedisit;</p> <p>1.8. Ligji Nr. 03/L-039 për Zonat e Veçanta të Mbrojtura;</p> <p>1.9. Ligji Nr. 05/L-062 për Siguri në Punë në Veprimtarinë Minerare;</p> | <p>1.1. Law No. 03/L-212 on Labour;</p> <p>1.2. Law No. 03/L-022 on Material Support for Families of Children with Permanent Disability;</p> <p>1.3. Law No. 03/L-200 on Strikes;</p> <p>1.4. Law No. 03/L-019 on Vocational Ability, Rehabilitation and Employment of People with Disabilities;</p> <p>1.5. Law No. 04/L-161 on Safety and Health at Work;</p> <p>1.6. Law No. 04/L-110 on Construction;</p> <p>1.7. Law No. 03/L-025 on Environmental Protection;</p> <p>1.8. Law No. 03/L-039 on Special Protective Zones;</p> <p>1.9. Law No. 05/L-062 on Safety at Work in Mining Activity;</p> | <p>1.1. Zakon br.03/L-212 o radu;</p> <p>1.2. Zakon br.03/L-022 o materijalnoj podrsci porodicama dece sa stalnim ogranicenim sposobnostima;</p> <p>1.3. Zakon br.03/L-200 o štrajku;</p> <p>1.4. Zakon br.03/L-019 o profesionalnom osposobljavanju, prekvalifikovanju osoba sa ogranicenim sposobnostima;</p> <p>1.5. Zakon br.04/L-161 o bezbednosti i zdravlju na radu;</p> <p>1.6. Zakon br.04/L-110 o izgradnji;</p> <p>1.7. Zakon br.03/L-025 o zaštiti životne sredine;</p> <p>1.8. Zakon Br.03/L-039 o specijalnim zaštićenim zonama;</p> <p>1.9. Zakon br.05/L-062 o zaštiti na radu u rudarskim delatnostima;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| 1.10. Ligji Nr. 04/L-147 për Ujërat; | 1.10. Law No. 04/L-147 on Waters; | 1.10.Zakon br.04/L-147 o vodama; |
| 1.11. Ligji Nr. 08/L-075 për Markat Tregtare; | 1.11. Law No. 08/L-075 on Trademarks; | 1.11. Zakon br.08/L-075 o žigovima; |
| 1.12. Ligjit nr. 08/L -029 për Punimet nga metalet e Çmuara | 1.12. Law No. 08/L-029 on Precious Metal Works; | 1.12. Zakon br.08/L-029 o radovima od plemenitih metala; |
| 1.13. Ligji Nr. 05/L-130 për Shërbime; | 1.13. Law No. 05/L-130 on Services; | 1.13. Zakon br.05/L-130 o uslugama; |
| 1.14. Ligji Nr. 08/L-055 për Dizajnin Industrial; | 1.14. Law No. 08/L-055 on Industrial Design; | 1.14. Zakon br.08/L-055 o industrijskom dizajnu; |
| 1.15. Ligji Nr. 2004/44 për Zejtari; | 1.15. Law No. 2004/44 on Crafts; | 1.15. Zakon br.2004/44 o zanatstvu; |
| 1.16. Ligji Nr. 06/L-033 për Produktet e Ndërtimit | 1.16 Law No. 06/L-033 on Construction Products | 1.16. Zakon br.06/L-033 o građevinskim proizvodima; |
| 1.17. Ligji Nr. 06/L-037 për Metrologji; | 1.17. Law No. 06/L-037 on Metrology; | 1.17.Zakon br.06/L-037 o metrologiji; |
| 1.18. Ligji Nr. 06/L-041 për Kërkesat Teknike për Produkte dhe Vlerësim të Konformitetit; | 1.18. Law No. 06/L-041 on Technical Requirements for Products and Conformity Assessment; | 1.18.Zakon br.06/L-041 o tehničkim zahtevima za proizvode i ocenjivanju usaglašenosti; |
| 1.19. Ligji Nr. 08/L-074 për Turizmin; | 1.19.Law No. 08/L-074 on Tourism; | 1.19.Zakon br.08/L-074 o turizmu; |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.20. Ligji nr. 08/L-067 për Inspektimet;</p> <p>1.21. Ligji Nr. 08/L-059 për Patentat;</p> <p>1.22. Ligji Nr. 06/L-079 për Eficiencë të Energjisë;</p> <p>1.23. Ligji Nr. 06/L-031 për Pajisjet në Presion;</p> <p>1.24. Ligji Nr. 05/L-052 për Energjinë Termike;</p> <p>1.25. Ligji Nr. 05/L-085 për Energjinë Elektrike;</p> <p>1.26. Ligji Nr. 05/L-081 për Energjinë;</p> <p>1.27. Ligji Nr. 05/L-082 për Gazin Natyror;</p> <p>1.28. Ligji Nr. 04/L-094 për Shërbime të Shoqërive Informatike;</p> <p>1.29. Ligji Nr. 06/L-038 për Shërbimet Postare;</p> <p>1.30. Ligji Nr. 03/L-163 për Minierat dhe Mineralet;</p> | <p>1.20. Law no. 08/L-067 on Inspections;</p> <p>1.21. Law No. 08/L-059 on Patents;</p> <p>1.22. Law No. 06/L-079 on Energy Efficiency;</p> <p>1.23. Law No. 06/L-031 on Pressure Equipment;</p> <p>1.24. Law No. 05/L-052 on Thermal Energy;</p> <p>1.25. Law No. 05/L-085 on Electricity;</p> <p>1.26. Law No. 05/L-081 on Energy;</p> <p>1.27. Law No. 05/L-082 on Natural Gas;</p> <p>1.28. Law No. 04/L-094 on Information Society Services;</p> <p>1.29. Law No. 06/L-038 on Postal Services;</p> <p>1.30. Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals.</p> | <p>1.20. Zakon br.08/L-067 o inspekcijskom nadzoru;</p> <p>1.21. Zakon br.08/L-059 o patentima;</p> <p>1.22. Zakon br.06/L-079 o energetskejoj efikasnosti;</p> <p>1.23. Zakon br.06/L-031 o opremi pod pritiskom;</p> <p>1.24. Zakon br.05/L-052 o toplotnoj energiji;</p> <p>1.25. Zakon br.05/L-085 e električnoj energiji;</p> <p>1.26. Zakon br.05/L-081 o energetici;</p> <p>1.27. Zakon br.05/L-082 o prirodnom gasu;</p> <p>1.28. Zakon br.04/L-094 o uslugama informatičkog društva;</p> <p>1.29. Zakon br.06/L-038 o poštanskim uslugama;</p> <p>1.30. Zakon br.03/L-163 o rudnicima i mineralima.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.31. Ligjit Nr. 03/L-233 për Mbrojtjen e Natyrës.</p> | <p>1.31.Law No. 03/L-233 on Protection of Nature.</p> | <p>1.31. Zakon br. 03/L-233 za zaštitu prirode.</p> |
| <p>KAPITULLI II</p> | <p>CHAPTER II</p> | <p>POGLAVLJE II</p> |
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-212 I PUNËS</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-212 ON LABOUR</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-212 I O RADU</p> |
| <p>Neni 2</p> | <p>Article 2</p> | <p>Član 2</p> |
| <p>Neni 92 i Ligjit Nr. 03/L-212 i Punës (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>Article 92 of Law No. 03/L-212 on Labour (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 92. Zakona br. 03/L-212 o radu (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja je sledećim tekstom:</p> |
| <p>“Neni 92 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>“Article 92 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 92 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> |
| <p>1.1 shkelja e dispozites se nenit 10, nese kontrata per periudhe te caktuar eshte lidhur per nje periudhe me te gjate se dhjete (10) vite (neni 10,para. 4)</p> | <p>1.1 violation of provision under Article 10, if the contract on specific time period is entered into for a period longer than ten (10) years (Article 10, para. 4)</p> | <p>1.1 povreda odredbe člana 10. ako je ugovor na određeni period zaključen na period duži od deset (10) godina (član 10. stav 4.)</p> |
| <p>1.2. lidhë kontratë pune me ndonjë person nën moshën pesëmbëdhjetë</p> | <p>1.2. it concludes an employment contract with any person under fifteen (15) years of</p> | <p>1.2.zaključí ugovor o radu sa licem mlađim od petnaest (15) godina doba starosti (član 7. stav 3. Osnovnog zakona);</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>(15) vjeç (neni 7, paragrafi 3 të ligjit bazik);</p> <p>1.3. për pagesën e kontributeve dhe detyrimeve tjera ligjore, punëdhënësi të punësuarin nuk e lajmëron në Administratën Tatimore të Kosovës, institucionet e tjera të cilat i menaxhojnë dhe administrojnë skemat e obligueshme pensionale dhe skemat e tjera të obligueshme sipas nenit 7, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. punëdhënësi në sektorin publik nuk shpall konkurs publik për praninë të një punëmarrësi sa herë që praninë një punëmarrës dhe themelon një marrëdhënie të punës sipas nenit 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. kontrata për një detyrë specifike është më e gjatë se njëqind e njëzet (120) ditë brenda një (1) viti sipas nenit 10, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. punëdhënësi paraprak punëdhënësin e ardhshëm nuk e informon drejtë dhe plotësisht për të drejtat dhe detyrimet nga Kontrata Kolektive dhe Kontrata e Punës të cilat barten te punëdhënësi i ardhshëm sipas nenit 13, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> | <p>age (Article 7, Paragraph 3 of the basic law);</p> <p>1.3. for the due payment of contributions and other legal obligations, the employer fails to report the employee to the Tax Administration of Kosovo, and other institutions which manage and administer mandatory pension schemes and other mandatory schemes, pursuant to the article 7, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.4. the employer in the public sector fails to announce a public competition every time when it employs an employee and establishes an employment relationship, pursuant to the Article 8 of the basic law;</p> <p>1.5. the contract for a specified task is longer than one hundred and twenty (120) days within a (1) year pursuant to the article 10, paragraph 6 of the basic law;</p> <p>1.6. the previous employer does not inform the future employer correctly and completely about the rights and obligations from the Collective Agreement and the Labor Contract which are transferred to the future employer pursuant to the Article 13, paragraph 2 of the basic law;</p> | <p>1.3.za plaçanje doprinosa i drugih zakonskih obaveza, poslodavac ne prijavi zaposlenog Poreskoj upravi Kosova, u drugim institucijama koje upravljaju i administriraju obaveznim penzijskim šemama i drugim obaveznim šemama shodno članu 7. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. poslodavac u javnom sektoru ne objavi javni konkurs za prijem posloprimca svaki put kada primi posloprimca i zasniva radni odnos shodno članu 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. je ugovor za poseban zadatak duži od sto dvadeset (120) dana u roku od jedne (1) godine shodno članu 10. stav 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. prethodni poslodavac ne obavesti potpuno i pravo budućeg poslodavca o pravima i obavezama iz Kolektivnog ugovora i Ugovora o radu koje se prenose na budućeg poslodavca u skladu sa članom 13. stav 2. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.7. punëdhënësi paraprak në formë të shkruar nuk i informon të gjithë të punësuarit për bartjen e detyrimeve dhe përgjegjësi tek punëdhënësi i ardhshëm sipas nenit 13, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. e punësuarja gjatë kohës së shtatzënisë, pushimit të lehonisë, e punësuarja me fëmijë deri në moshën tri (3) vjeç, prindi i vetëm me fëmijë nën moshën pesë (5) vjeç, prindi i punësuar me fëmijë me pengesa të rënda në zhvillim, i punësuar nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeç si dhe i punësuar me aftësi të kufizuara, sistemohen jashtë vendbanimit të tyre, pa pëlqimin e tyre sipas nenit 17, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. i punësuarit i cili punon në punët dhe detyrat e punës nga paragrafi 1 i këtij neni, punon në punë dhe detyra të njëjta jashtë orarit të punës sipas nenit 22, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. puna më e gjatë se orari i plotë i punës kryhet në kundërshtim me nenin 23, paragrafët 5, 6, 7, 8 dhe 9 të ligjit bazik;</p> | <p>1.7. the previous employer fails to inform, in writing, all employees about the transfer of obligations and responsibilities to the next employer, pursuant to the article 13, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.8. an employee during pregnancy, maternity leave, employee with a child up to three (3) years of age, a single parent with a child under five (5) years of age, and employed parent with a child with severe development problems, an employee under eighteen (18) years of age, as well as an employee with disabilities, are reassigned to other habitation without their consent, pursuant to the Article 17, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.9. the employee, performing tasks and duties under paragraph 1 of this article, performs the same tasks and duties after working hours, pursuant to the article 22, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.10. extended working hours are performed in violation of article 23, paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of the basic law;</p> | <p>1.7. prethodni poslodavac u pisanoj formi ne obavesti sve zaposlene o prenosu dužnosti i odgovornosti na sledećeg poslodavca shodno članu 13. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. zaposlena tokom trudnoće, porodiljskog odsustva, zaposlena sa decom do tri (3) godine, samohrani roditelji sa decom ispod pet (5) godina starosti, zaposleni roditelji sa decom sa težim smetnjama u razvoju, zaposleni ispod osamnaest (18) godina starosti, kao i zaposleni sa ograničenim sposobnostima, budu raspoređeni van njihovog mesta prebivališta, bez njihove saglasnosti, u skladu sa članom 17. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. zaposleni koji radi na poslovima i radnim zadacima iz stava 1. ovog člana, radi na istim poslovima i zadacima van radnog vremena iz člana 22. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. se rad duži od punog radnog vremena obavlja u suprotnosti sa članom 23. st. 5, 6, 7, 8. i 9. osnovnog zakona;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.11. punëdhënësi nuk e informon të punësuarin për ndarjen dhe ndryshimin e orarit të punës, së paku shtatë (7) ditë para fillimit të punës sipas nenit 24, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. ndalimi i zgjatjes së orarit të punës nuk kryhet në pajtim me nenin 26 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. puna e natës kryhet në kundërshtim me nenin 27 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. i punësuarit punon në ditën e pushimit javor, ndërsa nuk i sigurohet një ditë pushimi gjatë javës së ardhshme sipas nenit 31, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. të punësuarit i mohohet e drejta në shfrytëzimin e pushimit vjetor sipas nenit 38, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.16. mbrojtja e përgjithshme në punë nuk kryhet në pajtim me nenin 42, paragrafët 2, 3, 5 dhe 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.17. caktimi i të punësuarit në punët që janë me rrezik të shtuar kryhet në</p> | <p>1.11. the employer fails to inform the employee on the division and modification of working hours, at least seven (7) days prior to the commencement of work, pursuant to the article 24, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.12. the prohibition of the extension of working hours is not carried out in accordance with Article 26 of the basic law;</p> <p>1.13. work carried out during night period is a violation of Article 27 of the basic law;</p> <p>1.14. the employee works on the day of weekly rest, while he is not provided with a day off in the following week, pursuant to the Article 31, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.15. the employee is denied the right to use annual leave, pursuant to the article 38, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.16. general occupational protection at work is not carried out in accordance with article 42, paragraphs 2, 3, 5 and 6 of the basic law;</p> <p>1.17. commissioning the employee for hazardous tasks is carried out in violation of Article 43 of the basic law;</p> | <p>1.11. poslodavac ne obavesti zaposlenog o sistematizaciji i promeni radnog rasporeda, najmanje sedam (7) dana pre početka rada, u skladu sa članom 24. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. se zabrana produženja radnog rasporeda ne izvrši u skladu sa članom 26. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. noćni rad se obavlja suprotno članu 27. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. zaposleni radi na dan nedeljnog odmora, a da mu se ne odredi dan odmora u sledećoj nedelji, u skladu sa članom 31. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. se zaposlenom uskrati pravo na korišćenje godišnjeg odmora, u skladu sa članom 38. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.16. se opšta zaštita na radu ne sprovodi u skladu sa članom 42. st. 2, 3, 5. i 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.17. se raspoređivanje zaposlenog na poslove sa povećanim rizikom vrši suprotno članu 43. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kundërshtim me nenin 43 të ligjit bazik;</p> <p>1.18. mbrojtja e të rinjve nuk kryhet në pajtim me nenin 45 të ligjit bazik;</p> <p>1.19. mbrojtja e femrave të punësuar nuk kryhet sipas nenit 46, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. mbrojtja e personave me aftësi të kufizuar nuk kryhet në pajtim me nenin 47 paragrafët 1,2 dhe 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.21. mbrojtja e amësis nuk kryhet në pajtim me nenin 48 të ligjit bazik;</p> <p>1.22. bëhet shkelja e të drejtave lidhur me pushimin e lehonis, të parapra me nenin 49 të ligjit bazik;</p> <p>1.23. shpërndarja e kontratës së punës kryhet në kundërshtim me nenin 53 të ligjit bazik;</p> <p>1.24. lajmërimi për paaftësinë e përkohshme për punë nuk bëhet në pajtim me neni 54 të ligjit bazik;</p> <p>1.25. punëdhënësi nuk ua paguan femrave dhe meshkujve kompensimin e njëjtë për punën e vlerës së njëjtë, kompensim i cili</p> | <p>1.18. the protection of youth is not carried out in accordance with Article 45 of the basic law;</p> <p>1.19. the protection of women employees is not carried out pursuant to the article 46, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.20. protection of persons with disability is not conducted in line with Article 47 paragraphs 1, 2 and 3 of the basic law;</p> <p>1.21 protection of motherhood is not in line with Article 48 of the basic law;</p> <p>1.22. there is violation of rights related to maternity leave, as stipulated with Article 49 of the basic law;</p> <p>1.23. termination of the employment contract is carried out in violation of Article 53 of the basic law;</p> <p>1.24. the notice on temporary incapacity to work, is not made in accordance with Article 54 of the basic law;</p> <p>1.25. the employer fails to pay men and women an equal remuneration for work of equal value, covering the basic salary and</p> | <p>1.18. se zaštita mladih ne sprovodi u skladu sa članom 45. osnovnog zakona;</p> <p>1.19. se zaštita zaposlenih žena ne sprovodi u skladu sa članom 46. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.20.zaštita lica sa ograničenim sposobnostima se ne sprovodi u skladu sa članom 47. stav 1, 2. i 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.21. zaštita materinstva se ne sprovodi u skladu sa članom 48. osnovnog zakona;</p> <p>1.22. postoji povreda prava u vezi sa porodijskim odsustvom iz člana 49. osnovnog zakona;</p> <p>1.23.se prekid ugovora o radu izvrši suprotno članu 53. osnovnog zakona;</p> <p>1.24.obaveštenje za privremenu nesposobnost za rad ne obavi u skladu sa članom 54. osnovnog zakona;</p> <p>1.25. poslodavac ne isplati ženama i muškarcima istu naknadu za rad jednake vrednosti, naknadu koja pokriva osnovnu</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>mbulon pagën bazë dhe shtesat e tjera sipas nenit 55, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.26. punëdhënësi nuk nxjerrë një deklaratë për çdo pagesë dhe çdo shtesë tjetër të paguar të të punësuarve sipas nenit 55, paragrafi 4 i ligjit bazik;</p> <p>1.27. kompensimi i pagës nuk kryhet në pajtim me nenin 58 të ligjit bazik;</p> <p>1.28. punëdhënësi në rast të lëndimeve dhe sëmundjeve profesionale të të punësuarit, të marra gjatë kryerjes së punës, nuk ofron sigurimin për kompensimin e shpenzimeve sipas këtij ligji dhe ligjeve tjera të aplikueshme sipas nenit 60, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.29. punëdhënësi nuk mban takim me të punësuarin për t'ia shpjeguar atij/asaj ndërprerjen e kontratës së punës ose me qëllim që t'ia dorëzojë paralajmërimin sipas nenit 70, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.30. procedura para ndërprerjes së kontratës nuk kryhet në pajtim me nenin 72 të ligjit bazik;</p> | <p>any other allowances, pursuant to the article 55, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.26. the employer fails to issue a salary statement for each salary payment and any other remuneration paid to the employees, pursuant to the Article 55, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.27. salary compensation is not done in accordance with Article 58 of the Basic Law;</p> <p>1.28. the employer, in case of occupational injuries and illnesses of the employee, sustained in the course of performing work or services, fails to provide insurance for the compensation of expenses, in accordance with this law and other applicable laws, pursuant to the article 60, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.29. the employer fails to hold a meeting with the employee to explain termination of an employment contract, or for the purpose of issuing a warning, pursuant to the article 70, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.30. the procedure prior to the termination of the contract is not carried out in accordance with Article 72 of the basic law;</p> | <p>platu i druge dodatke, u skladu sa članom 55. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.26. poslodavac ne izda izjavu za svaku isplatu i svaki drugi plaćeni dodatak zaposlenima, u skladu sa članom 55. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.27. se naknada plate ne vrši u skladu sa članom 58. osnovnog zakona;</p> <p>1.28. poslodavac, u slučaju povreda na radu i stručne bolesti zaposlenih, zadobijenih tokom obavljanja poslova, ne pruži osiguranje za naknadu troškova prema ovom zakonu i drugim važećim zakonima, shodno članu 60. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.29. poslodavac ne održi sastanak sa zaposlenim da mu/joj objasni raskid ugovora o radu ili da mu/joj uruči upozorenje u skladu sa članom 70. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.30. postupak pre prekida ugovora nije sproveden u skladu sa članom 72. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.31. punëdhënësi nuk i kryen detyrimet në pajtim me nenin 78 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik i cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>1.31. the employer fails to fulfill the obligations in accordance with Article 78 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> | <p>1.31. poslodavac ne ispuni obaveze u skladu sa članom 78. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
| <p>KAPITULLI III</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-022 PËR PËRKRHAJE MATERIALE TË FËMIJËVE ME AFTËSI TË KUFIZUAR TË PËRHERSHME</p> <p>Neni 3</p> | <p>CHAPTER III</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-022 ON MATERIAL SUPPORT FOR FAMILIES OF CHILDREN WITH PERMANENT DISABILITY</p> <p>Article 3</p> | <p>POGLAVLJE III</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-022 O MATERIJALNOJ PODRŠCI DECE SA STALNIM OGRANIČENIM SPOSOBNOSTIMA</p> <p>Član 3</p> |
| <p>Pas nenit 15 të Ligjit Nr. 03/L-022 për Përkrahje Materiale të Fëmijëve me Aftësi të Kufizuar të Përhershme (tutje në këtë</p> | <p>After Article 15 of Law No. 03/L-022 on material support for families of children with permanent disability (hereinafter in this</p> | <p>Nakon člana 15. Zakona br. 03/L-022 o materijalnoj podršci dece sa stalnim ograničenim sposobnostima (u daljem tekstu:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>kapitull: ligji bazik) shtohet neni i ri “24A” me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">“Neni 24A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej treqind (300) euro e deri në një mijë (1.000) euro dënohet personi fizik nëse:</p> <p>2. realizon përkrahjen materiale për kujdes dhe ndihmë fëmijës me aftësi të kufizuar të përhershme nuk lajmëron të gjitha ndryshimet që ndikojnë në realizimin e kësaj të drejte sipas nenit 24 paragrafi 2 të ligjit bazik.</p> <p>KAPITULLI IV</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-200 PËR GREVA</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 25 i Ligjit Nr. 03/L-200 për Greva (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>chapter: the basic law) a new article “24A” shall be added with the following text:</p> <p style="text-align: center;">“Article 24A Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1.A fine in the amount of three hundred (300) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on a natural person, if:</p> <p>2. the family that realizes the material support for care and help of the children with permanent disability fails to inform all changes that effect the realization of this right, pursuant to the article 24 paragraph 2 of the basic law.</p> <p>CHAPTER IV</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-200 ON STRIKES</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 25 of Law No. 03/L-200 on Strikes (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>osnovni zakon) dodaje se novi član "24A" sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">“Član 24A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljadu (1.000) evra kazniće se fizičko lice ako:</p> <p>2. ostvaruje materijalnu podršku za staranje o detetu sa stalnim ograničenim sposobnostima i ne prijavi sve promene koje utiču na ostvarivanje ovog prava, shodno članu 24. stav 2. osnovnog zakona.</p> <p>POGLAVLJE IV</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-200 O ŠTRAJKU</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 25. Zakona br. 03/L-200 o štrajku (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
|--|--|--|

| <p align="center">“Neni 25 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p align="center">“Article 25 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p align="center">“Član 25 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. paralajmërimi i grevës nuk bëhet në pajtim me nenin 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. greva dhe greva e paralajmëruar nuk është organizuar në pajtim me nenin 9 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. e drejta në grevë mbahet pa u paraparë lejimi me ligj, me kontratën kolektive dhe me statutin e sindikatës, i punësuar diskriminohet për shkak të organizimit dhe pjesëmarrjes në grevë dhe nëse punëtorit i ndalohet e drejta për grevë apo përdoren masa ndëshkimi për të përfunduar greva sipas nenit 11 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. ndaj organizuesve të grevës, pjesëmarrësve grevistë dhe ndaj të punësuarve të tjerë, të cilët mbështesin grevën, merren masa disiplinore apo materiale dhe ju</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. the announcement about the strike is not carried out in accordance with Article 8 of the basic law;</p> <p>1.2. the strike and the announced strike were not organized in accordance with Article 9 of the basic law;</p> <p>1.3. the right to strike is maintained, without being foreseen by law, collective contract and trade union statute, the employee is discriminated because of the strike’s organization and participation, and if the worker is prevented from the strike’s right, or the punishment measures are used for ending the strike, pursuant to the Article 11 of the basic law;</p> <p>1.4. the disciplinary or material measures are taken against organizers of strike, strike participants and other employees who support the strike, and the employment relationship is terminated,</p> | <p>1. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. štrajk nije najavljen u skladu sa članom 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. štrajk i najavljeni štrajk nije organizovan u skladu sa članom 9. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. se pravo na štrajk održava a da nije predviđeno zakonom, kolektivnim ugovorom i statutom sindikata, zaposleni je diskriminisan zbog organizovanja i učešća u štrajku i ako je radniku ograničeno pravo na štrajk ili se primenjuju mere kažnjavanja za prekid štrajka u skladu sa članom 11. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. se protiv organizatora štrajka, učesnika na štrajku i drugih zaposlenih koji podržavaju štrajk preduzimaju disciplinske ili materijalne mere, i ako im se prekine radni odnos u skladu sa članom 13. stav 1. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>ndërpritet marrëdhënia e punës sipas nenit 13, paragrafi 1 të ligji bazik;</p> <p>1.5. punëdhënësi punëson punëtor të rinjë të cilët zëvendësojnë pjesëmarrësit në grevën e organizuar në pajtim me kushtet e përcaktuara me ligj sipas nenit 13, paragrafi 2;</p> <p>1.6. greva mbahet ose nuk pezullohet në gjendje të jashtëzakonshme për aq kohë sa vazhdon kjo gjendje sipas nenit 15 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. nuk kryhet sigurimi i minimumit të procesit të punës i paraparës sipas nenit 16, paragrafi 1, 2 dhe 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. punëdhënësi, personi përgjegjës, këshilli grevist, përfaqësuesi sindikal dhe i punësuar nuk i mundësojnë inspektorit të punës mbikëqyrjen, shikimin e dokumenteve, dhe mospengimin në punën e tij, si dhe nuk i ofrojnë dokumentacionin dhe informatat e nevojshme për kryerjen e inspektimit sipas nenit 23, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. shkelen detyrimet e përcaktuara në paragrafët 2,3 dhe 4 të nenit 24 të ligjit bazik.</p> | <p>pursuant to the Article 13, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.5. during the organized strike according to the conditions determined by this Law, the employer employs the new employees, who replace the participants in the strike, pursuant to the article 13, paragraph 2;</p> <p>1.6. the strike is held or not suspended in case of extraordinary condition, for as long as this condition continues, pursuant to the Article 15 of the basic law;</p> <p>1.7. the minimum security of work process is not ensured, pursuant to the article 16, paragraph 1, 2 and 3 of the basic law;</p> <p>1.8. the employer, the responsible person, the striker council, the trade union representative and the employee fail to enable the labor inspector to supervise, view documents, and not obstruct his work, as well as fail provide him with the necessary documentation and information for conducting the inspection, pursuant to the article 23, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.9. obligations under paragraphs 2, 3 and 4 of Article 24 of the basic law are violated.</p> | <p>1.5. poslodavac zapošljava nove radnike koji će zameniti učesnike na organizovanom štrajku, u skladu sa uslovima utvrđenim zakonom iz člana 13. stav 2.;</p> <p>1.6. štrajk se održava ili ne obustavlja u vanrednom stanju sve vreme dok traje to stanje, u skladu sa članom 15. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. ne sprovodi se obezbeđenje minimuma procesa rada predviđenog članom 16. stav 1, 2. i 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. poslodavac, odgovorno lice, štrajkački odbor, sindikalni predstavnik i zaposleni ne omoguće inspektoru rada da vrši nadzor, da izvrši pregled dokumentacije i da ne ometa njegov rad, i ako ne pruže dokumentaciju i potrebne informacije za vršenje inspekcije, u skladu sa članom 23. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. krše se obaveze iz st. 2, 3. i 4. člana 24. Osnovnog zakona.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në një mijë (1.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik i cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> | <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
| <p>KAPITULLI V</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-019 PËR AFTËSIMIN DHE RIAFTËSIMIN PROFESIONAL DHE PUNËSIMIN E PERSONAVE ME AFTËSI TË KUFIZUARA, I NDRYSHUAR DHE I PLOTËSUAR ME LIGJIN NR. NR. 05/L-078</p> <p>Neni 5</p> | <p>CHAPTER V</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-019 ON VOCATIONAL ABILITY, REHABILITATION AND EMPLOYMENT OF PEOPLE WITH DISABILITIES, AMENDED AND SUPPLEMENTED BY LAW NO. 05/L-078</p> <p>Article 5</p> | <p>POGLAVLJE V</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-019 O PROFESIONALNOM OSPOSOBLJAVANJU, PREKVALIFIKOVANJU I ZAPOŠLJAVANJU OSOBA SA OGRANIČENIM SPOSOBNOSTIMA, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR. 05/L-078</p> <p>Član 5</p> |
| <p>Neni 25 i Ligjit Nr. 03/L-019 për Aftësimin dhe Riaftësimin Profesional dhe Punësimin e Personave me Aftësi të Kufizuara (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>Article 25 of Law No. 03/L-019 on Vocational Ability, Rehabilitation and Employment of People with Disabilities (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 25. Zakona br. 03/L-019 o profesionalnom osposobljavanju i prekvalifikovanju i zapošlavanju osoba sa ograničenim sposobnostima (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstom:</p> |

| <p align="center">“Neni 25 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p align="center">“Article 25 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p align="center">“Član 25 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. punësimi në tregun e hapur të punësimit kryhet në kundërshtim me nenin 12 të ligjit bazik si dhe nenin 7 të Ligjit Nr. 05/L-078 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit bazik;</p> <p>1.2. si punëdhënës i zyrave të punësimit nuk ua dërgon të dhënat për aftësi të kufizuara që janë të punësuar tek ai/ajo sipas nenit 16 paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. si punëdhënës i ri nuk i kryen obligimet në pajtim me nenin 17 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. si shfrytëzues i destinimeve të veçanta nuk ia dorëzon raportin financiar organit mbikëqyrës për aftësim, riaftësim profesional dhe punësim si dhe donatorit sipas nenit 22, paragrafi 6 të ligjit bazik.</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1.the employment in the open labour market is conducted in violation of Article 12 of the Basic Law as well as Article 7 of Law No. 05/L-078 on amending and supplementing the basic law;</p> <p>1.2. the employer of employment offices fails to send the information for people with disabilities to those employed by him/her, pursuant to the Article 16 paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.3.the new employer fails to fulfill his obligations in accordance with Article 17 of the basic law;</p> <p>1.4. the beneficiaries of special destinations fail to submit the financial report to the overseeing body for vocational ability, rehabilitation and employment, as well as to the donor, pursuant to the Article 22, paragraph 6 of the basic law.</p> | <p>1. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. se zapošljavanje na otvorenom tržištu rada vrši suprotno članu 12. osnovnog zakona kao i članu 7. Zakona br. 05/L-078 o izmeni i dopuni osnovnog zakona;</p> <p>1.2.kao poslodavac ne podnese kancelarijama za zapošljavanje podatke o osobama sa ograničenim sposobnostima, shodno članu 16. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. kao novi poslodavac ne ispunjava svoje obaveze u skladu sa članom 17. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. kao korisnik posebnih destinacija, ne dostavi finansijski izveštaj nadzornom organu za osposobljavanje, stručnu prekvalifikaciju i zapošljavanje kao i donatoru, shodno članu 22. stav 6. osnovnog zakona.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në njëmijë (1.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik i cili ushtron biznes individual.</p> <p>KAPITULLI VI</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 04/L-161 PËR SIGURINË DHE SHËNDETIN NË PUNË (MFPT)</p> <p>Neni 6</p> <p>Neni 25 i Ligjit Nr. 04/L-161 për Sigurinë dhe Shëndetin në Punë (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>2.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 04/L-161 ON SAFETY AND HEALTH AT WORK</p> <p>Article 6</p> <p>Article 25 of Law No. 04/L-161 on Safety and Health at Work (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.</p> <p>POGLAVLJE VI</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 04/L-161 O BEZBEDNOSTI I ZDRAVLJU NA RADU (MFRT)</p> <p>Član 6</p> <p>Član 25. Zakona br. 04/L-161 o bezbednosti i zdravlju na radu (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">“Neni 25 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p align="center">“Article 25 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p align="center">“Član 25 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej katërmijë (4.000) euro e deri në tridhjetë mijë (30.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. si punëdhënës detyrimet nuk i kryen në mënyrën e paraparë sipas nenit 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. si punëdhënës nuk ndërrmer masat për siguri dhe shëndet në punë, përfshirë masat për parandalimin e rreziqeve profesionale, sigurimin e informatave, trajnimeve të të punësuarve për punë të sigurtë, udhëzimet e duhura për përdorimin dhe mirëmbajtjen e makinerive, instrumenteve, pajisjeve dhe veglave të punës, masat për organizimin dhe mbarëvajtjen e procesit të punës sipas nenit 6 paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. si punëdhënës nuk vepron në vazhdimësi në përmirësimin e kushteve të punës për të ngritur nivelin e sigurisë dhe shëndetit në punë, duke i ndryshuar dhe plotësuar masat e ndërmarra më parë varësisht prej rrethanave të cilat krijohen me ndryshimet e proceseve teknike – teknologjike sipas nenit 6 të ligjit bazik;</p> | <p>1.A fine in the amount of four thousand (4,000) euros and up to thirty thousand (30,000) euros, shall be imposed on a legal entity if:</p> <p>1.1.the employer fails to fulfill his obligations in the manner provided by Article 5 of the basic law;</p> <p>1.2.as an employer fails to take health and safety measures at work, including measures for the prevention of professional hazards, information, training of employees for safe work, provision of proper instructions for the use and maintenance of machinery, tools, and equipment, measures for proper organizing of the workflow, pursuant to the article 6 paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.3.the employer fails to continuously act in improving the working conditions to increase the level of safety and health at work, by amending and supplementing previous measures, according to circumstances created with the change of technical and technological processes, pursuant to the Article 6 of the basic law;</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od četiri hiljade (4.000) evra do trideset hiljada (30.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. kao poslodavac ne ispunjava svoje obaveze na način predviđen članom 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. kao poslodavac ne preduzima mere za bezbednost i zdravlje na radu, uključujući mere za sprečavanje profesionalnih oboljenja, pružanje informacija, obuka zaposlenih za bezbedan rad, potrebna uputstva za upotrebu i održavanje mašina, instrumenata, opreme i radnih sredstava, mere za organizaciju i napretka procesa rada, u skladu sa članom 6. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. kao poslodavac ne radi kontinuirano na poboljšanju uslova rada za poboljšanje nivoa bezbednosti i zdravlja na radu, izmenom i dopunom prethodno preduzetih mera u zavisnosti od okolnosti koje su stvorene izmenama tehničko-tehnoloških procesa, shodno članu 6. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.4. si punëdhënës nuk zbaton masat parandaluese në pajtim me nenin 7 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. bashkëpunimi i punëdhënësve në zbatimin e masave të sigurisë dhe shëndetit në punë nuk kryhet në pajtim me nenin 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. shërbimet për mbrojtjen dhe parandalimin nuk realizohen në mënyrën e paraparë sipas nenit 9 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. si punëdhënës nuk ka caktuar një ekspert për kryerjen e detyrave nga siguria dhe shëndeti në punë sipas nenit 10, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. si punëdhënës i cili punëson më shumë se dyqind e pesëdhjetë (250) të punësuar nuk ka angazhuar një (1) ose më shumë ekspertë për kryerjen e detyrave nga siguria dhe shëndeti në punë sipas nenit 10, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. si punëdhënës nuk ka ndërmarrë masat e nevojshme për ndihmën e parë, fikjen e zjarrit dhe evakuimin e</p> | <p>1.4 the employer fails to apply preventive measures, in accordance with Article 7 of the basic law;</p> <p>1.5. the cooperation of employers in implementing safety and health measures at work, is not carried out in accordance with Article 8 of the basic law;</p> <p>1.6. the protection and prevention services are not carried out in the manner provided by the Article 9 of the basic law;</p> <p>1.7. the employer fails to appoint an expert for carrying out tasks related to safety and health at work, pursuant to the Article 10, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.8. the employer employing over two hundred and fifty (250) employees fails to engage one (1) or more experts to carry out activities related to safety and health at work, pursuant to the article 10, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.9.the employer has failed to carry out necessary measures for first aid, fire extinguishing and evacuation of</p> | <p>1.4. kao poslodavac ne sprovodi preventivne mere u skladu sa članom 7. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. se saradnja poslodavaca u sprovođenju mera bezbednosti i zdravlja na radu ne ostvaruje u skladu sa članom 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. zaštitne i preventivne usluge se ne obavljaju na način predviđen članom 9. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. kao poslodavac nije odredio eksperta za obavljanje dužnosti bezbednosti i zdravlja na radu, shodno članu 10. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. kao poslodavac koji zapošljava više od dvesta pedeset (250) zaposlenih, ne određuje jednog (1) ili više stručnjaka za obavljanje dužnosti bezbednosti i zdravlja na radu, shodno članu 10. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. kao poslodavac ne preduzima potrebne mere za pružanje prve pomoći, gašenja požara i evakuacije radnika, prilagođene</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të punësuarve, të përshtatura sipas natyrës së aktiviteteve dhe madhësisë së subjekteve punuese, në përputhje me nenin 11 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. si punëdhënës nuk ndërmerr masa për caktimin dhe parandalimin e aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale në pajtim me nenin 12 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. si punëdhënës nuk i kryen detyrimet për garantimin e zbatimit të masave për parandalimin e aksidenteve në punë dhe të sëmundjeve profesionale sipas nenit 13 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. si punëdhënës mjetet e punës nuk i mban në gjendje të rregullt, nuk kontrollon rregullsinë dhe sigurinë e tyre me kontrolla të herëpashershme në afate të përcaktuara me aktin që e miraton ai, përkatësisht me udhëzimin e prodhuesit, dispozitat dhe standardet teknike sipas nenit 14 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. objektet/ndërtesat e destinuarat punëdhënësi nuk i siguron në pajtim me nenin 15 të ligjit bazik;</p> | <p>employees, adjust to the nature of activities and the size of the company, pursuant to the Article 11 of the basic law;</p> <p>1.10. the employer fails to determine measures for the prevention of accidents at work and professional illnesses, pursuant to the Article 12 of the basic law;</p> <p>1.11. as an employer, he does not fulfill his obligations to guarantee the implementation of measures for the prevention of accidents at work and occupational diseases pursuant to the Article 13 of the Basic Law;</p> <p>1.12. the employer fails to maintain properly the work equipment, to check their proper functioning and safety with periodical controls in determined deadlines by an act endorsed by him/her, respectively in accordance with manufacturer's instructions, provisions and technical standards, pursuant to the Article 14 of the basic law;</p> <p>1.13. the intended buildings/premises are not provided by the employer in accordance with Article 15 of the basic law;</p> | <p>prirodi aktivnosti i veličini privrednih subjekata, u skladu sa članom 11. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. kao poslodavac ne preduzima mere za sprečavanje nesreća na radu i profesionalnih bolesti, shodno članu 12. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. kao poslodavac ne ispunjava svoje obaveze o garantovanju sprovođenja mera za sprečavanje nesreća na radu i profesionalnih bolesti, shodno članu 13. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. kao poslodavac ne održava radna sredstva u ispravnom stanju, ne kontroliše povremeno njihovu ispravnost i bezbednost u rokovima utvrđenim aktom kojeg on donosi, odnosno uputstvom proizvođača, odredbama i tehničkim standardima, shodno članu 14. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. poslodavac ne obezbedi objekte/zgrade namenjene za rad, u skladu sa članom 15. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.14. si punëdhënës nuk e bënë vlerësimin e rrezikshmërisë në vendet e punës, me qëllim të parandalimit të rrezikut, përfshirë dhe ekspozimin e të punësuarve nga elementet e dëmshme dhe të rrezikshme për shëndetin dhe sigurinë në punë gjatë procesit të punës në pajtim me nenin 16 të ligjit bazik;</p> | <p>1.14. the employer fails to carry out risk assessment at workplaces, in order to prevent the risk, including exposure of employees to elements harmful and hazardous of safety and health at work during the working process, pursuant to the Article 16 of the basic law;</p> | <p>1.14. kao poslodavac nije izvršio procenu rizika na radnim mestima, s ciljem sprečavanja rizika, uključujući i izloženost zaposlenih štetnim i opasnim elementima po zdravlje i bezbednost na radu u toku procesa rada, u skladu sa članom 16. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.15. si punëdhënës cakton të punësuarin në punë me kushte të veçanta, pa përcaktuar në mënyrë të shkruar se i punësuar i plotëson kushtet dhe kriteret e nevojshme nga paragrafi 1 dhe 2 i nenit 17 të ligjit bazik;</p> | <p>1.15. the employer appoints an employee under special working conditions, without determining that the employee meets required conditions and criteria under paragraph 1 of Article 17 of the basic law;</p> | <p>1.15. kao poslodavac raspoređuje zaposlenog na posao sa posebnim uslovima, a da pismeno ne utvrdi da zaposleni ispunjava potrebne uslove i kriterijume iz stava 1.i 2 člana 17. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.16. si punëdhënës para se ta caktojë të punësuarin në vend të punës me kushte të veçanta, nuk e ka dërguar atë në kontroll mjekësor, që të konstatojë aftësitë e tij shëndetësore, fizike dhe psikike, për kryerjen e punëve në atë vend të punës sipas nenit 17, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> | <p>1.16. the employer, before appointing an employee to a workplace under special working conditions, failed to send him/her to medical examination, to determine his health, physical and psychological capabilities, for carrying out tasks at that workplace, pursuant to the Article 17, paragraph 3 of the basic law;</p> | <p>1.16. kao poslodavac, pre raspoređivanja zaposlenog na radno mesto sa posebnim uslovima, ga nije uputio na lekarski pregled, radi utvrđivanja zdravstvenog stanja, fizičkih i psihičkih sposobnosti, za obavljanje poslova na tom radnom mestu u skladu sa članom 17. stav 3. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.17. si punëdhënës nuk ofron dëshmi me shkrim në përshkrimin e punëve dhe detyrave të punës për të punësuarin në vend të punës me kushte të veçanta, se ai i plotëson kushtet dhe kriteret për punë në vend të punës me kushte të veçanta në</p> | <p>1.17. the employer fails to provide written evidence in the job descriptions and tasks for the employee at workplace under special conditions, to prove that he/she meets the conditions and criteria for work under special conditions in accordance with paragraph 1 of this article, pursuant</p> | <p>1.17. kao poslodavac ne dostavi pismeni dokaz u opisu poslova i radnih obaveza za zaposlenog na radno mestu sa posebnim uslovima, da ispunjava uslove i kriterijume za rad na radno mesto sa posebnim uslovima, u skladu sa stavom 1. ovog člana shodno članu 17. stav 4. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>pajtim me paragrafin 1 të këtij neni sipas nenit 17, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.18. si punëdhënës të punësuarin i cili punon në vend të punës me kushte të veçanta të punës, nuk e ka dërguar në kontrollim mjekësor së paku një herë në vit dhe sa herë të paraqitet nevoja, varësisht prej gjendjes shëndetësore të tij sipas neni 17, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.19. informimi i të punësuarve nuk kryhet në pajtim me nenin 18 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. si punëdhënës nuk konsultohet me të punësuarit dhe përfaqësuesit e tyre dhe nuk ju mundëson atyre të marrin pjesë në diskutime lidhur me çështjet e sigurisë dhe shëndetit në punë në pajtim me nenin 19 të ligjit bazik;</p> <p>1.21. mospermbushja e detyrimeve në lidhje me trajnimin e të punësuarve sipas nenit 20 të ligjit bazik.</p> <p>1.22. si punëdhënës nuk ju siguron të punësuarve kontrollime mjekësore në institucionet shëndetësore të licencuara për shërbime nga mjekësia e punës në pajtim me paragrafin 5 të</p> | <p>to the article 17, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.18. the employer fails to send to medical examination, at least once a year, the employee working under special conditions and whenever necessary, depending on his/her health condition, pursuant to the Article 17, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.19. informing employees is not conducted in accordance with Article 18 of the basic law;</p> <p>1.20. the employer fails to consult with employees and their representatives and does not allow them to participate in discussions regarding the safety and health issues at work, pursuant to the Article 19 of the basic law;</p> <p>1.21 non-fulfillment of obligations regarding the training of employees according to Article 20 of the basic law.</p> <p>1.22. the employer fails to provide its employees medical examinations at institutions licensed for labour medicine, in accordance with paragraph 5 of Article 17 of the basic law, and fails to send to</p> | <p>1.18. kao poslodavac, zaposlenog koji radi na radnom mestu sa posebnim uslovima rada, nije ga uputio na lekarski pregled najmanje jednom godišnje i kada god je to potrebno, u zavisnosti od njegovog zdravstvenog stanja, u skladu sa članom 17. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.19. se informacije za zaposlene ne vrše u skladu sa članom 18. osnovnog zakona;</p> <p>1.20. kao poslodavac ne konsultuje zaposlene i njihove predstavnike i ne omogućava im da učestvuju u diskusijama o pitanjima bezbednosti i zdravlja na radu, u skladu sa članom 19. osnovnog zakona;</p> <p>1.21. neispunjavanje obaveza u pogledu obuke zaposlenih prema članu 20. osnovnog zakona.</p> <p>1.21. kao poslodavac svojim zaposlenima ne obezbeđuje lekarske preglede u licenciranim zdravstvenim ustanovama za obavljanje usluga medicine rada, u skladu sa stavom 5. člana 17. osnovnog zakona i ne</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>nenit 17 të ligjit bazik dhe nuk i dërgon në kontrollim mjekësor të gjithë të punësuarit së paku një herë në tre (3) vite sipas nenit 22 të ligjit bazik;</p> <p>1.23. si punëdhënës nuk e lajmëron menjëherë inspektorin e punës për aksidentin në punë me pasojë lëndimin apo vdekjen e të punësuarit sipas nenit 23, paragrafi 1 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej njëmijë (1.000) euro e deri në tetëmijë (8.000) euro dënohet personi fizik i cili ushtron biznes individual.</p> | <p>medical examination all employees, least once in three (3) years, pursuant to the Article 22 of the basic law;</p> <p>1.23. the employer fails to notify immediately the labor inspector in case when accident at work has occurred, causing injuries or death to an employee, pursuant to the article 23, paragraph 1 of the basic law.</p> <p>2.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of one thousand (1,000) euros and up to eight thousand (8,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.</p> | <p>upućuje sve zaposlene na lekarski pregled najmanje jednom u tri (3) godine u skladu sa članom 22. osnovnog zakona;</p> <p>1.23. kao poslodavac ne obaveštava odmah inspektora rada o nezgodi na radu koja je prouzrokovala povredu ili smrt zaposlenog, shodno članu 23. stav 1. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra do osam hiljada (8.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.</p> |
|--|--|---|

| KAPITULLI VII | CHAPTER VII | POGLAVLJE VII |
|---|---|---|
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 04/L-110 PËR NDËRTIM</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 04/L-110 ON CONSTRUCTION</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 04/L-110 O IZGRADNJI</p> |
| <p>Neni 7</p> | <p>Article 7</p> | <p>Član 7</p> |
| <p>Neni 35 i Ligjit Nr. 04/L-110 për Ndërtim (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>Article 35 of Law No. 04/L-110 on Construction (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 35. Zakona br. 04/L-110 o izgradnji (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstom:</p> |
| <p>“Neni 35</p> | <p>Article 35</p> | <p>“Član 35</p> |
| <p>Sanksioni kundërvajtës me gjobë</p> | <p>Minor offense sanctioned by fines</p> | <p>Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë prej njëmijë (1.000) euro e deri në tridhjetëmijë (30.000) euro dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> | <p>1. A fine in the amount of one thousand (1,000) euros and up to thirty thousand (30,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra do trideset hiljada (30.000) evra kažnjava se za prekršaj pravno lice ako:</p> |
| <p>1.1. poseduesi i lejes ndërtimore ka ndryshuar gjatë ndërtimit, kurse poseduesi i ri i lejes ndërtimore nuk e njofton me shkrim organin kompetent që ka lëshuar lejen ndërtimore, i cili duhet të reflektojë ndryshimin në leje ndërtimore brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh sipas nenit 8 të ligjit bazik;</p> | <p>1.1.the holder of the construction permit has changed during construction, while the new holder of the construction permit fails to notify in written the competent body that has issued the construction permit, to reflect the change in the construction permit within fifteen (15)</p> | <p>1.1. se nosilac građevinske dozvole promenio u toku izgradnje, a novi nosilac građevinske dozvole ne obavesti u pismenoj formi nadležnog organa koji je izdao građevinsku dozvolu, na koji će održavati promenu građevinske dozvole u roku od petnaest (15) dana, u skladu sa članom 8. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. kontraktuesi në vend ndërtim nuk i ka dokumentet e ndërtimit sipas nenit 26 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. për objektet ndërtimore për të cilat kërkohet leje ndërtimore nuk merret edhe certifikata e përdorimit para se objekti të përdoret sipas nenit 27, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. poseduesi i lejes ndërtimore nuk i siguron qasje të arsyeshme inspektionit ndërtimor sipas nenit 28, paragrafi 3 dhe nenit 30, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. poseduesi i lejes ndërtimore nuk e njofton organin kompetent me shkrim lidhur me përfundimin e secilës fazë ndërtimi sipas nenit 31, paragrafi 4 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 të këtij neni dënohet me gjobë prej treqind (300) e deri në tremijë (3.000) euro personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> | <p>days, pursuant to the Article 8 of the basic law;</p> <p>1.2. the contractor in the construction site does not have in possession the construction documents, pursuant to the Article 26 of the basic law;</p> <p>1.3. the occupancy certificate is not obtained for construction facilities that require a construction permit, before the construction facility is used, pursuant to the article 27, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.4. the holder of the construction permit fails not provide reasonable access to the construction inspection, pursuant to the article 28, paragraph 3 and article 30, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.5. the holder of the construction permit does not notify the competent body in writing regarding the completion of each construction phase pursuant to the article 31, paragraph 4 of the basic law.</p> <p>2. For the minor offences under paragraph 1 of this article, the liable person of the legal entity and the natural person shall be fined between three hundred (300) and up to three thousand (3,000) euros.</p> | <p>1.2. izvođač radova na gradilištu ne poseduje građevinska dokumenta, iz člana 26. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. za građevinske radove za koje se zahteva građevinska dozvola, ne uzima se uverenje o zauzetosti pre neo što se objekat upotrebi, shodno članu 27. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. nosilac građevinske dozvole ne omogući razuman pristup građevinskoj inspekciji, shodno članu 28. stav 3. i članu 30. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. nosilac građevinske dozvole ne obavesti pismeno nadležni organ o završetku gradnje svake faze, u skladu sa članom 31. stav 4. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3.Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 i këtij neni dënohet me gjobë në shumë prej pesëqind (500) e deri në tetëmijë (8.000) euro personi fizik që ushtron biznes individual.”</p> <p>4.Dispozitat e këtij neni nuk zbatohen në të gjitha rastet kur veprimet e parapara me këtë ligj përbëjnë vepër penale.</p> <p>KAPITULLI VIII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-025 PËR MBROJTJEN E MJEDISIT</p> <p>Neni 8</p> <p>Nenet 93, 94 dhe 95 të Ligjit Nr. 03/L-025 për Mbrojtjen e Mjedisit (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>“Neni 93 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Me gjobë në të holla prej njëmijë (1.000) euro deri në tridhjetëmijë (30.000) euro gjobitet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> | <p>3. For the minor offences under paragraph 1 of this article, the natural person who runs an individual business shall be fined between five hundred (500) and up to eight thousand (8,000) euros.”</p> <p>4.Provisions under this Article are not applied in all cases which the law considers to constitute a crime.</p> <p>CHAPTER VIII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-025 ON ENVIRONMENTAL PROTECTION</p> <p>Article 8</p> <p>Articles 93, 94 and 95 of Law No. 03/L-025 on Environmental Protection (hereinafter in this chapter: basic law) shall be reformulated with the following text:</p> <p>“Article 93 Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of one thousand (1,000) euros to thirty thousand (30,000) euros, shall be imposed on a legal entity for minor offense if:</p> | <p>3.Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do osam hiljada (8.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.“</p> <p>4. Odredbe ovog člana ne primenjuju se u svim slučajevima kada radnje predviđene ovim zakonom predstavljaju krivično delo.</p> <p>POGLAVLJE VIII</p> <p>POGLAVLJE XV IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-025 O ZAŠTITI ŽIVOTNE SREDINE</p> <p>Član 8</p> <p>Članovi 93, 94. i 95. Zakona br. 03/L-025 o zaštiti životne sredine (u daljem tekstu: osnovni zakon) preformuliše sa sledećim tekstem:</p> <p>“Član 93 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra do trideset hiljada (30.000) evra, kazniće se za prekršaj pravno lice ako:</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. gjatë shfrytëzimit të resurseve natyrore, kryerjes së punëve dhe zhvillimit të aktiviteteve, si dhe pas përfundimit të tyre nuk i zbaton masat e parapara për parandalimin e ndotjes së mjedisit sipas nenit 11, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. nuk bën sanimin dhe rekultivimin ose nëse në ndonjë mënyrë tjetër nuk bënë rehabilitimin e mjedisit të degraduar sipas nenit 11, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. nuk njofton rregullisht Ministrinë rreth aktiviteteve të kryera të shfrytëzimit të resurseve natyrore sipas nenit 11, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. zhvillon aktivitete në pjesën e mbrojtur të natyrës të cilat degradojnë cilësitë dhe veçoritë e vlerave natyrore sipas nenit 12, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. nëse nuk kompensohet dëmtimi i sipërfaqes publike të gjelbëruar siç përcaktohet me nenin 14, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. gjatë administrimit me materie të rrezikshme nuk ndërmerr të gjitha masat e duhura mbrojtëse dhe të</p> | <p>1.1. when using natural resources, during the performance of works and activities, and after they have been accomplished, fails to implement the measures foreseen for the prevention of environmental pollution pursuant to the article 11, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.2. it fails to perform sanitation, or if in any other way fails to rehabilitate the degraded environment, pursuant to the Article 11, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.3. it fails to regularly inform the Ministry regarding the performed activities of the use of natural resources, pursuant to the article 11, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.4. it performs activities in the protected part of nature which degrade the qualities and properties of natural values, pursuant to the Article 12, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.5. if the damage to the green public surface is not compensated as defined by article 14, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.6. during the administration of hazardous matters, fails to take all the appropriate protective and security</p> | <p>1.1. u toku korišćenja prirodnih resursa, izvođenja radova i razvoja delatnosti, kao i nakon njihovog završetka, ne sprovodi mere predviđene za sprečavanje zagađivanja životne sredine, shodno članu 11. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. ne izvrši sanaciju i rekultivaciju ili ako na drugi način ne sanira degradiranu sredinu u skladu sa članom 11. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. ne obaveštava redovno Ministarstvo o izvršenim aktivnostima korišćenja prirodnih resursa shodno članu 11. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. razvija delatnosti u zaštićenom delu prirode kojima se ugrožavaju kvalitet i svojstva prirodnih vrednosti, shodno članu 12. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. ako se oštećenje na zelenoj javnoj površini ne nadoknadi, u skladu sa članom 14. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. prilikom upravljanja opasnim materijama ne preduzme sve odgovarajuće</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>sigurisë sipas nenit 16, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. nuk njofton rregullisht Ministrinë rreth aktiviteteve të kryera gjatë administrimit të materjeve të rrezikshme, apo përdorimit të teknologjisë e cila është e dëmshme për mjedisin sipas nenit 16, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. në rast të tejkalimit të normave të lejuara të emisionit, cilësisë së mjedisit dhe aktiviteteve tjera nuk realizon planin sanues sipas nenit 23, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. nuk e siguron lejen e integruar mjedisore sipas nenit 30, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. nuk e kthen pjesën e dëmtuar të mjedisit në gjendjen që nuk paraqet rrezik sipas nenit 34, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. nuk i paraqet Ministrisë planin për masat që duhet të ndërmerren sipas nenit 34, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> | <p>measures, pursuant to the Article 16, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.7. it fails to regularly inform the Ministry about the activities performed during the administration of hazardous matters, or the use of technology that is harmful to the environment pursuant to the Article 16, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.8. in case of exceeding the allowed norms of emission, environment quality and other activities, it fails to perform the rehabilitation plan, pursuant to the Article 23, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.9. fails to provide the integrated environmental license, pursuant to the article 30, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.10. it fails to restore the damaged part of the environment to a state that does not pose a risk pursuant to the Article 34, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.11. fails to provide to the Ministry a plan outlining the measures to be taken, pursuant to the Article 34, paragraph 3 of the basic law;</p> | <p>mere zaštite i bezbednosti, shodno članu 16. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. ne obaveštava redovno Ministarstvo o aktivnostima koje se obavljaju prilikom upravljanja opasnim materijama, odnosno primene tehnologije štetne po životnu sredinu, shodno članu 16. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. u slučaju prekoračenja propisanih nivoa emisija, kvaliteta životne sredine i drugih aktivnosti, ne sprovodi plan sanacije, shodno članu 23. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. ne obezbedi integrisanu dozvolu životne sredine, shodno članu 30. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. ne vrati oštećeni deo životne sredine u stanje koje ne predstavlja opasnost, shodno članu 34. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. ne dostavlja Ministarstvu plan o merama koje treba preduzeti, shodno članu 34. stav 3. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.12. prodhon substanca të cilat e dëmtojnë mbështjellësin e ozonit sipas nenit 45, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. nuk vepron në pajtim me dispozitat e nenit 47 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. nuk ndërmerr masa të sanimit sipas planit për mbrojtje për parandalimin e përhapjes së mëtutjeshme të ndotjes të shkaktuar nga aksidenti mjedisor sipas nenit 49 paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. nuk bën kontrollin e vazhdueshëm dhe monitorimin e gjendjes së mjedisit në përputhje me dispozitat e këtij ligji sipas nenit 50 paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.16. nuk vepron në pajtim me dispozitat e nenit 51 paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.17. nuk i dorëzon Ministrisë të dhënat sipas dispozitave të nenit 53 paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.18. kryen monitorimin e gjendjes së mjedisit pa autorizim nga Ministria</p> | <p>1.12. produces substances harmful to ozone layer, pursuant to the article 45, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.13. it fails to proceed in accordance with the provisions of Article 47 of the Basic Law;</p> <p>1.14. it fails to take rehabilitation measures, pursuant to the plan for protection to prevent further spread of pollution caused by an ecological accident, pursuant to the Article 49 paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.15. it fails to carry out continuous control and monitoring of the environmental state in accordance with the provisions of this law, pursuant to the article 50 paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.16. it fails to act in accordance with the provisions of article 51 paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.17. it fails not submit the data to the Ministry, pursuant to the provisions of article 53 paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.18. it conducts monitoring of the environmental the state without the authorization by the Ministry, pursuant to</p> | <p>1.12. proizvodi supstance koje oštećuju ozonski omotač, shodno članu 45. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. ne postupi u skladu sa odredbama člana 47. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. ne preduzima mere sanacije prema planovima zaštite radi sprečavanja daljeg širenja zagađenja prouzrokovanog ekološkim udesom, shodno članu 49. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. ne vrši stalnu kontrolu i praćenje stanja životne sredine u skladu sa odredbama ovog zakona prema članu 50 stav 2 osnovnog zakona;</p> <p>1.16. ne postupa u skladu sa odredbama člana 51. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.17. ne dostavlja podatke Ministarstvu u skladu sa odredbama člana 53. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.18. prati stanje životne sredine bez ovlašćenja Ministarstva, shodno članu 61. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>sipas nenit 61 paragrafët 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.19. nuk vepron në pajtim me dispozitat e nenit 63 paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. nuk ndërmerr masat e parapara me planin për mbrojtjen dhe sanimin nga aksidenti mjedisor sipas nenit 68 paragrafi 1 të ligjit bazik.</p> <p>1.21. nuk mundëson kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese, nuk ofron informata dhe të dhënat tjera të nevojshme si dhe nuk ka eliminuar të metat e konstatuara sipas nenit 88 paragrafi 1 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në pesëmijë (5.000) euro dënohet personi fizik i cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>the Article 61 paragraphs 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.19. it fails to act in accordance with the provisions of article 63 paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.20. it fails to undertake the measures provided for in the plan for protection and sanitation from ecological accidents, pursuant to the Article 68 paragraph 1 of the basic law.</p> <p>1.21. does not enable inspection supervision, does not provide information and other necessary data, and has not eliminated the defects found pursuant to the Article 88 paragraph 1 of the basic law.</p> <p>2.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to five thousand (5,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> | <p>1.19. ne postupa u skladu sa odredbama člana 63. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.20. ne preduzme mere predviđene planom zaštite i sanacije od udesa životne sredine, shodno članu 68. stav 1. osnovnog zakona.</p> <p>1.21. ne omogući inspekcijski nadzor, ne pruža informacije i druge potrebne podatke i nije otklonio utvrđene nedostatke shodno članu 88. stav 1. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do pet hiljada (5.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>KAPITULLI IX</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-233 PËR MBROJTJEN E NATYRËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Pas nenit 163 të këtij ligji shtohet nen i ri (163A” me tekstin si vijon:</p> <p style="text-align: center;">“Neni 163 A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Me gjobë prej njëmijë (1.000) euro e deri në tridhjetëmijë (30.000) euro do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1 në rezervatin strikt kryen veprime të cilat janë të lejuara sipas nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.2. shfrytëzon të mirat e natyrës që nuk lejohen për qëllime ekonomike ose kryen ndonjë veprimtari e cila nuk është e lejuar në parkun kombëtar sipas nenit 11 të këtij ligji;</p> | <p>CHAPTER IX</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-233 ON NATURE PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>After Article 163 of this law, a new article is added (163A) with the following text:</p> <p style="text-align: center;">“Article 163 A Minor offence sanctions by fine</p> <p>1. A legal person shall be punished for a minor offence by a fine of one thousand (1,000) Euros to thirty thousand (30,000) Euros if:</p> <p>1.1. in the strict reserve performs actions which are not allowed according to Article 10 of this law;</p> <p>1.2. uses the goods of nature that are not allowed for economic purposes or performs any activity that is not allowed in the national park according to Article 11 of this law;</p> | <p>POGLAVLJE IX</p> <p>IZMENE I DOPUNE ZAKONA BR. 03/L-233 ZA ZAŠTITU PRIRODE</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Posle člana 163. ovog zakona dodaje se novi član (163A" koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">„Član 163 A Sankcije za prekršaje s'novčanom Kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) eura do trideset hiljada (30.000) eura kazniće se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1 u strogoj rezervi vrši radnje koje su dozvoljene prema članu 10. ovog zakona;</p> <p>1.2. koristi prirodna dobra koja nisu dozvoljena u privredne svrhe ili obavlja bilo koju delatnost koja nije dozvoljena u nacionalnom parku u skladu sa članom 11. ovog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. kryen ndërhyrje dhe punë jo të lejuara të cilat munden me i prishë veçoritë për shkak të cilave është shpallë zona e veçantë sipas nenit 12 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.4. kryen veprimtarit të i cilat rrezikojnë veçoritë dhe rolin e rëndësishëm në parkun e natyrës, ose kryen veprimtari ekonomike dhe shfrytëzimin e të mirave të natyrës pa sigurimin e kushteve për mbrojtjen e natyrës sipas nenit 13 të këtij ligji;</p> <p>1.5. në monumentin e natyrës dhe në afërsi të drejtpërdrejt të tij kryen punë të cilat rrezikojnë veçoritë dhe vlerat e tij sipas nenit 14 paragrafi 3. i këtij ligji;</p> <p>1.6. kryen punë dhe veprimtari të cilat prishin veçoritë për shkak të cilave është shpallë peizazhi i mbrojtur sipas nenit 15 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.7. kryen veprimtari dhe punë të cilat ndryshojnë ose prishin vlerat për shkak të cilave është mbrojt monumenti i arkitekturës së parkut sipas nenit 16 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> | <p>1.3. carries out unauthorized interventions and works which may spoil the features due to which the special area was declared according to Article 12 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.4. carries out activities that endanger the features and important role in the nature park, or carries out economic activities and the use of natural resources without ensuring the conditions for the protection of nature according to Article 13 of this law;</p> <p>1.5. in the natural monument and in its immediate vicinity, he/she carries out work that endangers its features and values according to Article 14, paragraph 3 of this law;</p> <p>1.6. performs work and activities that disrupt the features due to which the protected landscape was declared according to Article 15 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.7. performs activities and works that change or destroy the values due to which the park's architectural monument is protected according to Article 16 paragraph 2 of this law;</p> | <p>1.3. vrši neovlašćene intervencije i radove koji mogu narušiti karakteristike zbog kojih je proglašeno posebno područje u skladu sa članom 12. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.4. obavlja delatnosti kojima se ugrožavaju svojstva i značajna uloga u parku prirode, ili obavlja privredne delatnosti i korišćenje prirodnih resursa bez obezbeđenja uslova za zaštitu prirode iz člana 13. ovog zakona;</p> <p>1.5. u spomeniku prirode i u njegovoj neposrednoj blizini obavlja poslove koji ugrožavaju njegove karakteristike i vrednosti u skladu sa članom 14. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.6. obavlja poslove i aktivnosti kojima se narušavaju svojstva zbog kojih je zaštićeni predeo proglašen u skladu sa članom 15. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.7. obavlja delatnosti i radove kojima se menjaju ili uništavaju vrednosti zbog kojih je spomenik arhitekture parka zaštićen u skladu sa članom 16. stav 2. ovog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.8. pa arsye të justifikuar shkatërrojnë mineralet, fosilet, shtresimet e mbrojtura dhe vend gjetjet e tyre sipas nenit 18 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.9. nuk zbaton masat e mbrojtjes së natyrës të përcaktuara me ligj deri sa vlera e natyrës është nën mbrojtjen paraprake sipas nenit 24 të këtij ligji;</p> <p>1.10. nuk i mbron llojet vendore të zbutura në mënyrë të përcaktuar sipas nenit 26. të këtij ligji;</p> <p>1.11. nuk lejon vizitën dhe shikimin e natyrës sipas nenit 29 të këtij ligji;</p> <p>1.12. organizon vozitje me automjete jashtë vendbanimeve, në të gjitha llojet e rrugëve, rrugëve fushore, stazave dhe poligoneve të rregulluara pa marrjen e lejes të Ministrisë sipas nenit 30 të këtij ligji;</p> <p>1.13. lëshon në treg dhe përdorë mjete për mbrojtjen e bimëve dhe plehra artificiale në mënyrën e cila nuk është e lejuar sipas nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>1.14. nuk kryen kushtet e kompensimit sipas mënyrës së</p> | <p>1.8. without justified reason destroys minerals, fossils, protected layers and their locations according to Article 18 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.9. does not apply the nature protection measures defined by law until the value of nature is under preliminary protection according to Article 24 of this law;</p> <p>1.10. does not protect local domesticated species in a defined manner Article 26 of this law;</p> <p>1.11. does not allow visiting and viewing nature according to Article 29 of this law;</p> <p>1.12. organizes driving by vehicles outside settlements, on all types of roads, field roads, stations and regulated polygons without obtaining the permission of the Ministry according to Article 30 of this law;</p> <p>1.13. puts on the market and uses plant protection products and artificial fertilizers in a way that is not allowed according to Article 32 of this law;</p> <p>1.14. does not fulfill the conditions of compensation in the manner determined</p> | <p>1.8. bez opravdanog razloga uništava minerale, fosile, zaštićene slojeve i mesta njihovih lokacija u skladu sa članom 18. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.9. ne primenjuje zakonom utvrđene mere zaštite prirode dok je vrednost prirode pod prethodnom zaštitom u skladu sa članom 24 ovog zakona;</p> <p>1.10. ne štiti pripitomljene domaće vrste na propisan način članom 26 ovog zakona;</p> <p>1.11. ne dozvoljava posetu i razgledanje prirode prema članu 29. ovog zakona;</p> <p>1.12. organizuje vožnju vozilima van naselja, svim vrstama puteva, poljskim putevima, stazama i uređenim poligonima bez pribavljanja dozvole Ministarstva u skladu sa članom 30. ovog zakona;</p> <p>1.13. stavlja u promet i koristi sredstva za zaštitu bilja i veštačka đubriva na način koji nije dozvoljen prema članu 32. ovog zakona;</p> <p>1.14. ne ispunjava uslove za obeštećenje na način utvrđen članom 38. stav 3. i 5. ovog zakona;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>përcaktuar sipas nenit 38 paragrafët 3. dhe 5 të këtij ligji;</p> <p>1.15. pas ndërhyrjes nuk vendos gjendjen e njëjtë ose përafërsisht të njëjtë e cila ishte para ndërhyrjes, sipas nenit 42 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.16. si bartës i ndërhyrjes ose shfrytëzues i të mirave të natyrës pa vonesë nuk mënjanon pasojat e dëmshme sipas nenit 45 të këtij ligji;</p> <p>1.17. shfrytëzon dhe ekonomizon pyjet në kundërshtim me parimet e zhvillimit të qëndrueshëm dhe parimeve të certifikimit të pyjeve sipas nenit 47 paragrafët 2. dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>1.18. kryen pyllëzimin atje ku nuk është e arsyeshme dhe në mënyrën e cila kërcënon tipin e vendbanimit jo pyjor, të rrallë dhe të kërcënuar sipas nenit 48 të këtij ligji;</p> <p>1.19. përdor mjete kimike për mbrojtjen e bimëve në pyje pa marrjen e lejes sipas nenit 49 të këtij ligji;</p> <p>1.20. nuk siguron mbetjen e një përqindjeje të lisave që kanë arrit</p> | <p>under Article 38 paragraphs 3 and 5 of this law;</p> <p>1.15. after the intervention, he/she does not establish the same or approximately the same situation as before the intervention, according to Article 42 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.16. as the bearer of the intervention or the user of the goods of nature without delay does not avoid the harmful consequences according to Article 45 of this law;</p> <p>1.17. uses and economizes forests contrary to the principles of sustainable development and the principles of forest certification according to Article 47 paragraphs 2 and 3 of this law;</p> <p>1.18. carries out afforestation where it is not reasonable and in a way that threatens the type of rare and threatened non-forest habitat, according to Article 48 of this law;</p> <p>1.19. uses chemical means for the protection of plants in forests without obtaining a permit according to Article 49 of this law;</p> <p>1.20. does not ensure the remainder of a percentage of oaks that have reached</p> | <p>1.15. nakon intervencije ne uspostavlja isto ili približno isto stanje koji je bilo pre intervencije, shodno članu 42 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.16. kao nosilac intervencije ili korisnik prirodnih dobara bez odlaganja ne ukloni štetne posledice iz člana 45. ovog zakona;</p> <p>1.17. koristi i gospodari šumama suprotno principima održivog razvoja i principima sertifikacije šuma iz člana 47. stav 2. i 3. ovog zakona;</p> <p>1.18. vrši pošumljavanje tamo gde nije opravdano i na način koji ugrožava vrstu nešumskog staništa, retkog i ugroženog u skladu sa članom 48. ovog zakona;</p> <p>1.19. koristi hemijska sredstva za zaštitu bilja u šumama bez pribavljanja dozvole iz člana 49. ovog zakona;</p> <p>1.20. ne obezbedi ostatak procenta hrastova zrelih, starih i osušenih prema uslovima za</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>pjekurinë, të vjetër dhe të tharë sipas kushteve për mbrojtjen e natyrës sipas nenit 50 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.21. nuk e len një pjesë të pa prerë të sipërfaqes të përcaktuar me bazat ekonomiko-pyjore, përkatësisht me kushtet e mbrojtjes së natyrës sipas nenit 50 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.22. nuk ekonomizon në mënyrën e cila në masën më të madhe ruan pjesët pa drunjtë dhe skajet e pyjeve sipas nenit 50 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.23. nuk lajmëron zbulimin e objektit speleologjik ose pjesëve të tij në afatin e përcaktuar sipas nenit 52 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.24. dëmton, shkatërron ose bartë botën e gjallë nëntokësore në objektin speleologjik sipas nenit 53 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.25. ndryshon kushtet e vendbanimit në objektin speleologjik duke hedhur mbeturina ose mbetje biologjike,</p> | <p>maturity, old and dried according to the conditions for the protection of nature according to Article 50 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.21. does not leave an uncut part of the surface determined with the economic-forestry bases, respectively with the conditions of nature protection according to Article 50 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.22. does not economize in the manner which to the greatest extent preserves the parts without trees and the edges of the forests according to Article 50 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.23. does not announce the discovery of the speleological object or its parts within the deadline set according to Article 52 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.24. damages, destroys or carries the underground living world into the speleological object according to Article 53 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.25. changes the conditions of residence in the speleological facility by throwing garbage or biological waste, starts fires or in</p> | <p>zaštitu prirode iz člana 50 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.21. ne ostavlja neposečen deo površine utvrđen privredno-šumarskim osnovama, odnosno uslovima zaštite prirode prema članu 50 stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.22. ne ekonomiče na način koji u najvećoj meri čuva delove bez stabala i ivice šuma prema članu 50 stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.23. ne oglasi otkrivanje speleološkog objekta ili njegovih delova u roku iz člana 52. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.24. ošteti, uništi ili unese podzemni živi svet u speleološki objekat u skladu sa članom 53 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.25. menja uslove boravka u speleološkom objektu bacanjem smeća ili biološkog</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>ndez zjarre ose ndonjë mënyrë tjetër sipas nenit 53 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.26. kryen aktivitete ose veprime në objektin speleologjik pa marrjen paraprake të lejes nga Ministria sipas nenit 53 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.27. bënë ndarjen e ujë rrjedhës, tharjes të burimit, i mbulon burimet, moçalet etj. dhe me këtë kërcënon vlerat e natyrës dhe larminë biologjike sips nenit 56 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.28. menaxhon me e kullosave në mënyrën e cila nuk lejohet sipas nenit 59 të këtij ligji;</p> <p>1.29. Ruajtja e peizazhit bujqësor nuk kryhet në pajtim me nenin 60 të këtij ligji;</p> <p>1.30. kryen hulumtime pa pëlqimin e Ministrisë sipas nenit 67 të këtij ligji;</p> <p>1.31. kryen hulumtime pa marrjen e lejes të organit kompetent dhe/ose nuk i dorëzon rezultatet e hulumtimit</p> | <p>any other way according to Article 53 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.26. performs activities or actions in the speleological facility without obtaining prior permission from the Ministry according to Article 53 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.27. does the separation of running water, drying of the source, covers the springs, swamps, etc. and thereby threatens the values of nature and biological diversity according to Article 56 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.28. manages pastures in a way that is not allowed according to Article 59 of this law;</p> <p>1.29. The preservation of the agricultural landscape is not carried out in accordance with Article 60 of this law;</p> <p>1.30. conducts research without the consent of the Ministry according to Article 67 of this law;</p> <p>1.31. conducts research without obtaining the permission of the competent body and/or does not submit the results of the research to</p> | <p>otpada, pali vatru ili na drugi način u skladu sa članom 53 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.26. obavlja poslove ili radnje u speleološkom objektu bez prethodnog odobrenja Ministarstva u skladu sa članom 53. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.27. vrši odvajanje vodenog toka, isušivanje izvora, pokriva izvore, močvare itd. i time ugrožava vrednosti prirode i biološku raznovrsnost prema članu 56 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.28. upravlja pašnjacima na način koji nije dozvoljen članom 59. ovog zakona;</p> <p>1.29. Očuvanje poljoprivrednog pejzaža ne vrši se u skladu sa članom 60. ovog zakona;</p> <p>1.30. vrši istraživanja bez saglasnosti Ministarstva u skladu sa članom 67. ovog zakona;</p> <p>1.31. sprovodi istraživanja bez pribavljanja dozvole nadležnog organa i/ili ne dostavi rezultate istraživanja nadležnom organu u</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>organit kompetent sipas nenit 71 paragrafëve 1. dhe 3. të këtij ligji;</p> <p>1.32. nxjerr jashtë Republikës së Kosovës për qëllime shkencore llojet e egra dhe pjesët e tyre të cilat nuk janë vlera të mbrojtura të natyrës në kuptim të këtij ligji pa lejen e Ministrisë sipas nenit 71 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.33. kryen aktivitet nënujor pa lejen e Ministrisë, përkatësisht organit të administratës ose organit kompetent të komunës sipas nenit 75 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.1. të këtij ligji;</p> <p>1.34. të ankoroj dhe/ose lidh lundrën jashtë vendit të përcaktuar me plan hapësinor sipas nenit 75 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.2. të këtij ligji;</p> <p>1.35. kryen peshkim rekreativ pa leje ose në kundërshtim me kushtet e dhëna me leje sipas nenit 75 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.3 të këtij ligji;</p> <p>1.36. dëmton dhe/ose shkatërron shenjen dhe/ose tabelën informuese sipas nenit 75 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4. të këtij ligji;</p> | <p>the competent body according to Article 71 paragraphs 1 and 3 of this law;</p> <p>1.32. takes out of the Republic of Kosovo for scientific purposes wild species and their parts which are not protected values of nature in the sense of this law without the permission of the Ministry according to Article 71 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.33. performs underwater activity without the permission of the Ministry, namely the administration body or the competent body of the municipality according to Article 75 paragraph 1 sub-paragraph 1.1. of this law;</p> <p>1.34. to anchor and/or tie the vessel outside the place defined by spatial plan according to Article 75 paragraph 1 sub-paragraph 1.2. of this law;</p> <p>1.35. carries out recreational fishing without a permit or in violation of the conditions granted with the permit according to Article 75 paragraph 1. Sub-paragraph 1.3 of this law;</p> <p>1.36. damages and/or destroys the sign and/or information board according to Article 75 paragraph 1 subparagraph 1.4. of this law;</p> | <p>skladu sa članom 71. stav 1. i 3. ovog zakona;</p> <p>1.32. iznosi iz Republike Kosovo u naučne svrhe divlje vrste i njihove delove koji nisu zaštićene prirodne vrednosti u smislu ovog zakona bez dozvole Ministarstva prema članu 71. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.33. obavlja podvodnu delatnost bez dozvole Ministarstva, odnosno organa uprave ili nadležnog organa opštine prema članu 75 stav 1. podstav 1.1. ovog zakona;</p> <p>1.34. da usidri i/ili priveže plovilo van mesta definisanog prostornim planom prema članu 75 stav 1. podstav 1.2. ovog zakona;</p> <p>1.35. obavlja rekreativni ribolov bez dozvole ili u suprotnosti sa uslovima datim dozvolom prema članu 75 stav 1. podstav 1.3 ovog zakona;</p> <p>1.36. ošteti i/ili uništi znak i/ili informativnu tablu prema članu 75 stav 1 podstav 1.4. ovog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.37. ndezë zjarr jashtë vendbanimit dhe/ose vendeve që për këtë qëllim janë të shënuara dhe të caktuara sipas nenit 75 paragrafi 1. nën paragrafi 1.5 të këtij ligji;</p> <p>1.38. xhiron ose fotografon për qëllime komerciale pa lejen e Ministrisë, përkatësisht organit të administratës ose organit kompetent të komunës sipas nenit 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.6. i këtij ligji;</p> <p>1.39. fluturon me mjete fluturuese pa lejen e Ministrisë përkatësisht organit të administratës ose organit kompetent të komunës sipas nenit 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.7. të këtij ligji; 61</p> <p>1.40. vendos pllakën informative, panove reklamuese ose tjera pa lejen e Ministrisë, gjegjësisht organit të administratës ose organit kompetent të komunës sipas nenit 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.8. të këtij ligji;</p> <p>1.41. vizita dhe/ose shikimi pa biletë kur ajo është e detyruar; sipas nenit 75 paragrafi 1. nën paragrafi 1.9. të këtij ligji;</p> | <p>1.37. sets fire outside the residence and/or the places marked and designated for this purpose according to Article 75 paragraph 1 subparagraph 1.5 of this law;</p> <p>1.38. video-shoots or photographs for commercial purposes without the permission of the Ministry, namely the administration body or the competent body of the municipality according to Article 75 paragraph 1 subparagraph 1.6. of this law;</p> <p>1.39. flies the aircraft without the permission of the Ministry, respectively the administration body or the competent body of the municipality according to Article 75 paragraph 1 subparagraph 1.7. of this law; 61</p> <p>1.40. places the information board, advertising panels or other items without the permission of the Ministry, namely the administration body or the competent body of the municipality according to Article 75 paragraph 1. Subparagraph 1.8. of this law;</p> <p>1.41. visiting and/or viewing without a ticket when it is compulsory; according to Article 75 paragraph 1. Subparagraph 1.9. of this law;</p> | <p>1.37. pali vatru van prebivališta i/ili mesta obeleženih i određenih za ovu namenu prema članu 75 stav 1. podstavu 1.5 ovog zakona;</p> <p>1.38. snima ili fotografiše u komercijalne svrhe bez dozvole Ministarstva, odnosno organa uprave ili nadležnog organa opštine prema članu 75 stav 1. podstav 1.6. ovog zakona;</p> <p>1.39. leti vazduhoplovima bez dozvole Ministarstva, odnosno organa uprave ili nadležnog organa opštine prema članu 75. stav 1. podstav 1.7. ovog zakona; 61</p> <p>1.40. postavlja tablu sa informacijama, reklamne panoe ili drugo bez dozvole Ministarstva, odnosno organa uprave ili nadležnog organa opštine prema članu 75 stav 1. podstav 1.8. ovog zakona;</p> <p>1.41. poseta i/ili razgledanje bez karte kada je to obavezno; prema članu 75 stav 1. prema stavu 1.9. ovog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.42. hedhë mbeturina në vendin i cili nuk është paraparë dhe shënjuar për to sipas nenit 75 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.10 të këtij ligji;</p> <p>1.43. lahet jashtë vendeve të cilat i ka përcaktuar drejtoria sips nenit 75 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.11 të këtij ligji;</p> <p>1.44. vepron në kundërshtim të masave për mbrojtjen, ruajtjen, përparimin dhe shfrytëzimin e zonave të mbrojtura dhe vlerave tjera të mbrojtura të natyrës të pacaktuara me Rregulloren për rendin e brendshëm sipas nenit 76 i këtij ligji;</p> <p>1.45. nuk vepron në pajtim me planin e menaxhimit e zonës së mbrojtur sipas nenit 81 paragrafi 4. dhe neni 82 të këtij ligji</p> <p>1.46. pa arsye të justifikuar kap, lëndon ose vret shtazët e egra sipas nenit 86 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.47. pa arsye të justifikuar mënjanon llojet e egra - bimët dhe kërpudhat - nga vendbanimi i tyre, zvogëlon popullacionin e tyre ose i shkatërrojnë sipas nenit 86 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> | <p>1.42. throws waste in the place that is not foreseen and marked for them according to Article 75 paragraph 1 sub-paragraph 1.10 of this law;</p> <p>1.43. washes or cleans outside the places that the directorate has determined under Article 75 paragraph 1 sub-paragraph 1.11 of this law;</p> <p>1.44. acts contrary to measures for the protection, conservation, development and use of protected areas and other protected natural values not specified by the Regulation on internal order according to Article 76 of this law;</p> <p>1.45. does not act in accordance with the management plan of the protected area according to Article 81 paragraph 4. And Article 82 of this law</p> <p>1.46. without justified reason captures, injures or kills wild animals according to Article 86 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.47. without justified reason removes wild species – plants and fungi – from their habitat, reduces their population or destroys them according to Article 86 paragraph 3 of this law;</p> | <p>1.42. bacaju otpad na mesto koje nije predviđeno i obeleženo za to prema članu 75 stav 1. podstav 1.10 ovog zakona;</p> <p>1.43. kupa se van mesta koja je direkcija odredila prema članu 75 stav 1 podstav 1.11 ovog zakona;</p> <p>1.44. postupa suprotno merama zaštite, očuvanja, razvoja i korišćenja zaštićenih područja i drugih zaštićenih prirodnih vrednosti koje nisu utvrđene Uredbom o unutrašnjem redu prema članu 76. ovog zakona;</p> <p>1.45. ne postupa u skladu sa planom upravljanja zaštićenim područjem iz člana 81 stav 4. i člana 82 ovog zakona</p> <p>1.46. bez opravdanog razloga hvata, povređuje ili ubija divlje životinje u skladu sa članom 86. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.47. bez opravdanog razloga uklanja divlje vrste - biljke i gljive - iz njihovog staništa, smanjuje njihovu populaciju ili ih uništava u skladu sa članom 86. stav 3. ovog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.48. nuk zbaton masat, metodat dhe mjetet teknike të cilat më së paku pengojnë llojet egra ose vendbanimet e popullacioneve të tyre sipas neni 87 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.49. nuk i ndërmerri masat e përcaktuara të mbrojtjes dhe nuk i mirëmban korridoret ekologjik për shtazët e egra sipas nenit 88 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.50. vendos shtylla dhe komponentë teknike në larg përçues të mesëm në mënyrën e cila nuk lejohet sipas nenit 89 të këtij ligji;</p> <p>1.51. mbledhë bimë, kërpudha dhe pjesë të tyre, si dhe kap dhe vranë shtazë me qëllim të përpunimit, tregtisë, dhe ndonjë qarkullimi tjetër pa marrjen e lejes të Ministrisë si dhe masave të tjera të përcaktuara sipas nenit 90 të këtij ligji;</p> <p>1.52. mbledh bimë, kërpudha dhe pjesë të tyre, si dhe kap ose vret shtazë me qëllim të përpunimit, tregtisë dhe qarkullimit tjetër pa lejen e pronarit dhe përdoruesit të ligjshëm sipas nenit 90 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> | <p>1.48. does not apply the measures, methods and technical means that least hinder the wild species or the settlements of their populations according to Article 87 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.49. does not undertake the defined protection measures and does not maintain the ecological corridors for wild animals according to Article 88 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.50. places poles and technical components in medium overhead lines in a way that is not allowed under Article 89 of this law;</p> <p>1.51. collects plants, fungi and their parts, as well as captures and kills animals for the purpose of processing, trade, and any other circulation without obtaining the permission of the Ministry as well as other measures determined according to Article 90 of this law;</p> <p>1.52. collects plants, fungi and their parts, as well as captures or kills animals for the purpose of processing, trade and other circulation without the permission of the owner and legal user according to Article 90 paragraph 2 of this law;</p> | <p>1.48. ne primenjuje mere, metode i tehnička sredstva koja najmanje ometaju divlje vrste ili naseljavanje njihovih populacija prema članu 87 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.49. ne preduzima propisane mere zaštite i ne održava ekološke koridore za divlje životinje u skladu sa članom 88. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.50. postavlja stubove i tehničke komponente u udaljene srednje provodnike na način koji nije dozvoljen članom 89. ovog zakona;</p> <p>1.51. sakuplja biljke, pečurke i njihove delove, a i hvata i ubija životinje radi prerade, trgovine i drugog prometa bez pribavljanja dozvole Ministarstva, kao i drugih mera utvrđenih u skladu sa članom 90. ovog zakona;</p> <p>1.52. sakuplja biljke, pečurke i njihove delove, kao i hvata ili ubija životinje radi prerade, trgovine i drugog prometa bez dozvole vlasnika i zakonskog korisnika u skladu sa članom 90 stav 2. ovog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.53. shfrytëzon llojet e egra të mbrojtura me kushtet e përcaktuara sipas nenit 94 të këtij ligji;</p> <p>1.54. përdor mjetet për kapje dhe vrasje të shtazëve të mbrojtura, mjete të cilat mundën me shkaktuar zhdukje lokale ose shqetësimin serioz të popullacionit të llojit sipas nenit 95 të këtij ligji;</p> <p>1.55. mbledhë, grumbullon, shkatërron, pret ose nxjerr bimët ose kërpudhat strikt të mbrojtura të cilat mbijnë vetë sipas nenit 97 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.56. mbledhë, grumbullon, shkatërron, pret ose nxjerr bimët ose kërpudhat strikt të mbrojtura të cilat mbijnë vetë sipas nenit 97 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.57. mbanë bimët dhe kërpudhat strikt të mbrojtura sipas nenit 97 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.58. bënë tregti me bimët dhe kërpudhat strikt të mbrojtura të cilat mbijnë vetë dhe mbanë bimët dhe kërpudhat strikt të mbrojtura sipas nenit 97 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> | <p>1.53. uses protected wild species under the conditions defined according to Article 94 of this law;</p> <p>1.54. uses means for catching and killing protected animals, means which may cause local extinction or serious disturbance of the population of the species according to Article 95 of this law;</p> <p>1.55. collects, destroys, cuts or extracts the strictly protected plants or fungi that grow by themselves according to Article 97 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.56. collects, destroys, cuts or extracts the strictly protected plants or fungi that grow by themselves according to Article 97 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.57. keeps plants and fungi strictly protected according to Article 97 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.58. trades strictly protected plants and fungi that grow on their own and keep strictly protected plants and fungi according to Article 97 paragraph 2 of this law;</p> | <p>1.53. koristi zaštićene divlje vrste pod uslovima utvrđenim članom 94. ovog zakona;</p> <p>1.54. koristi sredstva za hvatanje i ubijanje zaštićenih životinja, sredstva koja mogu izazvati lokalno izumiranje ili ozbiljno uznemiravanje populacije vrste prema članu 95. ovog zakona;</p> <p>1.55. sakuplja, uništava, seče ili vadi strogo zaštićene biljke ili pečurke koje kličaju same od sebe u skladu sa članom 97. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.56. sakuplja, uništava, seče ili vadi strogo zaštićene biljke ili pečurke koje kličaju same od sebe u skladu sa članom 97. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.57. čuva biljke i gljive strogo zaštićene u skladu sa članom 97. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.58. vrši trgovinu strogo zaštićenim biljkama i gljivama koje same niču i drže strogo zaštićene biljke i gljive u skladu sa članom 97 stav 2. ovog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.59. me qëllim i kap, i mbanë dhe i mbyttë llojet e shtazëve strikt të mbrojtura, i dëmton ose i shkatërron format e tyre zhvillimore, çerdhet ose strofkat, si dhe zonat në të cilat shtohen dhe pushojnë, i shqetësojnë në kohën e shumimit, rritjes së të vegjëlve, migrimit dhe dimërimit, po ashtu me qëllim shkatërron ose merr vezët nga natyra ose mbanë vezët e zbrazura sipas nenit 97 paragrafi 3. nën-paragrafët 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5. dhe 3.6. të këtij ligji;</p> <p>1.60. fshehë, mbanë, kultivon, bënë tregti, i tjetëron ose në cilën do formë i merr bimët, kërpudhat dhe shtazët, si dhe i preparon llojet e shtazëve strikt të mbrojtura sipas nenit 97 paragrafi 3. nën-paragrafi 3.7. të këtij ligji;</p> <p>1.61. vepron në kundërshtim me dispozitat për bimët të cilat mbijnë vet, kërpudhat dhe shtazët të cilat gjenden në rezervatin strikt, parkun kombëtar dhe zonën e veçantë si dhe në shtazët nëntokësore sipas nenit 97 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.62. mbanë në internim, kultivon, blenë, dhe shet llojet egra strikt të mbrojtura në kundërshtim me dispozitat e përcaktuara sipas nenit 99 të këtij ligji;</p> | <p>1.59. purposely captures, keeps and drowns strictly protected species of animals, damages or destroys their developmental forms, nurseries or dens, as well as the areas in which they breed and rest, disturbs them during breeding, offspring growth, migration and wintering, also purposely destroys or takes eggs from nature or keeps empty eggs according to Article 97 paragraph 3. Sub-paragraphs 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5. and 3.6. of this law;</p> <p>1.60. hides, keeps, cultivates, trades, alienates or in any form takes plants, fungi and animals, as well as prepares strictly protected species of animals according to Article 97 paragraph 3 sub-paragraph 3.7. of this law;</p> <p>1.61. acts contrary to the provisions for self-sprouting plants, fungi and animals found in the strict reserve, national park and special zone as well as underground animals according to Article 97 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.62. keeps in exile, cultivates, buys, and sells strictly protected wild species in violation of the provisions established under Article 99 of this law;</p> | <p>1.59. namerno hvata, drži i ubija strogo zaštićene vrste životinja, oštećuje ili uništava njihove razvojne oblike, gnezda ili jazbine, kao i prostore u kojima se razmnožavaju i odmaraju, uznemiravaju ih u toku razmnožavanja, podizanja malih, seobe i zimovanja, takođe namerno uništava ili uzima jaja iz prirode ili čuva prazna jaja u skladu sa članom 97 stav 3. podstav 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5. i 3.6. ovog zakona;</p> <p>1.60. krije, čuva, gaji, trguje, otuđuje ili u bilo kom obliku uzima biljke, pečurke i životinje, kao i preparira strogo zaštićene vrste životinja prema članu 97 stav 3. podstav 3.7. ovog zakona;</p> <p>1.61. postupa suprotno odredbama o samoniklim biljkama, gljivama i životinjama koje se nalaze u strogom rezervatu, nacionalnom parku i posebnoj zoni, kao i podzemnim životinjama iz člana 97. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.62. drži u izbeglištvu, gaji, kupuje i prodaje strogo zaštićene divlje vrste u suprotnosti sa odredbama člana 99. ovog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.63. eksporton ose importon llojet strikt të mbrojtura pa marrjen e lejes të Ministrisë në sipas nenit 99 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.64. nuk e lajmëron Ministrinë dhe shërbimin e veterinarës për llojet strikt të mbrojtura të ngordhura, të sëmura ose të lënduara sipas nenit 99 paragrafi 3. i këtij ligji;</p> <p>1.65. kryen hulumtime në llojin strikt të mbrojtur pa lejen e Ministrisë sipas nenit 100 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.66. nuk i paraqet Ministrisë dhe Institutit shënimet për rezultatet e hulumtimit në afatin e përcaktuar sipas nenit 100 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.67. bënë nxjerrjen, futjen, eksportimin, importimin dhe kalimin transit të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve të cilat janë të mbrojtura në bazë të këtij ligji ose konventave ndërkombëtare, pjesëve ose derivateve të tyre pa leje dhe në kundërshtim me kushtet e përcaktuara me ligj dhe dispozitat për zbatimin e tij sipas nenit 101 të këtij ligji;</p> | <p>1.63. exports or imports strictly protected species without obtaining permission from the Ministry, according to Article 99 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.64. does not notify the Ministry and the veterinary service of dead, sick or injured strictly protected species according to Article 99 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.65. conducts research of the strictly protected type without the permission of the Ministry according to Article 100 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.66. does not submit to the Ministry and the Institute the notes on the research results within the deadline set according to Article 100 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.67. carries out the extraction, introduction, export, import and transit of plants, fungi and animals which are protected on the basis of this law or international conventions, their parts or derivatives without permission and in violation of the conditions established by law and the provisions for its implementation according to Article 101 of this law;</p> | <p>1.63. izvozi ili uvoze strogo zaštićene vrste bez dobijanja dozvole Ministarstva, prema članu 99 stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.64. ne obaveštava Ministarstvo i veterinarsku službu o mrtvim, bolesnim ili povređenim strogo zaštićenim vrstama prema članu 99 stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.65. vrši istraživanja strogo zaštićenih vrsta bez dozvole Ministarstva iz člana 100. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.66. ne podnosi Ministarstvu i Institutu beleške o rezultatima istraživanja u roku definisanom prema članu 100. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.67. vrši vađenje, unošenje, izvoz, uvoz i tranzit biljaka, gljiva i životinja koje su zaštićene na osnovu ovog zakona ili međunarodnih konvencija, njihovih delova ili derivata bez dozvole i uz kršenje uslova utvrđenih zakonom i odredbama za njegovo sprovođenje u skladu sa članom 101. ovog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.68. bënë nxjerrjen, futjen, eksportimin, importimin dhe kalimin transit të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve të cilat janë të mbrojtura në bazë të këtij ligji ose konventave ndërkombëtare, pjesëve ose derivateve të tyre pa leje përkatëse ose vërtetim të lëshuar nga Ministria dhe aktit të organit të administratës të eksportit ose ri eksportit ose me dokumente të rrejshme, leje ose vërtetim jo të vlefshëm, ose me leje ose vërtetim e cila është ndryshuar pa pëlqimin e Ministrisë ose të vendit të eksportit ose ri eksportit sipas nenit 101 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.69. përdor lejen, vërtetimin ose aktin tjetër të nxjerr në bazë të këtij ligji, me qëllim të kryerjes të qarkullimit ndërkufitar dhe tregtisë me lloje të egra, për çfarëdo ekzemplar të llojit të egër për të cilën nuk është lëshuar leja , vërtetimi ose akti tjetër sipas neni 101 paragrafi 7. dhe neni 107 paragrafi 5. të këtij ligji;</p> <p>1.70. në kërkesën për lëshimin e lejes për futjen, nxjerrjen, eksportin, importin, vërtetimin për ri eksport, lejeve ose vërtetimeve për tregti përdoret deklarata të rreme ose me</p> | <p>1.68. carries out the extraction, introduction, export, import and transit of plants, fungi and animals which are protected on the basis of this law or international conventions, their parts or derivatives without a corresponding permit or certificate issued by the Ministry and the act of the body of the export or re-export administration or with false documents, invalid permit or certificate, or with a permit or certificate which has been changed without the consent of the Ministry or the country of export or re-export according to Article 101 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.69. uses the permit, certificate or other act issued on the basis of this law, in order to carry out cross-border circulation and trade in wild species, for any specimen of the wild species for which a permit, certificate or other act has not been issued according to Article 101 paragraph 7 and Article 107 paragraph 5 of this law;</p> <p>1.70. use of false statements or purposely providing false information to obtain the permit or certification in the request for the issuance of the permit for entry, exit, export, import, certification for re-export, permits</p> | <p>1.68. vrši vađenje, unošenje, izvoz, uvoz i tranzit biljaka, gljiva i životinja koje su zaštićene na osnovu ovog zakona ili međunarodnih konvencija, njihovih delova ili derivata bez odgovarajuće dozvole ili sertifikata izdatog od strane Ministarstva i akta organ uprave za izvoz ili ponovni izvoz ili sa lažnim dokumentima, nevažećom dozvolom ili potvrdom, ili sa dozvolom ili potvrdom koja je promenjena bez saglasnosti Ministarstva ili zemlje izvoza ili ponovnog izvoza u skladu sa članom 101. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.69. koristi dozvolu, sertifikat ili drugi akt izdat na osnovu ovog zakona, za obavljanje prekograničnog prometa i trgovine divljim vrstama, za bilo koji primerak divlje vrste za koji nije izdata dozvola, uverenje ili drugi akt u skladu sa članom 101 stav 7 i članom 107 stav 5 ovog zakona;</p> <p>1.70. u zahtevu za izdavanje dozvole za unošenje, iznošenje, izvoz, uvoz, overu za ponovni izvoz, dozvole ili potvrde za trgovinu, koriste se neistiniti podaci ili u cilju davanja lažnih podataka za dobijanje</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>qëllim ofron informata të rrejshme për të marr lejen ose vërtetimin sipas nenit 101 paragrafi 1. dhe 4., dhe nenit 107 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.71. kryen kalimin transit të llojeve të egra të mbrojtura në bazë të këtij ligji, pjesëve të tyre ose derivateve pa lejen eksportuese të vlefshme ose vërtetimin mbi ri eksportin të lëshuar nga organit të administratës të eksportit ose ri eksportit sipas nenit 101 paragrafi 8. të këtij ligji;</p> <p>1.72. nuk paraqet importimin ose eksportimin e shtazëve, kërpudhave dhe bimëve në shërbimin kompetent të doganës sipas nenit neni 102 i këtij ligji;</p> <p>1.73. nuk informon në afatin e përcaktuar Ministrinë për fitimin e pronësisë në shtazët e mbrojtura sipas nenit 104 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.74. nuk paraqet importimin ose eksportimin e shtazëve, kërpudhave dhe bimëve në shërbimin kompetent të doganës sipas nenit 102 të këtij ligji;</p> | <p>or certifications for trade, according to Article 101 paragraph 1 and 4, and Article 107 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.71. carries out the transit of wild species protected under this law, their parts or derivatives without a valid export permit or re-export certificate issued by the export or re-export administration body according to Article 101 paragraph 8 of this law;</p> <p>1.72. does not present the import or export of animals, fungi and plants to the competent customs service Article 102 of this law;</p> <p>1.73. does not inform the Ministry within the specified period of the acquisition of ownership of protected animals according to Article 104 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.74. does not present the import or export of animals, fungi and plants to the competent customs service according to Article 102 of this law;</p> | <p>dozvole ili sertifikacije prema član 101. stav 1. i 4. i član 107. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.71. vrši tranzitni prelaz divljih vrsta zaštićenih ovim zakonom, njihovih delova ili derivata bez važeće izvozne dozvole ili potvrde o ponovnom izvozu izdate od organa uprave za izvoz ili ponovni izvoz u skladu sa članom 101. stav 8. ovog zakona;</p> <p>1.72. ne prijavi uvoz ili izvoz životinja, gljiva i biljaka nadležnoj carinskoj službi član 102. ovog zakona;</p> <p>1.73. ne obavesti Ministarstvo u određenom roku o sticanju svojine na zaštićenim životinjama iz člana 104. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.74. ne prijavi uvoz ili izvoz životinja, gljiva i biljaka nadležnoj carinskoj službi prema članu 102. ovog zakona;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.75. mbanë në internim në kushte të papërshtatshme dhe pa kujdes të duhur, përkatësisht në kundërshtim me kushtet e përcaktuara për shtazët e egra sipas nenit 104 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> | <p>1.75. keeps in captivity in inappropriate conditions and without proper care, respectively in violation of the conditions defined for wild animals according to Article 104 paragraph 1 of this law;</p> | <p>1.75. drže u internaciji u neodgovarajućim uslovima i bez odgovarajuće nege, odnosno kršeći uslove definisane za divlje životinje prema članu 104 stav 1. ovog zakona;</p> |
| <p>1.76. nuk informon në afatin e përcaktuar Ministrinë për fitimin e pronësisë në shtazët e mbrojtura sipas nenit 104 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> | <p>1.76. does not inform the Ministry within the specified period of the acquisition of ownership of protected animals according to Article 104 paragraph 2 of this law;</p> | <p>1.76. ne obavesti Ministarstvo u određenom roku o sticanju svojine na životinjama zaštićenim iz člana 104. stav 2. ovog zakona;</p> |
| <p>1.77. i ekspozon në kopshte zoologjike, akuariume, terrariume, ose në hapësirat e ngjashme shtazët e egra vendore apo të huaja të mbrojtura në bazë të ligjit pa lejen e Ministrisë sipas nenit 105 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> | <p>1.77. exhibits in zoos, aquariums, terrariums, or similar spaces local or foreign wild animals protected by law without the permission of the Ministry according to Article 105 paragraph 1 of this law;</p> | <p>1.77. izlaže u zoološkim vrtovima, akvarijumima, terarijumima ili sličnim prostorima domaće ili strane divlje životinje zaštićene zakonom bez dozvole Ministarstva u skladu sa članom 105. stav 1. ovog zakona;</p> |
| <p>1.78. kultivon llojet vendore të egra ose të huaja pa lejen e Ministrisë sipas nenit 106 paragrafët 1. dhe 2. të këtij ligji;</p> | <p>1.78. cultivates local wild or foreign species without the permission of the Ministry according to Article 106 paragraphs 1 and 2 of this law;</p> | <p>1.78. gaji domaće divlje ili strane vrste bez dozvole Ministarstva u skladu sa članom 106. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> |
| <p>1.79. llojet e egra të kultivuara nuk i shënjon në mënyrë të përcaktuar sipas nenit 106 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> | <p>1.79. cultivates wild species and does not mark them in a manner determined according to Article 106 paragraph 3 of this law;</p> | <p>1.79. gajene divlje vrste nisu obeležene na način utvrđen članom 106. stav 3. ovog zakona;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.80. nuk bënë sigurimin që shtaza e kultivuar mos të iki në natyrë dhe të shkaktoj dëme sipas nenit 106 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.81. kryen tregti me lloje të egra të mbrojtura vendore ose të huaj në bazë të ligjit ose marrëveshjeve ndërkombëtare në kundërshtim me kushtet e përcaktuara me ligj dhe akteve të përcaktuara në bazë të tij sipas nenit 107 të këtij ligji;</p> <p>1.82. falsifikon ose ndryshon lejen ose vërtetimin dhe nuk ju përmbahet urdhrave dhe kushteve të cituar në vërtetimin për tregti me llojet e egra vendore ose të huaja të mbrojtura në bazë të ligjit sipas nenit 107 paragrafi 1. dhe 4. të këtij ligji;</p> <p>1.83. nuk i lëshon vërtetim dhe faturë pronarit të ri për origjinën e shtazës dhe faturën sipas nenit 107 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.84. nëse pa vonesë nuk e lajmëron Ministrinë mbi të gjitha ndryshimet dhe kushtet e reja të cilat ndikojnë ose mund të ndikojnë në vlefshmërinë e lejes ose vërtetimit me qëllim të qarkullimit ndërkufitar ose tregtisë me lloje të egra të mbrojtura, të</p> | <p>1.80. does not ensure that the farmed animal does not escape into the wild and cause damage according to Article 106 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.81. conducts trade with local or foreign protected wild species based on the law or international agreements contrary to the conditions defined by the law and the acts defined on its basis according to Article 107 of this law;</p> <p>1.82. falsifies or changes the permit or certification and does not adhere to the orders and conditions cited in the certification for trade with local or foreign wild species protected under the law according to Article 107 paragraph 1 and 4 of this law;</p> <p>1.83. does not issue a certificate and invoice to the new owner for the origin of the animal and the invoice according to Article 107 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.84. if he does not, timely, without delay notify the Ministry of all changes and new conditions that affect or may affect the validity of the permit or certification for the purpose of cross-border circulation or trade in protected wild species, issued in accordance with this law and acts issued on</p> | <p>1.80. nisu obezbedili da gajena životinja ne pobegne u prirodu i ne izazove štetu prema članu 106 stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.81. trguje sa domaćim ili stranim zaštićenim divljim vrstama na osnovu zakona ili međunarodnih ugovora suprotno uslovima utvrđenim zakonom i aktima utvrđenim na osnovu člana 107. ovog zakona;</p> <p>1.82. falsifikuje ili menja dozvolu ili sertifikaciju i ne pridržava se naloga i uslova navedenih u sertifikaciji za trgovanje domaćim ili stranim divljim vrstama zaštićenim zakonom prema članu 107. stav 1. i 4. ovog zakona;</p> <p>1.83. ne izda sertifikat i račun novom vlasniku za poreklo životinje i račun prema članu 107 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.84. ako bez odlaganja ne obavesti Ministarstvo o svim promenama i novim uslovima koji utiču ili mogu uticati na važenje dozvole ili sertifikacije za potrebe prekograničnog prometa ili trgovanja zaštićenim divljim vrstama, izdate u skladu</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>nxjerra në pajtim me këtë ligji dhe akteve të nxjerra në bazë të tij sipas nenit 109 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.85. nuk e lajmëron Ministrinë në afatin e përcaktuar zbulimin e mineraleve, fosileve dhe shtresimeve ose nuk ndërmerr masat e domosdoshme për mbrojtjen nga shkatërrimi, dëmtimi ose vjedhja sipas nenit 112 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.86. kryen hulumtim në vend gjetje që mund të shkaktoj asgjësimin ose dëmtimin e vend gjetjes të mineralit, shtresimit ose fosilit sipas nenit 112 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.87. nuk mundëson hulumtimin e vend gjetjes së mineraleve, fosileve dhe shtresimeve në pajtim me vendimin e lëshuar nga Ministria sipas nenit 112 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>1.88. kryen hulumtime në vend gjetjen e mineraleve, shtresimeve ose fosileve pa lejen e Ministrisë sipas nenit 112 paragrafi 5. të këtij ligji;</p> <p>1.89. nuk jep ofertën për shitjen e patundshmërisë sipas të drejtës së blerësit të parë sipas mënyrës të</p> | <p>its basis according to Article 109 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.85. does not notify the Ministry within the specified period of the discovery of minerals, fossils and layers or does not take the necessary measures for protection from destruction, damage or theft according to Article 112 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.86. conducts research at sites that may cause the destruction or damage of the mineral, stratification or fossil locations according to Article 112 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.87. does not enable the research of the location of minerals, fossils and layers in accordance with the decision issued by the Ministry according to Article 112 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.88. conducts on-site research for minerals, layers or fossils without the permission of the Ministry according to Article 112 paragraph 5 of this law;</p> <p>1.89. does not give the offer for the sale of the real estate according to the right of the first buyer in the manner determined by this</p> | <p>sa ovim zakonom i aktima na osnovu člana 109 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.85. ne obavesti Ministarstvo u određenom roku o otkriću minerala, fosila i slojeva ili ne preduzme potrebne mere za zaštitu od uništenja, oštećenja ili krađe prema članu 112 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.86. vrši istraživanje na nalazištu koje može prouzrokovati uništenje ili oštećenje mineralnog, slojevitog ili fosilnog nalazišta u skladu sa članom 112. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.87. ne omogući istraživanje nalazišta minerala, fosila i slojeva u skladu sa odlukom donetom od strane Ministarstva u skladu sa članom 112 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.88. vrši istraživanje na nalazištu minerala, slojeva ili fosila bez dozvole Ministarstva u skladu sa članom 112. stav 5. ovog zakona;</p> <p>1.89. ne podnese ponudu za prodaju nepokretnosti po pravu prvokupca na način</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përcaktuar me këtë ligj sipas nenit 113 paragrafi 1. dhe 2. të këtij ligji;</p> <p>1.90. shet patundshmërinë e cila gjendet në zonën e mbrojtur të natyrës personit tjetër me çmim i cili është më i ulët nga çmimi i cili është dhënë në ofertë të autorizuarve të drejtës së blerësit të parë sipas nenit 113 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.91. shfrytëzon të mirat e natyrës në mënyrë të pa lejuar dhe me pasoja të dëmshme sipas nenit 123 të këtij ligji;</p> <p>1.92. shfrytëzon të mirat e natyrës në mënyrë të pa lejuar dhe me pasoja të dëmshme sipas nenit 123 i këtij ligji;</p> <p>1.93. nxjerr planin për ekonomizim me të mirat e natyrës pa pëlqimin e Ministrisë sipas nenit 124 të këtij ligji;</p> <p>1.94. kryen ndërhyrje dhe punë në vlerën e mbrojtur të natyrës pa leje ose në kundërshtim me kushtet e përcaktuara për mbrojtjen e natyrës sipas nenit 128 të këtij ligji;</p> | <p>law according to Article 113 paragraph 1. And 2. Of this law;</p> <p>1.90. sells the property located in the protected nature area to another person at a price that is lower than the price that was offered to the authorized persons of the right of the first buyer according to Article 113 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.91. uses the benefits of nature in an unauthorized way and with harmful consequences according to Article 123 of this law;</p> <p>1.92. uses the benefits of nature in an unauthorized way and with harmful consequences according to Article 123 of this law;</p> <p>1.93. issues the plan for utilizing the goods of nature without the consent of the Ministry according to Article 124 of this law;</p> <p>1.94. performs interventions and work on the protected value of nature without permission or in violation of the conditions defined for the protection of nature according to Article 128 of this law;</p> | <p>utvrđen ovim zakonom prema članu 113. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> <p>1.90. prodaja nekretninu koja se nalazi u zaštićenom području prirode drugom licu po ceni koja je niža od cene koja je data u ponudi ovlašćenim licima prava prvog kupca iz člana 113. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.91. koristi prirodna dobra na nedozvoljen način i sa štetnim posledicama u skladu sa članom 123. ovog zakona;</p> <p>1.92. koristi prirodna dobra na nedozvoljen način i sa štetnim posledicama prema članu 123. ovog zakona;</p> <p>1.93. donosi plan privređivanja sa dobrobitima prirode bez saglasnosti Ministarstva prema član 124. ovog zakona;</p> <p>1.94. obavlja zahvate i radove na zaštićenoj vrednosti prirode bez dozvole ili uz kršenje uslova utvrđenih za zaštitu prirode iz člana 128. ovog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.95. organizon vizita dhe shikime të vlerave të mbrojtura të natyrës në kundërshtim me ndalesat ose kufizimet sipas nenit 129 të këtij ligji;</p> <p>1.96. nuk lejon qasje në vlerën e mbrojtur të natyrës sipas kushteve të përcaktuara sipas nenit 130 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.97. përkujdeset përkatësisht mbron vlerën e mbrojtur të natyrës në zonën e mbrojtur pa kontratë ose në kundërshtim me kushtet nga kontrata sipas neneve 132 dhe 133 të këtij ligji;</p> <p>1.98. merr nga natyra minerale, fosile ose shtresime për dedikime të cilat nuk janë përcaktuar me këtë ligj sipas neni 137 paragrafi 2. të këtij ligji,</p> <p>1.99. lëshon në treg mineralet, shtresimet dhe fosilet pa leje sipas nenit 137 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.100. merr nga natyra minerale, fosile ose shtresime me qëllim të shitjes pa lejen e Ministrisë sipas nenit 137 paragrafi 3. të këtij ligji;</p> <p>1.101. nuk disponon me prova për prejardhjen e mineraleve, fosileve ose shtresimeve, përkatësisht për lejen</p> | <p>1.95. organizes visits and viewings of protected natural values contrary to prohibitions or restrictions according to Article 129 of this law;</p> <p>1.96. does not allow access to the protected value of nature under the conditions defined under Article 130 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.97. cares for and protects the protected value of nature in the protected area without a contract or contrary to the terms of the contract according to Articles 132 and 133 of this law;</p> <p>1.98. takes from nature minerals, fossils or layers for purposes which are not defined by this law according to Article 137 paragraph 2 of this law,</p> <p>1.99. releases minerals, layers and fossils on the market without permission according to Article 137 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.100. collects minerals, fossils or layers from nature for the purpose of sale without the permission of the Ministry according to Article 137 paragraph 3 of this law;</p> <p>1.101. does not have evidence for the origin of minerals, fossils or layers, namely for the permission to obtain them from nature</p> | <p>1.95. organizuje posete i razgledanja zaštićenih prirodnih vrednosti suprotno zabranama ili ograničenjima iz člana 129. ovog zakona;</p> <p>1.96. ne dozvolava pristup zaštićenoj vrednosti prirode pod uslovima iz člana 130. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.97. stara se i štiti zaštićenu vrednost prirode u zaštićenom području bez ugovora ili suprotno uslovima ugovora prema članovima 132 i 133 ovog zakona;</p> <p>1.98. uzima iz prirode minerale, fosile ili slojeve za svrhe koje nisu utvrđene ovim zakonom prema članu 137 stav 2. ovog zakona,</p> <p>1.99. pušta u promet minerale, slojeve i fosile bez dozvole u skladu sa članom 137. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.100. uzima iz prirode minerale, fosile ili slojeve u svrhu prodaje bez dozvole Ministarstva prema članu 137 stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.101. nema dokaz o poreklu minerala, fosila ili slojeva, odnosno za dozvolu da ih</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>për t'i marr nga natyra sipas nenit 137 paragrafi 4. të këtij ligji;</p> <p>1.102. nuk mbanë evidencë për lëshimin në treg të mineraleve, fosileve ose shtresimeve sipas mënyrës së përcaktuar sipas nenit 137 paragrafi 5. të këtij ligji;</p> <p>1.103. gjatë marrjes të mineraleve, shtresimeve dhe fosileve përdor makineri ose mjete tjera të palejuara sipas nenit 138 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.104. eksporton minerale, fosile ose shtresime pa lejen e Ministrisë sipas nenit 139 paragrafi 1. të këtij ligji;</p> <p>1.105. eksporton mineralet, shtresimet ose fosilet të cilat janë të mbrojtura si vlera të natyrës sipas nenit 139 paragrafi 2. të këtij ligji;</p> <p>1.106. nuk mundëson pjesëmarrjen e publikut në hartimin e dispozitave, përkatësisht akteve për shpalljen e vlerave të mbrojtura të natyrës, dokumente e rregullimit hapësinor, planeve të menaxhimit dhe shfrytëzimit të zonave të mbrojtura dhe të mirave të natyrës sipas nenit 151 të këtij ligji;</p> | <p>according to Article 137 paragraph 4 of this law;</p> <p>1.102. does not keep evidence for the placement of minerals, fossils or stratifications to the market in the manner determined under Article 137 paragraph 5 of this law;</p> <p>1.103. during the extraction of minerals, layers and fossils, he uses machines or other tools not permitted according to Article 138 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.104. exports minerals, fossils or layers without the permission of the Ministry according to Article 139 paragraph 1 of this law;</p> <p>1.105. exports minerals, layers or fossils which are protected as natural values according to Article 139 paragraph 2 of this law;</p> <p>1.106. does not enable public participation in the drafting of provisions, namely acts for the declaration of protected values of nature, spatial regulation documents, management and utilization plans of protected areas and natural assets according to Article 151 of this law;</p> | <p>uzima iz prirode u skladu sa članom 137 stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.102. ne vodi evidenciju o puštanju na tržište minerala, fosila ili slojeva na način utvrđen članom 137 stav 5. ovog zakona;</p> <p>1.103. prilikom vađenja minerala, slojeva i fosila koristi mašine ili druge alate koji nisu dozvoljeni prema članu 138 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.104. izvozi minerale, fosile ili slojeve bez dozvole Ministarstva prema članu 139 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.105. izvozi minerale, slojeve ili fosile koji su zaštićeni kao prirodne vrednosti u skladu sa članom 139 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.106. ne omogući učešće javnosti u izradi propisa, odnosno akata za proglašenje zaštićenih vrednosti prirode, dokumenata prostornog uređenja, planova upravljanja i korišćenja zaštićenih područja i prirodnih dobara u skladu sa članom 151. ovog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.107. e shfrytëzon shenjen për mbrojtjen e natyrës në kundërshtim me formën e përcaktuar sipas nenit 153 paragrafi 2. të këtij ligji.</p> <p>2. Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 të këtij neni do të dënohet me gjobë prej njëqind (100) e deri në tremijë (3.000) euro personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 i këtij neni do të dënohet me gjobë në shumë prej treqind (300) e deri në tetmijë (8.000) euro personi fizik që ushtron biznes individual.”</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Nenet 166, 167, 168, 169 dhe 170 fshihen.</p> <p>KAPITULLI X</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-039 PËR ZONAT E VEÇANTA TË MBROJTURA (MMPHI)</p> | <p>1.107. uses the sign for the protection of nature contrary to the form defined under Article 153 paragraph 2 of this law.</p> <p>2.For minor offences from paragraph 1 of this article, a fine of one hundred (100) Euros up to three thousand (3,000) Euros will be imposed on the responsible person in the legal entity and the natural person.</p> <p>3.For the minor offences from paragraph 1 of this article, the natural person who runs an individual business will be fined in the amount of three hundred (300) to eight thousand (8,000) Euros.”</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>Articles 166, 167, 168, 169 and 170 are erased.</p> <p>CHAPTER X</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-039 ON SPECIAL PROTECTIVE ZONES</p> | <p>1.107. koristi znak za zaštitu prirode suprotno obliku iz člana 153. stav 2. ovog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se i odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice, novčanom kaznom od sto (100) do tri hiljade (3.000) eura.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice koje se bavi samostalnim poslovanjem, novčanom kaznom u iznosu od trista (300) do osam hiljada (8.000) eura“.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Članovi 166, 167, 168, 169. i 170 brišu.</p> <p>POGLAVLJE X</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-039 O SPECIJALNIM ZAŠTIĆENIM ZONAMA</p> |
|--|---|---|

| Neni 11 | Article 11 | Član 11 |
|---|---|---|
| <p>Pas nenit 9 të Ligjit Nr. 03/L-039 për Zonat e Veçanta të Mbrojtura (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) shtohet neni I ri “9A” me tekstin ensi vijm:</p> | <p>After Article 9 of Law No. 03/L-039 on Special Protective Zones (hereinafter in this chapter: basic law) a new article “9A” shall be added with the following text:</p> | <p>Nakon člana 9. Zakona br. 03/L-039 o specijalnim zaštićenim zonama (u daljem tekstu: osnovni zakon) dodaje se novi član "9A" sa sledećim tekstom:</p> |
| <p>“Neni 9A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>“Article 9A Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 9A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në të holla prej pesëmijë (5.000) euro deri në tridhjetëmijë (30.000) euro gjobitet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. kryen aktivitete të ndaluara ensio zonave të veçanta të mbrojtura sipas nenit 5 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej njëmijë (1.000) euro e deri në pesëmijë (5.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>1. A fine in the amount of five thousand (5,000) euros to thirty thousand (30,000) euros, shall be imposed on a legal entity for minor offense, if:</p> <p>1.1. it carries out prohibited activities within special protective zones, pursuant to the Article 5 of the Basic Law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of one thousand (1,000) euros and up to five thousand (5,000) euros, shall be imposed on the natural person who runs an individual business.”</p> | <p>1. Novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) evra do trideset hiljada (30.000) evra, kazniće se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1. obavlja zabranjene aktivnosti unutar specijalnih zaštićenih zona, shodno članu 5. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra do pet hiljada (5.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |

| KAPITULLI XI | CHAPTER XI | POGLAVLJE XI |
|---|--|--|
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 05/L-062 PËR SIGURI NË PUNË NË VEPRIMTARINË MINERARE</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 05/L-062 ON SAFETY AT WORK IN MINING ACTIVITY</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 05/L-062 O ZAŠTITI NA RADU U RUDARSKIM DELATNOSTIMA (MŽSPPI)</p> |
| <p>Neni 12</p> | <p>Article 12</p> | <p>Član 12</p> |
| <p>Neni 15 I Ligjit Nr. 05/L-062 për Siguri në Punë në Veprimtarinë Minerare (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>Article 15 of Law No. 05/L-062 on Safety at Work in Mining Activities (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 15. Zakona br. 05/L-062 o zaštiti na radu u rudarskim delatnostima (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
| <p>“Neni 15 Sankcionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>“Article 15 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 15 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1.Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik si ofruer I shërbimit nëse:</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, as a service provider, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice kao pružalac usluga ako:</p> |
| <p>1.1. për të mbrojtur sigurinë dhe shëndetin e punëtorëve, ndërmarrja nuk I kryen detyrimet e përgjithshme të ndërmarrjes në pajtim me nenin 4 të ligjit bazik;</p> | <p>1.1. in order to protect the safety and health of the workers, the enterprise fails to perform the general obligations of the enterprise in accordance with Article 4 of the basic law;</p> | <p>1.1. za čuvanje zaštite bezbednosti i zdravlja radnika, preduzeće ne izvršava opšte obaveze preduzeća, shodno članu 4. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. nuk siguron dokumentin për vlerësim dhe parandalim të rrezikshmërisë në vendin e punës në pajtim me nenin 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. masat teknike dhe të mbrojtjes në punë gjatë punimeve minerare nuk aplikohen në pajtim me nenin 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. shërbimi I kërkim-shpëtimit, zjarrfikësve dhe shërbimi I ndihmës së ens nuk është organizuar në pajtim me nenin 7 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. I punësuari që themelon marrëdhënie pune në një ndërmarrje, para së të caktohet në një vend pune nuk është informuar për zbatimin e rregulloreve dhe masave të mbrojtjes në punë dhe masave për mbrojtje nga zjarri, me rreziqet që mund të hasen në punë, si dhe me organizimin dhe zbatimin e masave mbrojtëse në punë në kuadër të ndërmarrjes sipas nenit 11, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. e drejta në informim në rast të ndërrimit të vendit të punës kryhet në kundërshtim me nenin 12 të ligjit bazik;</p> | <p>1.2. it fails to provide the risk assessment and prevention document at the workplace, in accordance with Article 5 of the basic law;</p> <p>1.3. the technical and occupational protective measures during mining operations are not applied in accordance with Article 6 of the Basic Law;</p> <p>1.4. the search and rescue service, firefighting and first aid service are not organized in accordance with Article 7 of the basic law;</p> <p>1.5. the employee who establishes a working relationship in an enterprise, before being assigned to a workplace, has not been informed about the implementation of regulations and measures of safety at work and measures for fire protection, about the risks that may be encountered at work, and about the organization and implementation of safety measures at work within the enterprise, pursuant to the Article 11, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.6. the right to information in the case of changing the workplace is carried out in violation of Article 12 of the basic law;</p> | <p>1.2. ne obezbedi dokument za procenu i sprečavanje opasnosti na radnom mestu u skladu sa članom 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. ne primenjuju se tehničke mere zaštite na radu u toku rudarskih radova, skladu sa članom 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. služba traganja i spasavanja, gašenja požara i služba prve pomoći nije organizovana u skladu sa članom 7. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. Zaposleni koji zasniva radni odnos u preduzeću, pre nego što se rasporedi na radno mesto, nije obavešten o sprovođenju pravilnika i mera zaštite na radu i mera za zaštitu od požara, opasnostima sa kojima se može suočavati na radu, kao i organizovanjem i sprovođenjem mera zaštite na radu u okviru preduzeća, shodno članu 11. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. pravo na informisanje u slučaju promene radnog mesta vrši se suprotno članu 12. osnovnog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.7. ndërmarrja minerare, të cilës në bazë të vendimit të inspektorit I është urdhëruar që t'i eliminojë parregullsitë në pajtim me këtë nen, nuk e lajmëron Inspektoratin e Minierave në afat prej tetë (8) ditësh nga data e zbatimit të vendimit të Inspektoratit, se janë eliminuar të gjitha parregullsitë e evidencuara me vendim të inspektorit sipas nenit 13, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. ndërmarrja minerare nuk e informon Inspektoratin e Minierave për të gjitha rastet e fatkeqësive, aksidenteve apo lëndimeve të rënda në punë dhe ta pezullojë aktivitetin minerar aty ku ka ndodhur lëndimi apo prishja dhe të lajmërohet inspektori më së largu ensio dymbëdhjetë (12) orësh për ditë të punës dhe njëzetekatër (24) orësh për ditë vikendi apo ditë festash shtetërore sipas nenit 13, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. ndërmarrja nuk I mundëson inspektorit hyrjen në hapësirat punuese, marrjen e mostrave të burimeve minerare dhe materialit punues, më qëllim të hulumtimit dhe sigurimit të provave sipas nenit 13, paragrafi 9 të ligjit bazik.</p> | <p>1.7. the mining enterprise, which, according to the decision of the inspector, is ordered to eliminate the irregularities in accordance with this article, fails to notify the Mines Inspectorate within eight (8) days from the date of implementation of the decision of the Inspectorate, that all the irregularities evidenced by the inspector's decision have been eliminated, pursuant to the article 13, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.8. the mining enterprise fails to inform the Mines Inspectorate of all cases of disasters, accidents or serious injuries at work and to suspend the mining activity where the injury or breakdown occurred, and to notify the inspector at latest within twelve (12) hours during working days and twenty-four (24) hours during weekends or state holidays, pursuant to the article 13, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.9. the enterprise fails to enable the access to inspector to the working premises, sampling the of mineral resources and working material, for the purpose of research and providing evidence, pursuant to the article 13, paragraph 9 of the basic law.</p> | <p>1.7. rudarsko preduzeće, kome je na osnovu rešenja inspektora naloženo da otkloni nepravilnosti u skladu sa ovim članom, ne obavesti Inspektorat za rudnike, u roku od osam (8) dana od dana sprovođenja rešenja Inspektorata da su otklonjene sve nepravilnosti utvrđene u rešenju inspektora, shodno članu 13. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. rudarsko preduzeće ne obavesti Rudarsku inspekciju o svim slučajevima katastrofa, nesreća ili ozbiljnih povreda na radu i da obustavi rudarsku aktivnost u kojoj je došlo do povrede ili štete i da obavesti inspektora najkasnije u roku od dvanaest (12) sati za radne dane i dvadeset četiri (24) sata za vikende ili državne praznike, shodno članu 13. stav 5;</p> <p>1.9. preduzeće ne omogući inspektoru ulazak u radni prostor, uzimanje uzoraka rudarskih resursa i radnog materijala, radi istraživanja i dokazivanja shodno članu 13. stav 9. osnovnog zakona.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>2.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3.For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> | <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
| <p>KAPITULLI XII</p> | <p>CHAPTER XII</p> | <p>OGLAVLJE XII</p> |
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 04/L-147 PËR UJËRAT (MMPHI)</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 04/L-147 ON WATERS</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 04/L-147 O VODAMA</p> |
| <p>Neni 13</p> | <p>Article 13</p> | <p>Član 13</p> |
| <p>1. Neni 111 I Ligjit Nr. 04/L-147 për Ujërat (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> <p>“2. Me gjobë prej pesëmijë (5.000) euro e deri në katërdhjetëmijë (40.000) euro dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> | <p>1. Article 111 of Law No. 04/L-147 on Waters (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> <p>"2. A fine in the amount of five thousand (5,000) euros and up to forty thousand (40,000) euros, shall be imposed on the legal entity for minor offense, if:</p> | <p>1. Član 111. Zakona br. 04/L-147 o vodama (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> <p>“2. Novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) evra do četrdeset hiljada (40.000) evra kažnjava se za prekršaj pravno lice ako:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.1.nuk lejon përdorimin ensio të tokave në pajtim me nenin 10, paragrafi 2, 3 dhe 4 të ligjit bazik;</p> <p>2.2. detyrimet lidhur me kërkimet ujore nuk kryhen në pajtim me 11 të ligjit bazik;</p> <p>2.3. si shfrytëzues I ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore gjatë shkarkimit të ujërave të shfrytëzuara shkakton veprime të dëmshme në mjedisin rrethues dhe sferat tjera të mjedisit sipas nenit 23, paragrafi 2 I ligjit bazik;</p> <p>2.4. kryen punët të cilët shkaktojnë ndryshime në gjendjen ujore sipas nenit 26, paragrafi 2 I ligjit bazik;</p> <p>2.5. mirëmbajtja e rregullt dhe investive e objekteve dhe pajisjeve ujore nuk bëhet në pajtim me nenin 39, paragrafi 4 I ligjit bazik;</p> <p>2.6. përdorimin e objekteve dhe pajisjeve ujore nuk e kryen në pajtim me nenin 41 të ligjit bazik;</p> | <p>2.1. does not allow the public use of land in accordance with Article 10, paragraph 2, 3 and 4 of the basic law;</p> <p>2.2. liabilities related to water research are not carried out in accordance with Article 11 of the basic law;</p> <p>2.3. as a user of surface and underground waters during the discharge of used water causes harmful actions in the surrounding environment and other environmental areas, pursuant to the article 23, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>2.4. it performs works that cause alteration of water condition, pursuant to the Article 26, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>2.5. the regular maintenance and investment of water facilities and equipment, is not done in accordance with article 39, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>2.6. the use of water facilities and equipment is not carried out in accordance with Article 41 of the basic law;</p> | <p>2.1. ne dozojllava javnu upotrebu zemljišta u skladu sa članom 10. stav 2, 3. i 4. osnovnog zakona;</p> <p>2.2. ne sprovodi obaveze u vezi sa istraživanjem voda u skladu sa članom 11. osnovnog zakona;</p> <p>2.3. kao korisnik površinskih i podzemnih voda tokom ispuštanja korišćenih voda izaziva štetna dejstva u okolini i drugim sferama životne sredine, u skladu sa članom 23. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>2.4. izvodi radove koji uzrokuju izmenu u stanju voda, shodno članu 26. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>2.5. ne sprovodi redovno i investiciono održavanje vodnih objekata i opreme, u skladu sa članom 39. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>2.6. se korišćenje objekata i opreme za vodu ne vrši u skladu sa članom 41. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.7. kur menaxhon me digën, një kopje të studimit ensio dërgon Ministrisë në pajtim me nenin 42, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>2.8. me rastin e vrojtimit konstatohen mangësitë të cilat mund të rrezikojnë stabilitetin e digës dhe objekteve përcjellëse dhe nëse menjëherë nuk e informon Ministrinë sipas nenit 43, paragrafi 2 I ligjit bazik;</p> <p>2.9. kur vrojton digat nuk janë të licencuar nga organet kompetente për këtë çështje sipas nenit 43, paragrafi 3 I ligjit bazik;</p> <p>2.10. nuk raporton mbi gjendjen e sigurisë së digës çdo gjashtë (6) muaj, si dhe nuk merr masa adekuate për rehabilitimin e digës sipas nenit 43, paragrafi 4 I ligjit bazik;</p> <p>2.11. nuk kryen detyrimin e alarmimit në rast rreziku në pajtim me nenin 44 të ligjit bazik;</p> | <p>2.7. when managing the dam, fails to deliver a copy of the study to the Ministry, in accordance with article 42, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>2.8. on the occasion of the survey, the shortcomings are ascertained which may endanger the stability of the dam and accompanying facilities, and if it fails to immediately inform the Ministry pursuant to the article 43, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>2.9. it observes dams without being licensed by the competent bodies for this matter pursuant to the article 43, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>2.10. it fails to report on the safety condition of dams every six (6) months, and it fails to take adequate measures for the reestablishment of the dam, pursuant to the Article 43, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>2.11. it fails to perform the obligation to alarm in case of risk, in accordance with Article 44 of the basic law;</p> | <p>2.7. pri upravljanju branom ne pošalje kopiju studije Ministarstvu u skladu sa članom 42. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>2.8. prilikom osmatranja utvrdi nedostatke koji mogu ugroziti stabilnost brane i pratećih objekata i ako o tome odmah ne obavesti Ministarstvo u skladu sa članom 43. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>2.9. kada fizička i pravna lica koja osmatraju brane nisu licencirana od strane nadležnih organa za ovo pitanje, shodno članu 43. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>2.10. ne izveštava o sigurnosnoj situaciji brane svakih šest (6) meseci, i ne preduzima adekvatne mere za rehabilitaciju brane, shodno članu 43. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>2.11. ne izvrši obavezu alarmiranja u slučaju opasnosti, u skladu sa članom 44. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.12. nuk bën mbrojtjen e brigjeve të ujërrjedhave dhe akumulimeve sipas nenit 48 të ligjit bazik;</p> <p>2.13. lëshimin e ujërave të ndotura e kryen në kundërshtim me nenin 60, paragrafi 1 I ligjit bazik;</p> <p>2.14. në zonat vërshuese përdor substancat organike dhe inorganike për plehërim të tokës, spërkatjen e pemëve dhe mbrojtjen e bimëve parrë lumenjve, akumulimeve dhe brigjeve lumore, në largësi prej tridhjetë (30) metrash sipas nenit 61 të ligjit bazik;</p> <p>2.15. bën larjen e mjeteve lëndruese, mjeteve motorike dhe pajseve tjera në ujërat sipërfaqësore dhe në brigje sipas nenit 62 të ligjit bazik;</p> <p>2.16. hudhjen e substancave dhe mbeturinave e kryen në kundërshtim me nenin 63 të ligjit bazik;</p> <p>2.17. pas shkarkimit, hedhjes, depozitimit të substancave të rrezikshme dhe të dëmshme në ujëra, në brigje apo në zona të</p> | <p>2.12. it fails to protect the shores of waterflows and accumulations, pursuant to the Article 48 of the basic law;</p> <p>2.13. releases wastewater in violation of Article 60, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>2.14. in flooding zones, it uses the organic and inorganic substances for land fertilization, sprinkling of trees and for the protection of plants, rivers, accumulation and river coasts, at a distance of thirty (30) meters, pursuant to the Article 61 of the basic law;</p> <p>2.15. it washes floating vehicles, motor vehicles and other equipment, in surface waters and on the shores, pursuant to the Article 62 of the basic law;</p> <p>2.16. it disposes the substances and waste in violation of Article 63 of the basic law;</p> <p>2.17. after discharging, throwing, depositing hazardous and harmful substances in waters, shores or in protected zones, fail to report the case to</p> | <p>2.12. ne štiti obale vodotoka i akumulaciju, shodno članu 48. osnovnog zakona;</p> <p>2.13. ispušta zagađene vode suprotno članu 60. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>2.14. u zonama poplava koristi organske i neorganske supstance za đubrenje zemljišta, prskanje voća i zaštitu biljaka blizu reka, akumulacija i rečnih obala, na udaljenosti od trideset (30) metara, shodno članu 61. osnovnog zakona;</p> <p>2.15. pere plovna, motorna vozila i druge opreme u površinskim vodama i na obalama, shodno članu 62. osnovnog zakona;</p> <p>2.16. odlaže supstance i otpad u suprotnosti sa članom 63. osnovnog zakona;</p> <p>2.17. nakon ispuštanja, bacanja, deponovanja opasnih i štetnih supstanca u vode, na obalu ili u zaštićene zone, ne izveste slučaj nadležnim organima, u</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>mbrojtura nuk e raporton rastin tek autoritetet kompetente sipas nenit 64, paragrafi 1 I ligjit bazik;</p> <p>2.18. të drejtën e shfrytëzimit ose shkarkimit të ujërave të ndotura, e fituar në bazë të lejes ujore, e bartë në personat e tjerë pa pëlqimin e autoritetit kompetent sipas nenit 72, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>2.19. si bartës I të drejtës ujore nuk e informon lëshuesin e lejes, në rast të ndryshimit në veprim, teknologji dhe shfrytëzim të ujit apo në raste tjera, kur mund të kenë ndikim të rëndësishëm në regjimin ujqor sipas nenit 72, paragrafi 8 të ligjit bazik;</p> <p>2.20. nuk I kryen detyrimet për shfrytëzimin e ujit dhe shkarkimin e ujërave, hedhjen e mbeturinave të ngurta, lëngëta dhe të gazëta, substancave dhe materieve të rrezikshme në pajtim me nenin 75 të ligjit bazik;</p> <p>2.21. e ndan koncesionin kur me të rrezikohet furnizimi me ujë të pijshëm, bilanci I prodhimit të ushqimit dhe bilancet tjera ekonomike sipas nenit 78, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> | <p>the competent authorities, pursuant to the Article 64, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>2.18. it transfers the right to use or discharge contaminated water, obtained on the basis of a water permit, to other persons without the consent of the competent authority, pursuant to the Article 72, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>2.19. as the holder of the water right, fails to inform the authority of permit issuance, in case of change in action, technology and water use or other cases, when it can have a significant impact on water regime, pursuant to the article 72, paragraph 8 of the basic law;</p> <p>2.20. it fails to perform the obligations for the use of water and the discharge of water, the disposal of solid, liquid and gaseous waste, hazardous materials and substances, in accordance with Article 75 of the basic law;</p> <p>2.21. divides the concession when it endangers the drinking water supply, the balance of food production and other economic balances, pursuant to the Article 78, paragraph 4 of the basic law;</p> | <p>skladu sa članom 64. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>2.18. pravo korišćenja ili izručivanje zagađenih voda, stečeno na osnovu vodne dozvole, prenosi na druga lica bez saglasnosti nadležnog organa, u skladu sa članom 72. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>2.19. kao nosilac vodnog prava, ne obavesti izdavaoca dozvole, u slučaju izmene u delu, tehnologiji i korišćenju vode ili u drugim slučajevima, kada one mogu imati značajan uticaj na vodni režim, shodno članu 72. stav 8. osnovnog zakona;</p> <p>2.20. ne ispunjava obaveze za korišćenje voda i ispuštanje crnih voda, odlaganje čvrstih, tečnih i gasovitih otpada, opasnih supstanci i materija, shodno članu 75. osnovnog zakona;</p> <p>2.21. izdaje koncesiju kada se njome rizikuje snabdevanje vodom za piće, bilans proizvodnje hrane i drugih vodoprivrednih bilansa, shodno članu 78. stav 4. osnovnog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.22. nuk ofron të dhëna për ujërat Ministrisë dhe autoriteteve kompetente për ujëra sipas nenit 81, paragrafi 3 I ligjit bazik;</p> <p>2.23. inspektorit kompetent nuk I mundëson qasje në lokalet dhe në dokumentacion, t'ia dorëzojë të dhënat e kërkuara, sqarimet dhe lajmërimet, të bëjë matjet të marrë ekzemplar dhe të grumbullojë prova sipas nenit 98 të ligjit bazik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në katërmijë (4.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>4. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej njëmijë (1.000) euro e deri në dhjetëmijë (10.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XIII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 08/L-075 PËR MARKAT TREGTARE (MINT)</p> | <p>2.22. it fails to provide data on waters to the Ministry and competent authorities for waters, pursuant to the Article 81, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>2.23. it fails to provide the competent inspector access to the premises and documentation, to submit the required information, explanations and notifications, to take measurements, take samples and collect evidence, pursuant to the Article 98 of the basic law.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to four thousand (4,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>4. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of one thousand (1,000) euros and up to ten thousand (10,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business."</p> <p>CHAPTER XIII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 08/L-075 ON</p> | <p>2.22. ne pruža podatke o vodama Ministarstvu i nadležnim organima za vode, u skladu sa članom 81. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>2.23. ne omogući nadležnom inspektoru pravo na pristup i inspekciju lokala i dokumentacije, ne dostavi tražene podatke, pojašnjenja i obaveštenja, ne vrši merenja, uzme uzorke i sakupi dokaze, u skladu sa članom 98. osnovnog zakona.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od petsto (500) evra do četiri hiljade (4.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>4. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra do deset hiljada (10.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> <p>POGLAVLJE XIII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 08/L-075 O ŽIGOVIMA</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Neni 92 I Ligjit Nr. 08/L-075 për Markat Tregtare (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet si vijm:</p> <p>“KAPITULLI XIV</p> <p>DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 92</p> <p style="text-align: center;">Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1.Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro deri pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1 pa autorizim të pronarit përdor një marke tregtare të regjistruar, në kundërshtim me nenin 9 të ligjit bazik.</p> <p>12. përdor të drejtat që dalin nga regjistrimi i markës tregtare përderisa bartja nuk është regjistruar në Regjistër sipas neni 17, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. API-së nuk i paraqet çdo ndryshim në rregullore që rregullon përdorimin e marksë kolektive ose</p> | <p style="text-align: center;">TRADEMARKS</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Article 92 of Law No. 08/L-075 on Trademarks (hereinafter in this chapter: the basic law) shall be amended as follows:</p> <p>"CHAPTER XIV</p> <p>PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 92</p> <p style="text-align: center;">Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1A fine in the amount of two thousand (2,000) euros to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. it uses a registered trademark without owner’s authorization, in violation of Article 9 of the basic law.</p> <p>1.1. it uses the rights arising from the registration of the trademark, while the transfer is not registered in the Register pursuant to the Article 17 Paragraph 6 of the basic law</p> <p>1.3. if it fails to submit to the IPA any amendment to the regulations governing the use of the collective or certification</p> | <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Član 92. Zakona br. 08/L-075 o žigovima (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se na sledećim način:</p> <p>“POGLAVLJE XIV</p> <p>KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 92</p> <p style="text-align: center;">Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. koristi registrovani žig bez ovlašćenja vlasnika, suprotno članu 9. osnovnog zakona.</p> <p>1.2. koristi prava iz registracije žiga sve dok se prenos ne unese u Registar suprotno članu 17. stav 6 osnovnog zakona.</p> <p>1.3. ne podnese AIS-u izmene pravilnika koji uređuje upotrebu kolektivnog žiga ili</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>certifikuese sipas nenit 64 të ligjit bazik.</p> <p>2.Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XIV</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 08/L-029 PËR PUNIMET NGA METALET E ÇMUARA</p> <p>Neni 15</p> <p>Neni 20 I Ligjit Nr. 08/L-029 për Punimet nga Metalet e Çmuara (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet ensi vijm:</p> <p>“Neni 20A Dispozita ndëshkuese</p> | <p>mark pursuant to the Article 64 of the basic law</p> <p>2. For the minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3..For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> <p>CHAPTER XIV</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 08/L-029 ON PRECIOUS METAL WORKS</p> <p>Article 15</p> <p>Article 20 of Law No. 08/L-029 on Precious Metal Works (hereinafter in this chapter: the basic law) shall be amended as follows:</p> <p>“Article 20A Punitive provisions</p> | <p>žiga garancije shodno članu 64 osnovnog zakona</p> <p>2.Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3.Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> <p>POGLAVLJE XIV</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 08/L-029 O RADOVIMA OD PLEMENITIH METALA</p> <p>Član 15</p> <p>Član 20. Zakona br. 08/L-029 o radovima od plemenitih metala (u daljem tekstu: osnovni zakon) se menja na sledeći način</p> <p>„Član 20A Kaznena odredba</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro deri pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1.shkalla e pastërtisë e përcaktuar me standardin ISO 9202:2019 nuk është në pajtim me nenin 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. përmbajtja e punimeve nuk kryhet në pajtim me nenin 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. kontrollimi, shënjimi dhe vendosja e produkteve në treg bëhet në kundërsthim me nenin 9 paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. bëhet bartja e pjesës së shënuar nga një punim në punimin tjetër, në kundërsthim me nenin 14 paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. detyrimet e tjera të subjekteve nuk kryhen në pajtim me nenin 17 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. punimet nuk paktohen dhe blombohen dhe nuk sjellen për kontrollim dhe shënjim në Agjenci, në pajtim me nenin 18 paragrafi 4 të ligjit bazik.</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. the level of purity determined by the ISO 9202:2019 standard is not in accordance with Article 6 of the basic law;</p> <p>1.2. the content of the works is not carried out in accordance with Article 8 of the basic law;</p> <p>1.3. checking, marking and placing products on the market is done in contravention with Article 9 paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the basic law;</p> <p>1.4. the marked part is transferred from one processing place to another, contrary to Article 14 paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.5. other obligations of the subjects are not performed in accordance with Article 17 of the basic law;</p> <p>1.6. the works are not packed and sealed and are not brought to the Agency for checking and marking, in accordance with Article 18 paragraph 4 of the basic law.</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kažnjava se pravno lice ako:</p> <p>1.1. nivo čistoće utvrđen standardom ISO 9202:2019 nije u skladu sa članom 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. sadržaj radova nije izveden u skladu sa članom 8. Osnovnog zakona;</p> <p>1.3. provera, obeležavanje i stavljanje proizvoda na tržište vrši se u suprotnosti sa članom 9 stav 1, 2, 3 i 4 osnovnog zakona;</p> <p>1.4. označeni deo se prenosi sa jednog rada na drugi rad, suprotno članu 14. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. druge obaveze subjekata ne izvršavaju u skladu sa članom 17. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. radovi nisu upakovani i zapečaćeni i ne donose se Agenciji na proveru i obeležavanje, u skladu sa članom 18 stav 4 bazičnog zakona.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XV</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 05/L-130 PËR SHËRBIME</p> <p>Neni 16</p> <p>Neni 23 I Ligjit Nr. 05/L-130 për Shërbime (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet në tekstin si në vijim:</p> <p>“Neni 23 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>2. For minor offences from paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) Euros up to two thousand (2,000) Euros will be imposed on the responsible person in the legal entity and the natural person.</p> <p>3. For minor offences from paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) Euros up to three thousand (3,000) Euros will be imposed on the natural person who runs an individual business”.</p> <p>CHAPTER XV</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 05/L-130 ON SERVICES</p> <p>Article 16</p> <p>Article 23 of Law No. 05/L-130 on Services (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended in the following text:</p> <p>"Article 23 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se i odgovorno lice u pravnom licu i fizičko lice novčanom kaznom od trista (300) eura do dve hiljade (2.000) eura.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana, kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) eura do tri hiljade (3.000) eura fizičko lice koje obavlja pojedinačnu delatnost.”</p> <p>POGLAVLJE XV</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 05/L-130 O USLUGAMA</p> <p>Član 16</p> <p>Član 23. Zakona br. 05/L-130 o uslugama (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> <p>“Član 23 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1.ofruesit të shërbimeve nuk i vendosin në dispozicion informatat mbi ofruesit e shërbimeve dhe shërbimet e tyre sipas nenit 17, paragrafi 1 dhe 2 dhe 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. nuk njoftohet përfituesi nga ofruesi I shërbimit për shërbimet e të cilit mund të përbëjnë rrezik të drejtpërdrejtë dhe të veçantë për shëndetin dhe sigurinë e përfituesit të shërbimit apo ensi së tretë, apo rrezik për siguri financiare të përfituesit të shërbimit sipas nenit 18, paragrafi 1 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, if:</p> <p>1.1. the service providers fail to make available information on service providers and their services, pursuant to the article 17, paragraph 1 and 2 and 4 of the basic law;</p> <p>1.2. the service provider whose services may present a direct and particular risk to the health or safety of the recipient of the service or a third party, or to the financial security of the recipient, fails to inform the recipient of those risks before the services are provided, pursuant to the Article 18, paragraph 1 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business."</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. pružaoci usluga ne stavljaju na raspolaganje informacije o pružaocima usluga i njihovim uslugama, shodno članu 17. stav 1. i 2. i 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. korisnik nije obavestjen od pružaoca usluge čije usluge mogu da predstavljaju neposredan i poseban rizik po zdravlje i bezbednost korisnika usluge, ili treće strane, ili rizik za finansijsku sigurnost korisnika usluge, shodno članu 18. stav 1. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>KAPITULLI XVI</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 08/L-055 PËR DIZAJNIM INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Neni 77 I Ligjit Nr. 08/L-055 për Dizajnim Industrial (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet në tekstin si vijim:</p> <p style="text-align: center;">“Neni 77 Mbikëqyrja dhe Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në dhjetë mijë (10.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. nëse gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që I shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej njëqind (100) euro e deri në njëmijë (1.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> | <p>CHAPTER XVI</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 08/L-055 ON INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>Article 77 of Law No. 08/L-055 on Industrial Design (hereinafter in this chapter: the basic law) shall be amended in the text as follows:</p> <p style="text-align: center;">"Article 77 Supervision and Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to ten thousand (10,000) euros, shall be imposed on the legal entity, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. during the exercise of its commercial activity, in any form, it uses products or services that violate the defined rights pursuant to the Article 17 of this law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of one hundred (100) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> | <p>POGLAVLJE XVI</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 04/L-198 O TRGOVINI STRATEŠKOM ROBOM</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Član 77. Zakona br. 08/L-055 o industrijskom dizajnu (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Nadzor i prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do deset hiljada (10.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ako tokom obavljanja svoje komercijalne delatnosti, u bilo kom obliku, koristi proizvode ili usluge kojima se krše prava utvrđena članom 17. ovog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej një mijë (1.000) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.</p> <p>KAPITULLI XVII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 2004/44 PËR ZEJTARI</p> <p>Neni 18</p> <p>Pas nenit 51 të Ligjit Nr. 2004/44 për Zejtari (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) shtohet neni I ri "51A" me tekstin si vijim:</p> | <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of one thousand (1,000) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on the natural person who runs an individual business.</p> <p>CHAPTER XXVII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 2004/44 ON CRAFTS</p> <p>Article 18</p> <p>After Article 51 of Law No. 2004/44 on Crafts (hereinafter in this chapter: the basic law) a new article "51A" shall be added with the following text:</p> | <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od hiljade (1.000) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.</p> <p>POGLAVLJE XXVII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 2004/44 O ZANATSTVU</p> <p>Član 18</p> <p>Nakon člana 51. Zakona br. 2004/44 o zanatstvu (u daljem tekstu: osnovni zakon) dodaje se novi član "51A" sa sledećim tekstom:</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">“Neni 51A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p align="center">"Article 51A Minor offences sanctioned by fines</p> | <p align="center">“Član 51A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1.lokali si dhe pajisjet nuk I plotësojnë kushtet teknike, mbrojtëse dhe të sigurisë në punë, mbrojtjes së mjedisit njerëzor, mbrojtjes nga zhurma, mbrojtjes sanitaro-shëndetësore dhe kushtet e tjera që bazohen në kryerjen e caktuar të veprimtarisë zeytare në pajtim me nenin 9, paragrafi 9.2 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. veprimtaria zeytare nuk regjistrohet në regjistrin e bizneseve të cilin e mban organi kompetent I ension e ensio si dhe nuk regjistrohet në regjistrin e veprimtarive ekskluzive të cilin e mbanë organi I ension kompetente sipas nenit 11, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. firma nuk është vendosur në hyrje të lokalit afarist dhe në njësi të ndara në të cilat ushtrohet</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, if:</p> <p>1.1 the workshop location and its equipment do not meet the technical, protective and safety conditions at work, environment protection, noise protection, sanitary-health protection and other conditions that are based on the specific performance of craft activity in accordance with article 9, paragraph 9.2 of the basic law;</p> <p>1.2. the craft activity is not registered in the Business Register of competent body of the local administration, and it is not registered in the register of exclusive activities which is kept by the body of the competent ministry, pursuant to the article 11, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.3. the firm is not located at the entrance of the business premises and in separate units in which the craft activity is carried</p> | <p>1. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. radionica i oprema ne ispunjavaju tehničke uslove, uslove bezbednosti i zaštite na radu, zaštitu životne sredine, zaštitu od buke, zdravstveno- sanitarnu zaštitu i druge uslove koji se zasnivaju na specifičnom obavljanju zanatske delatnosti, shodno članu 9. stav 9.2. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. zanatska delatnost nije registrovana u poslovnom registru koji vodi nadležni organ lokalne uprave i nije registrovana u registar ekskluzivnih delatnosti koji vodi organ nadležnog ministarstva, shodno članu 11. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. naziv i zaštitni znak firme nije postavljen na ulazu u radionicu, kao i na drugim lokacijama gde se obavlja</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>veprimtaria zejtare sipas nenit 15, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. e ndryshon emrin dhe shenjën e veprimtarisë zejtare dhe për këtë ndryshim nuk e njofton Zyrën e Regjistrimit të Bizneseve sipas nenit 15, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. veprimtaria zejtare ka ndërruar selinë e veprimtarisë dhe nuk e ka njoftuar zyrën e regjistrimit të bizneseve sipas nenit 16, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. ushtron veprimtarinë zejtare e cila nuk është e përfshirë në lejen e punës, përkatësisht për të cilën nuk e ka autorizimin sipas nenit 17 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. çertifikata e regjistrimit bartet në persona tjerë pa u përfshirë ndryshimet e bëra në regjistrin e Zyrës së Regjistrimit të Bizneseve sipas nenit 18 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. në njësinë e ndarë zejtare, në të cilën ushtrohet veprimtaria e lirë zejtare, zejtari nuk ka emëruar kryepunëtorin për të qenë në</p> | <p>out pursuant to the Article 15, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.4. it changes the name and the trademark of craft activity, and it fails to inform the Business Registration Office about for such a change, pursuant to the article 15, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.5. the craftsman changes its seat of activity and has not informed the Business Registration Office, pursuant to the article 16, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.6. exercises craft activity which is not included in the work permit, respectively for which he does not have the authorization pursuant to the Article 17 of the basic law;</p> <p>1.7. the Certificate of registration is transferred to other persons without including the respective changes in the Business Registration Office, pursuant to the Article 18 of the basic law;</p> <p>1.8. in the separate craft unit, where a free craft activity is exercised, the craftsman has not appointed a master to be in the employment relationship with the</p> | <p>zanatska delatnost, shodno članu 15. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. promeni naziv i zaštitni znak zanatske firme i ne obavesti Kancelariju za registraciju poslovanja o ovoj promeni, shodno članu 15. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. zanatska delatnost je promenila sedište delatnosti i nije obavestila kancelariju za registraciju poslovanja, shodno članu 16. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. obavlja zanatsku delatnost koja nije obuhvaćena radnom dozvolom, odnosno za koju nema ovlašćenje, shodno članu 17. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. potvrda o registraciji se prenosi na druga lica bez registracije izvršenih izmena u registar Kancelarije za registraciju poslovanja, shodno članu 18. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. u posebnoj zanatskoj jedinici, u kojoj se obavlja slobodna zanatska delatnost, zanatlija nije postavio majstora da bude u</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>marrëdhënie pune të zëjtari në përputhje me nenin 5 dhe 21 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. nuk lajmëron organin kompetent të ension e ensio në territorin e të cilit ndodhet njësia zëjtare për ushtrimin e veprimtarisë zëjtare në njësi të ndarë në pajtim me nenin 22, paragrafi 1 dhe 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. pasardhësit që pas vdekjes së pronarit dëshirojnë të vazhdojnë udhëheqjen e veprimtarisë përmes kryepunëtorit, nuk e njoftojnë organin kompetent sipas nenit 26, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. nuk e lajmërojnë organin kompetent të ension e ensio në afat prej 30 ditësh nga plotfuqishmëria e vendimit të gjykatës mbi paaftësinë për punë sipas nenit 28, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. zëjtari, kryepunëtori dhe kryepunëtori I përkohshëm nuk e ushtrjnë veprimtarinë në pajtim me nenin 31 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. nuk e lajmëron me shkrim organin kompetent para ndërprerjes</p> | <p>craftsman, in accordance with article 5 and 21 of the basic law;</p> <p>1.9. fails to inform the competent authority of local administration in whose territory the craft unit is located, about the craft activities exercised in a separate unit, in accordance with article 22, paragraph 1 and 3 of the basic law;</p> <p>1.10. the heirs who, after the death of the owner, prefers to continue managing the activity through the master, fail to notify the competent body pursuant to the Article 26, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.11. it fails to notify the competent body of the local administration within 30 days from the finality of the court decision on incapacity for work, pursuant to the Article 28, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.12. the craftsman, master and temporary master fail to exercise their activity in accordance with Article 31 of the basic law;</p> <p>1.13. it fails to notify the competent body in writing before a suspension of craft</p> | <p>radnom odnosu sa zanatlijom, shodno članu 5. i 21. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. ne obavesti nadležni organ lokalne uprave na čijoj teritoriji se nalazi zanatska jedinica za obavljanje zanatske delatnosti u posebnoj jedinici, shodno članu 22. stav 1. i 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. naslednici koji nakon smrti vlasnika žele da nastave sa zanatskom delatnošću kojom rukovodi majstor, ne obaveste nadležni organ, shodno članu 26. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. ne obavesti nadležni organ lokalne uprave u roku od 30 dana od pravnosnažnosti sudske odluke o fizičkoj nesposobnosti za rad, shodno članu 28. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. zanatlija, majstor i privremeni majstor ne obavljaju svoju delatnost u skladu sa članom 31. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. ne obavesti pismenim putem nadležni organ pre prestanka obavljanja</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>së veprimtarisë zeytare në pajtim me nenin 34, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. gjatë kohës së ndërprerjes së përkohshme të veprimtarisë zeytare, zeytari ushtron veprimtari zeytare në kundërshtim me nenin 36, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. me rastin e rifillimit të veprimtarisë zeytare, zeytari nuk e njofton me shkrim organin kompetent më së voni 15 ditë para skadimit të afatit të ndërprerjes së përkohshme sipas nenit 36, paragrafi 3 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej njëqind (100) euro e deri në njëmijë (1.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>activity, in accordance with article 34, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.14. during the temporary suspension period of craft activity, the craft firm owner exercises craft activity in violation of Article 36, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.15. in case of restoring of craft activity, the craft firm owner fails to notify the competent authority in writing, no later than 15 days before the expiration of the temporary suspension, pursuant to the article 36, paragraph 3 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 2 of this article, a fine of one hundred (100) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 2 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on the natural person who runs an individual business.”</p> | <p>zanatske delatnosti, shodno članu 34. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. za vreme privremenog prestanka obavljanja zanatske delatnosti zanatlija obavlja zanatsku delatnost suprotno članu 36. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. u slučaju obnavljanja zanatske delatnosti, vlasnike zanatske firme ne obavesti nadležni organ u pisanom obliku, najkasnije 15. dana pre isteka roka privremenog prekida iz člana 36. stav 3. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice .</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Nenet 52, 53 dhe 54 të ligjit bazik fshihen.</p> <p>KAPITULLI XVIII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 06/L-033 PËR PRODUKTET E NDËRTIMIT</p> | <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Articles 52, 53 and 54 of the basic law are deleted.</p> <p>CHAPTER XVIII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 06/L-033 ON CONSTRUCTION PRODUCTS</p> | <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Članovi 52, 53 i 54 osnovnog zakona se brišu</p> <p>POGLAVLJE XVIII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 06/L-033 O GRAĐEVINSKIM PROIZVODIMA</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Neni 56 i Ligjit Nr. 06/L-033 për Produktet e Ndërtimit (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">“Neni 56 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1.Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1.nuk hartohet deklarata e performancës me rastin e vendosjes në treg të një produkti të ndërtimit sipas nenit 5, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Article 56 of Law No. 06/L-033 on Construction Products (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> <p style="text-align: center;">"Article 56 Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, if:</p> <p>1.1. the declaration of performance is not drawn up when a construction product is placed on the market, pursuant to the article 5, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Član 56. Zakona br. 06/L-033 o građevinskim proizvodima (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">“Član 56 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1.Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. izjava o svojstvima nije sastavljena kada se građevinski proizvod stavlja na tržište, shodno članu 5. stav 1. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. përmbajtja e deklaratës së performancës nuk shpreh performancën e produkteve të ndërtimit në raport me karakteristikat themelore të atyre produkteve në pajtim me specifikimet teknike përkatëse të harmonizuara sipas nenit 7, paragrafëve 1, 2 dhe 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. kopja e deklaratës së ension e për ension ension të vënë në dispozicion në treg nuk ofrohet në letër ose formë elektronike dhe në gjuhë apo gjuhët nga shteti ku produkti është vendosur në dispozicion të tregut sipas nenit 8, paragrafi 1 dhe 5 I ligjit bazik;</p> <p>1.4. shenja e CE nuk është vendosur në ato produkte të ndërtimit për të cilat prodhuesi ka hartuar Deklaratën e Performancës në përputhje me nenet 5 dhe 7 të këtij ligji, duke zbatuar një standard të harmonizuar evropian apo një ension evropian të vlerësimit sipas nenit 9, paragrafi 2 I ligjit bazik;</p> <p>1.5. parimet e përgjithshme të përcaktuara në rregulloren për shenjën e konformitetit nuk zbatohen</p> | <p>1.2. the content of the declaration of performance does not express the performance of construction products in relation to the essential characteristics of those products in accordance with the relevant harmonized technical specifications, pursuant to the article 7, paragraphs 1, 2 and 3 of the basic law;</p> <p>1.3. the copy of the declaration of performance for each product which is made available on the market is not provided in paper or by electronic means, and in the language or languages required by the country where the product is made available on the market, pursuant to the article 8, paragraph 1 and 5 of the basic law;</p> <p>1.4. the CE marking has not been affixed to those construction products for which the manufacturer has drawn up the Declaration of Performance in accordance with articles 5 and 7 of this law, applying a harmonized European Standard or a European Assessment Document, pursuant to the article 9, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.5. the general principles set out in the Regulation on Conformity Marking, do not apply to the Kosovo conformity marking, in</p> | <p>1.2. sadržaj izjave o svojstvima ne izražava svojstva građevinskih proizvoda u odnosu na bitne karakteristike tih proizvoda, u skladu sa relevantnim usaglašenim tehničkim specifikacijama, shodno članu 7. stavovi 1, 2. i 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. kopija izjave o svojstvima svakog proizvoda koji je stavljen na tržište nije dostavljen u štampanom obliku ili elektronskim putem, i na jeziku ili jezicima koje zahteva zemlja u kojoj je proizvod stavljen na raspolaganje na tržištu, shodno članu 8. stav 1. i 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. oznaka CE nije stavljena na one građevinske proizvode za koje je proizvođač sastavio izjavu o svojstvima, u skladu sa članovima 5. i 7. ovog zakona, primenom usaglašenog evropskog standarda ili evropskog tehničkog odobrenja, shodno članu 9. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. opšta načela utvrđena u Uredbi o oznaci usaglašenosti ne primenjuju se na postavljanje oznake usaglašenosti</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>për vendosjen e shenjës së konformitetit të Kosovës në pajtim me nenin 10, paragrafi 1 të ligjit bazik, dhe metodat e përdorura në Kosovë në lidhje me kërkesat për punimet e ndërtimit, si dhe rregullat e tjera kombëtare në lidhje me karakteristikat themelore të produkteve të ndërtimit nuk janë në përputhje me standardet e harmonizuara kosovare sipas nenit 10, paragrafi 10 I ligjit bazik;</p> <p>1.6. nuk janë respektuar rregullat dhe kushtet për vendosjen e shenjës CE apo shenjës së konformitetit të Kosovës sipas nenit 11 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. detyrimet e operatorëve ekonomik nuk kryhen në pajtim me dispozitat e nenit 14 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. importuesi nuk I përmbush detyrimet në pajtim me nenin 16 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. detyrimet e distributorëve kryhen në kundërshtim me nenin 17 të ligjit bazik;</p> | <p>accordance with Article 10, paragraph 1 of the basic law, and the methods used by Kosovo in its requirements for construction works, as well as other national rules in relation to the essential characteristics of construction products, are not in accordance with the harmonized Kosovo standards, pursuant to the Article 10, paragraph 10 of the basic law;</p> <p>1.6. the rules and conditions for the affixing of CE mark or the Kosovo conformity mark pursuant to the Article 11 of the Basic Law have not complied with;</p> <p>1.7. the obligations of economic operators are not performed in accordance with the provisions of Article 14 of the basic law;</p> <p>1.8. the obligations of the importer are not performed in accordance with Article 16 of the basic law;</p> <p>1.9. the obligations of the distributors are not performed in accordance with Article 17 of the basic law;</p> | <p>Kosova, shodno članu 10. stav 1. osnovnog zakona, a metode koje se primenjuju na Kosovu u pogledu zahteva za građevinske radove, kao i druga domaća pravila u vezi sa osnovnim karakteristikama građevinskih proizvoda nisu u skladu sa usaglašenim kosovskim standardima, shodno članu 10. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. nisu ispoštovana pravila i uslovi za stavljanje oznake CE ili oznake usaglašenosti Kosova, shodno članu 11. Osnovnog zakona;</p> <p>1.7. obaveze ekonomskih operatera se ne izvršavaju u skladu sa odredbama člana 14. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. uvoznik ne ispunjava obaveze, shodno članu 16. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. obaveze distributera izvršavaju se suprotno članu 17. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.10. identifikimi I operatorëve ekonomik nuk kryhet në pajtim me nenin 19 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. trupi I emëruar nuk themelohet sipas ligjeve kombëtare dhe nuk është person juridik pa parashtrim të kërkesës për emërim tek autoriteti emërues I Kosovës sipas nenit 33, paragrafi 1 dhe neni 37, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. autoriteti emërues nuk siguron që të gjitha informatat e ndjeshme të marra gjatë hetimeve të trajtohen në mënyrë konfidenciale sipas nenit 41, paragrafi 2 të ligjit bazik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej njëqind (100) euro e deri në njëmijë (1.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>4. Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.</p> | <p>1.10. the identification of economic operators is not carried out in accordance with Article 19 of the Basic Law;</p> <p>1.11. the designated body is not established under national laws, and is not a legal entity without submitting an application for designation to the designating authority of Kosovo, pursuant to the article 33, paragraph 1 and article 37, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.12. the designating authority fails to ensure that all sensitive information obtained in the course of the investigations are treated confidentially, pursuant to the Article 41, paragraph 2 of the basic law.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 2 of this article, a fine of one hundred (100) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>4. For minor offences under paragraph 2 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who exercises an individual business.</p> | <p>1.10. identifikacija ekonomskih subjekata se ne vrši shodno članu 19. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. imenovani organ nije osnovan u skladu sa domaćim zakonima i nije pravno lice bez podnošenja zahteva za imenovanje organu Kosova za imenovanje, shodno članu 33. stav 1. i članu 37. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. organ imenovanja ne obezbeđuje da se sve osetljive informacije dobijene tokom istraga budu poverljive, shodno članu 41. stav 2. osnovnog zakona.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>4. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>KAPITULLI XIX</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 06/L-037 PËR METROLOGJI</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Neni 46 i Ligjit Nr. 06/L-037 për Metrologji (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">“Neni 46 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. mjetet matëse të cilat i plotësojnë kushtet nga paragrafi 1 i nenit 20 të ligjit bazik para se të vendosen në treg nuk janë shënuar me shenja të përshkruara të konformitetit dhe nuk përcillen me dokumente të konformitetit sipas dispozitave ligjore sipas nenit 20, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> | <p>CHAPTER XIX</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 06/L-037 ON METROLOGY</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>Article 46 of Law No. 06/L-037 on Metrology (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> <p style="text-align: center;">"Article 46 Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the measuring instruments which meet the conditions referred to in paragraph 1 of article 20 of the basic law, before being placed on the market, are not marked with described conformity marks and are not accompanied by conformity documents according to the legal provisions, pursuant to the article 20, paragraph 3 of the basic law;</p> | <p>POGLAVLJE XIX</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 06/L-037 O METROLOGIJI</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Član 46. Zakona br. 06/L-037 o metrologiji (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja se sledećim tekstom:</p> <p style="text-align: center;">“Član 46 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. pre nego što se plasiraju na tržište, merila koja ispunjavaju uslove iz stava 1. člana 20. osnovnog zakona nisu označeni opisanom oznakom usklađenosti i nemaju prateća dokumentima o usklađenosti u skladu sa zakonskim odredbama, shodno članu 20. stav 3. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2. mjetet matëse në përdorim nuk përdoren në përputhje me kërkesat për atë tip të mjetit matës, në përputhje me dokumentet e konformitetit dhe me udhëzimet e prodhuesit të mjetit matës sipas nenit 20 paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. mjetet matëse që nuk plotësojnë kushtet nga paragrafi 1 i nenit 20 të ligjit bazik, të cilat nuk janë shënjuar dhe nuk posedojnë dokumentet e konformitetit sipas kërkesave metrologjike, lejohen të vendosen në treg dhe/ose të vihen në përdorim sipas nenit 20, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. personi përgjegjës për mjetet matëse ligjore në përdorim nuk është shfrytëzuesi dhe mjeti matës ligjor, që nuk është në përdorim, nuk është i shënjuar në mënyrë të dukshme, me shenjën “Mjeti matës jashtë përdorimit” sipas nenit 22, të ligjit bazik;</p> <p>1.5. verifikimi pasues i mjeteve matëse ligjorisht të kontrolluara nuk kryhet në pajtim me nenin 23 të ligjit bazik;</p> | <p>1.2. the measuring instruments in use are not used in compliance with the requirements for that type of measuring instrument, in compliance with the conformity documents and instructions of the measuring instrument manufacturer, pursuant to the Article 20 paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.3. measuring instruments that do not meet the conditions referred to in paragraph 1 of Article 20 of the basic law, which are not marked and do not possess conformity documents, according to the metrological requirements, are allowed to be placed on the market and/or put into use, based on article 20, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.4. the person responsible for legal measuring instruments in use is not the user, and the legal measuring instrument that are not in use, are not visibly marked with the mark "Measuring instrument out of use" pursuant to the article 22 of the basic law;</p> <p>1.5. the subsequent verification of legally controlled measuring instruments, is not carried out in accordance with Article 23 of the basic law;</p> | <p>1.2. merila u upotrebi se ne koriste u skladu sa zahtevima za taj tip merila, u skladu sa dokumentima o usklađenosti i uputstvima proizvođača mernih instrumenata, shodno članu 20. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. merila koji ne ispunjavaju uslove iz stava 1. člana 20. osnovnog zakona, koji nisu označeni i ne poseduju dokumentaciju o usklađenosti u skladu sa metrološkim zahtevima, dozvoljavaju se plasirati na tržište i/ili staviti u upotrebu, shodno članu 20. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. lice odgovorno za zakonska merila u upotrebi nije korisnik i zakonsko merilo koje nije u upotrebi nije jasno označeno oznakom "Merilo van upotrebe" shodno članu 22. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. naknadno overavanje zakonski kontrolisanih merila se ne sprovodi u skladu sa članom 23. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.6. verifikimi I rregullt I mjeteve matëse nuk bëhet në afate kohore të përcaktuara për llojet e caktuara të mjeteve matëse sipas nenit 24 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. për verifikimin e mjeteve matëse ligjërisht të kontrolluara nuk përdoren vetëm etalone matjeje të kalibruara, që kanë ension e kalibrimi të vlefshme dhe materiale referente të certifikuara, që kanë ension e materiali referent të vlefshëm sipas nenit 28, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. vendosja në treg e parapaketimeve dhe e shisheve si enë matëse kryhet në kundërshtim me nenin 31 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. prodhuesit dhe importuesit nuk e njoftojnë AMK-në për çdo ndryshim të kryer pas regjistrimit sipas nenit 32, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. prodhuesi nuk ka marrë miratimin e AMK-së për ension e kontrollit sasior sipas nenit 33, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> | <p>1.6. regular verification of measuring instruments is not carried out within set deadlines for certain types of measuring instruments, pursuant to the Article 24 of the basic law;</p> <p>1.7. for verification of legally controlled measuring instruments, not only the calibrated measuring standards are used, which have a valid calibration certificate and certified reference materials, which have a valid reference material certificate, pursuant to the Article 28, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.8. the placing on the market of prepackages and measuring containers bottles is carried out in violation of Article 31 of the basic law;</p> <p>1.9. manufacturers and importers fail to inform KMA of any changes following the registration, pursuant to the article 32, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.10. the manufacturer failed to obtain the approval of KMA for quantity control system, pursuant to the article 33, paragraph 2 of the basic law;</p> | <p>1.6. se ne vrši redovna provera merila u okviru utvrđenih rokova za određene vrste merila, shodno članu 24. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. za overu zakonski kontrolisanih merila koriste se samo kalibrisani etaloni, koji imaju važeće uverenje o kalibraciji i sertifikovani referentni materijal, koji ima važeće uverenje o referentnom materijalu, shodno članu 28. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. plasiranje na tržište prethodno upakovanih proizvoda i boca kao mernih posuda se vrši u suprotnosti sa članom 31. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. proizvođači i uvoznici ne obaveštavaju KAM o svim promenama nakon registracije, shodno članu 32. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. proizvođač nije dobio odobrenje KAM-a za sistem kontrole količine, shodno članu 33. stav 2. osnovnog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.11. detyrimet e subjektit të autorizuar nuk kryhen në pajtim me nenin 41 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. të gjithë personat që I nënshtrohen rregulloreve sipas këtij ligji nuk ua lejojnë autoriteteve për zbatimin e ligjit që të kryejnë detyrat e mbikëqyrjes dhe që tu ofrojnë atyre informatat relevante sipas kërkesës, në përputhje me nenin 42, paragrafi 5 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej njëqind (100) euro e deri në njëmijë (1.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej pesqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XX</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 06/L-041 PËR</p> | <p>1.11. the obligations of the authorized entity are not performed in accordance with Article 41 of the basic law;</p> <p>1.12. all person’s subject to regulations under this law do not allow enforcement authorities to carry out their surveillance tasks and to provide them with relevant information upon request, in accordance with article 42, paragraph 5 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 2 of this article, a fine of one hundred (100) euros and up to one thousand (1,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 2 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on the natural person who runs an individual business.”</p> <p>CHAPTER XX</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 06/L-041 ON TECHNICAL REQUIREMENTS</p> | <p>1.11. obaveze ovlašćenog lica se ne izvršavaju u skladu sa članom 41. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. sva lica koja podležu propisima u okviru ovog zakona ne dozvoljavaju organima za sprovođenje zakona da obavljaju svoje nadzorne dužnosti i da im na zahtev dostave relevantne informacije, shodno članu 42. stav 5. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> <p>POGLAVLJE XX</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 06/L-041 O TEHNIČKIM ZAHTEVIMA ZA PROIZVODE I OCENJIVANJU USAGLAŠENOSTI</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>KËRKESAT TEKNIKE PËR PRODUKTE DHE VLERËSIM TË KONFORMITETIT</p> <p>Neni 22</p> <p>Neni 57 i Ligjit Nr. 06/L-041 për Kërkesat Teknike për Produkte dhe Vlerësim të Konformitetit (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> <p>“Neni 57 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1.Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro, deri pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1 si trup për vlerësim të konformitetit, kryen vlerësimin e konformitetit pa qenë trup I emëruar, nëse kjo përcaktohet me rregullore teknike sipas nenit 10, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. vendosja e shenjës së konformitetit në produktet nuk është bere ne pajtim me nenin 12 paragrafet 1,3, 4,6 dhe 7 te ligjit bazik;</p> <p>1.3. si trup I emëruar nuk I përmbush detyrimet operacionale</p> | <p>FOR PRODUCTS AND CONFORMITY ASSESSMENT</p> <p>Article 22</p> <p>Article 57 of Law No. 06/L-041 on Technical Requirements for Products and Conformity Assessment (hereinafter in this chapter: the basic law) shall be amended with the following text:</p> <p>"Article 57 Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, if:</p> <p>1.1. as a conformity assessment body, it performs conformity assessment without being a designated body, if this is determined by technical regulation, pursuant to Article 10, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.2. placing the conformity mark on products is not done in accordance with Article 12 paragraphs 1, 3, 4, 6, and 7 of the basic law;</p> <p>1.3. s a designated body does not fulfill operational obligations during the</p> | <p>Član 22</p> <p>Član 57. Zakona br. 06/L-041 o tehničkim zahtevima za proizvode i ocenjivanju usaglašenosti (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstom:</p> <p>“Član 57 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra, do petnaest hiljada (15.000) evra, kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. kao telo za ocenjivanje konformiteta, vrši ocenjivanje konformiteta a da nije imenovan organ, ako je to određeno tehničkom uredbom prema članu 10. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. postavljanje znaka konformiteta na proizvode nije urađeno u skladu sa članom 12 stav 1,3,4,6 i 7 osnovnog zakona;</p> <p>1.3. kao imenovani organ, ne ispunjava svoje operativne obaveze tokom postupka ocenjivanja usaglašenosti prema članu 19. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>gjatë kryerjes së ension së vlerësimit të konformitetit sipas nenit 19 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. trupi I emeruar nuk e informon autoritetin informues në pajtim me nenin 20 të këtij ligji bazik;</p> <p>1.5. obligimet në lidhje me vënien e produkteve në dispozicion të tregut nuk kryhen në pajtim me nenin 23 të këtij ligji bazik;</p> <p>1.6. si trup I emëruar nuk i përmbush detyrimet e tij lidhur me filialet dhe nënkontraktimin sipas nenit 17 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. identifikimi I operatorëve ekonomik nuk kryhet në pajtim me nenin 26 të këtij ligji bazik;</p> <p>1.8. pronari i produktit teknikisht kompleks për të cilin sipas rregullores teknike përkatëse kërkohet inspektim I detyrueshëm I rregullt apo I jashtëzakonshëm, me qëllim të konfirmimit të sigurisë së produktit përgjatë periudhës së tij të përdorimit, nuk mundëson operimin dhe përdorimin e produktit pa u kryer inspektimet e përshkruara që</p> | <p>performance of the conformity assessment according to Article 19 of the basic law;</p> <p>1.4. the designated body does not inform the notifying authority in accordance with Article 20 of this basic law;</p> <p>1.5. as a manufacturer, importer or distributor it makes a product available to the market, that is not in accordance with all applicable, pursuant to the article 23, the basic law</p> <p>1.6. as a designated body, it fails to fulfill its obligations regarding subsidiaries and subcontracting, pursuant to the Article 17 of the basic law;</p> <p>1.7. identification of economic operators is not carried out in accordance with Article 26 of this basic law;</p> <p>1.8. the owner of the technically complex product for which, according to the respective technical regulation, regular or extraordinary inspection is required to confirm the product's safety during its usage period, does not enable the operation and use of the product without carrying out the described inspections that confirm its safety accordance with Article 27 paragraph 1 of this basic law.</p> | <p>1.4. imenovani organ ne obavesti organ za informisanje u skladu sa članom 20. ovog osnovnog zakona;</p> <p>1.5. obaveze u vezi sa stavljanjem proizvoda na raspolaganje tržištu se ne izvršavaju u skladu sa članom 23. ovog osnovnog zakona;</p> <p>1.6. kao imenovano telo ne ispunjava svoje obaveze u vezi sa podružnicama i podugovaranjem prema članu 17. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. identifikacija ekonomskih operatera nije izvršena u skladu sa članom 26. ovog osnovnog zakona;</p> <p>1.8. vlasnik tehnički složenog proizvoda za koji je prema relevantnom tehničkom propisu potrebna obavezna redovna ili vanredna provera, kako bi se potvrdila bezbednost proizvoda tokom perioda njegove upotrebe, ne omogući rad i korišćenje proizvoda bez vršenja opisanih pregleda koji potvrđuju njegovu bezbednost članu 27 stav 1 osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>konfirmojnë sigurinë e tij sipas nenit 27 paragrafi 1 të ligji bazi.</p> <p>2.Për kundërvajtje nga paragrafi 2 i këtij neni me gjobë prej njëqind (100) euro e deri në njëmijë (1.000) euro do të dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 2 I këtij neni me gjobë prej pesqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro do të dënohet personi fizik i cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>2. For violations from paragraph 2 of this article, the responsible person in the legal entity and the individual person will be fined from one hundred (100) euros to one thousand (1,000) euros.</p> <p>3. For violations from paragraph 2 of this article, an individual person conducting individual business will be fined from five hundred (500) euros to three thousand (3,000) euros.</p> | <p>2. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od sto (100) evra do hiljadu (1.000) evra odgovorno lice u pravnom i fizičkom licu.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 2. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje se bavi samostalnim poslovanjem“.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 23</p> | <p style="text-align: center;">Article 23</p> | <p style="text-align: center;">Član 23</p> |
| <p>Neni 58 i këtij ligji bazik fshihet.</p> | <p>Article 58 of this basic law is deleted.</p> | <p>Član 58. ovog osnovnog zakona briše se.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 24</p> | <p style="text-align: center;">Article 24</p> | <p style="text-align: center;">Član 24</p> |
| <p>Neni 20 I ligjit bazik fshihet.</p> | <p>Article 20 of the basic law is deleted.</p> | <p>Član 20. ovog osnovnog zakona briše se.</p> |
| <p>KAPITULLI XXI</p> | <p>CHAPTER XXI</p> | <p>POGLAVLJE XXI</p> |
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 08/L-074 PËR TURIZMIN</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 08/L-074 ON TOURISM</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 08/L-074 O TURIZMU</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 25</p> | <p style="text-align: center;">Article 25</p> | <p style="text-align: center;">Član 25</p> |
| <p>Neni 49 I Ligjit Nr. 08/L-074 për Turizmin (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> | <p>Article 49 of Law No. 08/L-074 on Tourism (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 49. Zakona br. 08/L-074 o turizmu (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja sa sledećim tekstom:</p> |

| <p align="center">“Neni 49 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p align="center">"Article 49 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p align="center">“Član 49 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. si agjencion i udhëtimit nuk i plotëson kriteret për ofrimin e shërbimeve turistike për organizimin e udhëtimeve ose vepron si ndërmjetësues për shitjen dhe zbatimin e shërbimeve për udhëtimin dhe qëndrimin e turistëve sipas nenit 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. si operator turistik dhe person juridik ofron shërbime turistike pa leje në kundërshtim me nenin 10 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. sigurimi ndaj palëve të treta nuk kryhet në pajtim me nenin 11 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. obligimet për të ofruar udhëzime për turne kryhen në kundërshtim me nenin 14 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. nuk ofron informata të përshtatshme standarde ku janë shitur</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. as a travel agency it does not meet the criteria for providing tourist services for the organization of travel, or acts as an intermediary for the sale and implementation of services for the travel and stay of tourists, pursuant to the Article 8 of the basic law;</p> <p>1.2. as a tourist operator and legal entity, it offers tourist services without permission, in contradiction with Article 10 of the basic law;</p> <p>1.3. the third-party insurance is not carried out in accordance with Article 11 of the basic law;</p> <p>1.4. the obligations to provide tour instructions are carried out in violation of Article 14 of the basic law;</p> <p>1.5. it fails to provide appropriate standard information if the packages are sold</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. kao putnička agencija ne ispunjava kriterijume za pružanje turističkih usluga za organizaciju putovanja ili deluje kao posrednik u prodaji i sprovođenju usluga putovanja i boravka turista, shodno članu 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. kao turistički operater i pravno lice pruža turističke usluge bez dozvole, suprotno članu 10. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. osiguranje prema trećim stranama se ne vrši u skladu sa članom 11. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. obaveze davanja uputstava za ture su izvršene u suprotnosti sa članom 14. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. ne dostavljaju adekvatne standardne informacije kada se paketi prodaju preko</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>paketat nëpërmjet ndërmjetësuesit në pajtim me nenin 15 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. përmbajtja e kontratës është në kundërshtim me nenin 16 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. agjencia organizatore nuk ka bërë rimbursimin e plotë të udhëtarit në rastin e ndërprerjes së kontratës së paketës së udhëtimit para fillimit të zbatimit të udhëtimit si dhe ka bërë ndërprerje të kontratës në kundërshtim me nenin 21 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. përgjegjësia për përmbushjen e paketës nuk kryhet në pajtim me nenin 22 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. agjencia organizatore nuk ka korrigjuar mungesat e konformitetit për kryerjen e shërbimeve të udhëtimit të përfshira në paketën e udhëtimeve apo nuk ka kompensuar dëmin si dhe nuk ka ofruar alternativa të përshtatshme për udhëtarin sipas neneve 23, 24, 26 dhe 27 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. kërkon rrethana të pashmangshme dhe të jashtëzakonshme për të kufizuar</p> | <p>through the intermediary, in accordance with Article 15 of the basic law;</p> <p>1.6. the content of the contract is contrary to Article 16 of the basic law;</p> <p>1.7. the organizing agency has not fully reimbursed the traveler in the event of termination of the travel package contract before the start of the trip, and it terminated the contract in violation of Article 21 of the basic law;</p> <p>1.8. the responsibility for fulfilling the package is not carried out in accordance with Article 22 of the basic law;</p> <p>1.9. the organizing agency has failed to correct the lack of conformity for the performance of the travel services included in the travel package contract, or it has failed to compensate the damage and has not offered suitable arrangement alternatives for the traveler, pursuant to the articles 23, 24, 26 and 27 of the basic law;</p> <p>1.10. it requires unavoidable and exceptional circumstances to limit liability under paragraph 1 of Article 25,</p> | <p>posrednika, u skladu sa članom 15. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. sadržaj ugovora je u suprotnosti sa članom 16. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. agencija organizator nije u potpunosti vratila sva uplaćena sredstva putniku u slučaju raskida ugovora o putnom paketu pre početka putovanja, i raskinula je ugovor suprotno članu 21. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. odgovornost za ispunjenje paketa nije izvršena u skladu sa članom 22. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. agencija organizator nije otklonila neusklađenosti u obavljanju usluga putovanja uključenih u turistički paket ili nije nadoknadila štetu i nije ponudila odgovarajuće alternative za putnika u skladu sa članovima 23, 24, 26 i 27 osnovnog zakona;</p> <p>1.10. zahteva neizbežne i vanredne okolnosti da bi ograničila odgovornost prema stavu 1. člana 25. ako se</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>përgjegjësini sipas paragrafit 1 të nenit 25 nëse ofruesi përkatës i transportit nuk mund të mbështetet në të tilla rrethana sipas nenit 25, paragrafi 1 dhe 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. ofron shërbimet e udhërrëfyesit turistik në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 28 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. nuk plotësohen kushtet për ushtrimin e veprimtarisë së udhërrëfyesit turistik në pajtim me nenin 29 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. ushtrimi i veprimtarisë së udhërrëfyesit turistik kryhet pa u bërë regjistruar në Regjistrin e Turizmit sipas nenit 30, paragrafi 1 i ligjit bazik;</p> <p>1.14. udhërrëfyesi turistik i huaj ushtron veprimtarinë në kundërshtim me nenin 31 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. nuk ka informuar përdoruesin e shërbimeve të turizmit aktiv apo aventuror për përdorim të pajisjeve si dhe llojet e rreziqeve të mundshme në kundërshtim me kërkesat e parapara me aktin nënligjor sipas paragrafit 4 të nenit 37 ligjit bazik;</p> | <p>if the relevant transport provider cannot rely on such circumstances, pursuant to the Article 25, paragraph 1 and 3 of the basic law;</p> <p>1.11. it offers tour guide services in contradiction to paragraph 3 of Article 28 of the basic law;</p> <p>1.12. the conditions for exercising the activity of a tour guide are not met, pursuant to Article 29 of the basic law;</p> <p>1.13. the exercise of the activity of a tour guide is carried out without being registered in the Tourism Register, pursuant to the article 30, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.14. the foreign tour guide performs the activity in contradiction to Article 31 of the basic law;</p> <p>1.15. it fails to inform the user of active or adventure tourism services about the use of equipment, and the types of possible risks, in contradiction to the conditions provided by sublegal act, pursuant to paragraph 4 of article 37 of the basic law;</p> | <p>odgovarajući pružalac prevoza ne može osloniti na takve okolnosti, shodno članu 25. stav 1. i 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. pruža usluge turističkog vodiča suprotno stavu 3. člana 28. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. nisu ispunjeni uslovi za obavljanje delatnosti turističkog vodiča, shodno članu 29. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. obavljanje delatnosti turističkog vodiča obavlja se bez upisa u Registar turizma, shodno članu 30. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. strani turistički vodič obavlja delatnost suprotno članu 31. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. nije obavestio korisnika usluga aktivnog ili avanturističkog turizma za korišćenje opreme kao i vrste mogućih opasnosti u suprotnosti sa zahtevima propisanim podzakonskim aktom, shodno stavu 4. člana 37. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.16. ofron vetura me ension kundërshtim me kërkesat e parapara me aktin nënligjor sipas paragrafit 2 të nenit 39 të ligjit bazik.</p> <p>2.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XXII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 08/L-067 PËR INSPEKTIMET</p> <p>Neni 26</p> <p>Pas nenit 48 të Ligjit nr. 08/L-067 për Inspektimet (tutje në këtë kapitull: ligji bazik), shtohet një nen I ri 48 A, me tekstin si vijim:</p> | <p>1.16. it provides car rental services, contrary to the conditions defined by the sublegal act, pursuant to the paragraph 2 of article 39 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to one thousand five hundred (1,500) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business."</p> <p>CHAPTER XXII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 08/L-067 ON INSPECTIONS</p> <p>Article 26</p> <p>After Article 48 of Law no. 08/L-067 on Inspections (hereinafter in this chapter: basic law), a new article 48 A shall be added, with the following text:</p> | <p>1.16. pruža usluge iznajmljivanja vozila suprotno uslovima predviđenim podzakonskim aktom, shodno stavu 2. člana 39. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljadu petsto (1.500) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> <p>POGLAVLJE XXII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 08/L-067 O INSPEKCIJSKOM NADZORU</p> <p>Član 26</p> <p>Nakon člana 48. Zakona br. 08/L-067 o inspekcijskom nadzoru (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon), dodaje se novi član 48 A, sa sledećim tekstem:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">“Neni 48 A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1.Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 subjekti i inspektimit nuk i kryen detyrimet në pajtim me nenin 37 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në njëmijë e pesëqind (1.500) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>4.Dispozitat e kwtij neni zbatohen kur me ligjin e veqantw nuk wshtw parapar ndyshe.</p> | <p style="text-align: center;">"Article 48 A Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The inspection subject fails to perform the obligations in accordance with Article 37 of the Basic Law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to one thousand five hundred (1,500) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business."</p> <p>4. The provisions of this law shall not apply if specific laws stipulate otherwise.</p> | <p style="text-align: center;">“Član 48 A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1.Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kažnjava se pravno lice ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nadzirani subjekat ne ispunjava obaveze u skladu sa članom 37. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljade i petsto (1,500) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.”</p> <p>4.Odredbe ovog člana primenjuju se kada posebnim zakonom nije drugačije određeno.</p> |
|---|--|--|

| KAPITULLI XXIII | CHAPTER XXIII | POGLAVLJE XXIII |
|--|--|---|
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 08/L-059 PËR PATENTAT</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 08/L-059 ON PATENTS</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 08/L-059 O PATENTIMA</p> |
| <p>Neni 27</p> | <p>Article 27</p> | <p>Član 27</p> |
| <p>Neni 128 I Ligjit Nr. 08/L-059 për Patentat (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> | <p>Article 128 of Law No. 08/L-059 on Patents (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 128. Zakona br. 08/L-059 o patentima (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja se sledećim tekstom:</p> |
| <p>“Neni 128 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>"Article 128 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 128 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. pa autorizim të pronarit përdor një patent të regjistruar, në kundërshtim me nenin 23 dhe 24 të ligjit bazik.</p> <p>1.2. licenca e detyrueshme bartet në kundërshtim me nenin 37, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. importimi në Republikën e Kosovës I produkteve të prodhuara kryhet në bazë të licencës së detyrueshme në kundërshtim me nenin 44, paragrafi 1 të ligjit bazik.</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. it uses a registered patent without the owner’s authorization, in violation of Article 23 and 24 of the basic law.</p> <p>1.2. the compulsory license is transferred in contradiction to Article 37, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.3. the import into the Republic of Kosovo of manufactured products is conducted under a compulsory license in contradiction to Article 44, paragraph 1 of the basic law.</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1 koristi registrovani patent bez ovlašćenja vlasnika, suprotno članu 23. i 24. osnovnog zakona.</p> <p>1.2. prinudna licenca se prenosi u suprotnosti sa članom 37. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. uvoz proizvedenih proizvoda u Republiku Kosovo vrši se na osnovu prinudne licence, u suprotnosti sa članom 44. stav 1. osnovnog zakona.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në njëmijë e pesëqind (1.500) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> | <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to one thousand five hundred (1,500) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> | <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljadu petsto (1.500) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> |
| <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.</p> | <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
| <p>KAPITULLI XXIV</p> | <p>CHAPTER XXIV</p> | <p>POGLAVLJE XXIV</p> |
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 06/L-079 PËR EFIÇIENCË TË ENERGJISË</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 06/L-079 ON ENERGY EFFICIENCY</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 06/L-079 O ENERGETSKOJ EFIKASNOSTI</p> |
| <p>Neni 28</p> | <p>Article 28</p> | <p>Član 28</p> |
| <p>Neni 41 I Ligjit Nr. 06/L-079 për Eficiency të Energjisë (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin ensi vijim:</p> | <p>Article 41 of Law No. 06/L-079 on Energy Efficiency (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 41. Zakona br. 06/L-079 o energetskeo efikasnosti (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
| <p>“Neni 41 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>"Article 41 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 41 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>(15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1.ndërmarrjet nga neni 11, paragrafi 2 i ligjit bazik nuk kanë krijuar një sistem të certifikuar të menaxhimit të energjisë dhe/ose mjedisor sipas paragrafit 3 të këtij neni dhe nuk i zbatojnë detyrimet sipas nenit 11, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. auditimet e energjisë nuk janë të cilësisë së lartë, kosto-efektive dhe nuk kryhen në mënyrë të pavarur nga auditorë të energjisë të kualifikuar dhe të regjistruar që angazhohen për këtë qëllim ose I përkasin personelit të brendshëm, me kusht që të jenë auditorë të regjistruar të energjisë sipas nenit 12, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. konsumi I konsumatorëve fundorë që përdorin energji elektrike, gaz natyror ose energji termike nuk matet me njehsorë ension që reflektojnë saktë konsumin ensio të energjisë dhe japin informata mbi kohën aktuale të përdorimit, për aq sa është teknikisht e realizueshme, financiarisht e arsyeshme dhe proporcionale me kursimet e energjisë në pajtim me nenin 16 të ligjit bazik;</p> | <p>1.1. if enterprises referred to in Article 11, paragraph 2 of the basic law, not having established a certified energy and/or environmental management system according to paragraph 3 of this article, fail to implement the obligations pursuant to the Article 11, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.2. energy audits are not of high quality, cost-effective and are not carried out in an independent manner by qualified and registered energy auditors, that are hired for this purpose or belong to in-house staff, provided that they are registered energy auditors, pursuant to the Article 12, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.3. the consumption of the final customers using electricity, natural gas or thermal energy is not measured through individual meters that accurately reflect the actual energy consumption and provide information on actual time of use, in so far as it is technically feasible, financially reasonable and proportionate to the energy savings, in accordance with Article 16 of the basic law;</p> | <p>1.1. preduzeća iz člana 11. stav 2. osnovnog zakona nemaju uspostavljeni sertifikovani sistem energetskeg upravljanja i/ili okruženja iz stava 3. ovog člana, i ne sprovode obaveze iz člana 11. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. revizije energije nisu visokog kvaliteta, isplativi i ne sprovode ih samostalno kvalifikovani i registrovani energetskegi revizori koji su angazovani za ovu svrhu ili pripadaju internom osoblju, pod uslovom da su registrovani energetskegi revizori, shodno članu 12. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. potrošnja krajnjih potrošača koji koriste električnu energiju, prirodni gas ili toplotnu energiju ne meri se individualnim brojilima koji tačno utvrđuju trenutnu potrošnju energije i daju informaciju o trenutnom vremenu korišćenja, u meri u kojoj je to tehnički izvodljivo, finansijski opravdano i srazmerno uštedi energije u skladu sa članom 16. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.4. informatat e faturimit konsumatorët fundorë, të cilët nuk kanë njehsorë të mençur, nuk marrin informata të faturimit që janë të sakta dhe të bazuara në konsumin ensio sipas nenit 17, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. furnizuesit e energjisë nuk u ofrojnë konsumatorëve të tyre aranzhime fleksibile për pagesat aktuale dhe sipas kërkesës, do t'u sigurojnë konsumatorëve informata të sakta dhe në kohë dhe vlerësime mbi energjinë që konsumojnë sipas nenit 17, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. shpërndarja e kostove të ension e mbi faturimin për konsumin individual të ngrohjes dhe ftohjes në ndërtesa me shumë njësi banimi dhe me shumë qëllime nuk kryhet në baza jofitimprurëse sipas nenit 18, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. investitorët ose operatorët e instalimeve, në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, nuk e kryejnë analizën kosto-efektive të nivelit të instalimit në pajtim me nenin 19, paragrafi 4 të ligjit bazik.</p> <p>2.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e</p> | <p>1.4. billing information end consumers, who do not have smart meters, do not receive billing information that is accurate and based on actual consumption pursuant to the Article 17, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.5. the suppliers of energy fail to offer to their customers flexible arrangements for actual payments and upon request, they will provide customers with accurate and timely information and estimates for energy they are consuming, pursuant to the Article 17, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.6. the distribution of costs of billing information for the individual consumption of heating and cooling in multi-apartment and multi-purpose buildings, is not carried out on a non-profit basis, pursuant to the Article 18, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.7. investors or operators of installations, in accordance with paragraph 2 of this article, fail to conduct the installation-level cost-benefit analysis, in accordance with article 19, paragraph 4 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and</p> | <p>1.4. krajnji potrošači, koji nemaju pametna brojila, ne dobijaju informacije o fakturisanju koje su tačne i zasnovane na trenutnu potrošnju, shodno članu 17. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. snabdevači energije ne pružaju svojim potrošačima fleksibilne aranžmane za plaćanje tekućih troškova i na zahtev će kupcima obezbediti tačne i pravovremene informacije i procene o energiji koju troše, shodno članu 17. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. raspodela troškova informacija o fakturisanju za individualnu potrošnju grejanja i hlađenja u zgradama sa više stambenih jedinica i sa više namena, ne vrši se na neprofitnoj osnovi, shodno članu 18. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. investitori ili operateri instalacija, u skladu sa stavom 2. ovog člana, ne obavljaju analizu isplativosti nivoa instalacije, shodno članu 19. stav 4. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> | <p>up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> | <p>dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> |
| <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> | <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
| <p>KAPITULLI XXV</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 06/L-031 PËR PAJISJET NË PRESION</p> | <p>CHAPTER XXV</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 06/L-031 ON PRESSURE EQUIPMENT</p> | <p>POGLAVLJE XXV</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 06/L-031 O OPREMI POD PRITISKOM</p> |
| <p>Neni 29</p> | <p>Article 29</p> | <p>Član 29</p> |
| <p>Neni 20 I Ligjit Nr. 06/L-031 për Pajisjet në Presion (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> | <p>Article 20 of Law No. 06/L-031 on Pressure Equipment (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 20. Zakona br. 06/L-031 o opremi pod pritiskom (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
| <p>“Neni 20</p> <p>Sanksonet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>"Article 20</p> <p>Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 20</p> <p>Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet person juridik nëse:</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> |
| <p>1.1. para vënies në treg, prodhuesi, përfaqësuesi I tij I autorizuar,</p> | <p>1.1. before placing them on the market, the manufacturer, its authorized</p> | <p>1.1. pre stavljanja u promet, proizvođač, njegov ovlašćeni predstavnik, uvoznik ili</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>importuesi apo tregtuesi I fundit I pajisjeve dhe instalimeve nën presion nuk posedon për çdo pajisje dhe instalim nën presion dokumentacionin ensio dhe shqyrtues, me të cilën vërtetohet se pajisja ose instalimi I plotëson kërkesat themelore të sigurisë të parapara më këtë ligj dhe aktet nënligjore që dalin nga ky ligj, në pajtim me nenin 5, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. pajisjet dhe instalimet nën presion, para vënies në treg nuk janë pajisur me deklaratë të konformitetit dhe shenjën “CE” e lëshuar nga prodhuesi përfshirë numrin identifikues të trupit të notifikuar I cili ka qenë I kyçur në fazën e prodhimit, dhe pajisja nuk është shoqëruar me udhëzime adekuate për përdorim në pajtim me nenin 5, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. para vënies në treg pajisjet transportuese nën presion nuk e kanë të vendosur nga prodhuesi shenjën Pi (π) e cila tregon që pajisja është ension më kërkesat e aplikueshme për vlerësim të konformitetit në pajtim me nenin 5, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> | <p>representative, the importer or trader of pressure equipment and assemblies, does not possess technical and review documentation for each pressure equipment and assembly, verifying that the equipment or assembly meets the essential-security requirements provided by this law and sub-legal acts, deriving from this law, in accordance with article 5, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.2. pressure equipment and assemblies, prior to being placed on the market, were not equipped with a declaration of conformity and the “CE” marking issued by the manufacturer, including the identification number of the notified body which has been involved in production phase, and the equipment was not accompanied by appropriate instructions for use, in accordance with article 5, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.3. before placing on the market, the transportable pressure equipment does not have the Pi (π) mark placed by the manufacturer, indicating that the equipment is in conformity with the applicable conformity assessment requirements, in accordance with Article 5, paragraph 5 of the basic law;</p> | <p>krajnji prodavac opremom i instalacijama pod pritiskom ne poseduje za svaku opremu i instalaciju pod pritiskom tehničku i dokumentaciju o ispitivanju, kojom se potvrđuje da oprema ili instalacija ispunjava osnovne zahteve za bezbednost, predviđenih ovim zakonom i podzakonskim aktima koji proizilaze iz ovog zakona, shodno članu 5. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. pre iznošenja na tržište, oprema i instalacije pod pritiskom, nisu bili opremljeni izjavom o usaglašenosti i oznakom „CE” izdatu od strane proizvođača, uključujući identifikacioni broj imenovanog tela koje je bilo uključeno u fazi proizvodnje, a oprema nije praćena odgovarajućim uputstvom za upotrebu, shodno članu 5. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. pre stavljanja na tržište, pokretna oprema pod pritiskom nema oznaku Pi (π) stavljenу od strane proizvođača, koja pokazuje da je oprema u skladu sa primenjivim zahtevima za ocenjivanje usaglašenosti, shodno članu 5. stav 5. osnovnog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.4. vihen në treg pajisjet nën presion të cilat nuk kanë të vendosur pllakën identifikuese më të dhëna teknike dhe dokumentacion ensio përcjellës sipas nenit 5, paragrafi 6 I ligjit bazik;</p> <p>1.5. me rastin e vënies në treg të pajisjeve ose instalimeve nën presion, importuesi nuk ka vendosur në pajisjen dhe instalimin nën presion emrin e biznesit ose shenjën e regjistruar tregtare dhe adresën në të cilën ka qasje sipas nenit 5, paragrafi 7 I ligjit bazik;</p> <p>1.6. lejohet importimi I pajisjeve nën presion më të vjetra se dhjetë (10) vite në kundërshtim me nenin 5, paragrafi 8 I ligjit bazik;</p> <p>1.7. para vënies në treg të pajisjeve ose instalimeve nën presion, nuk sigurojnë që të njëjtat janë të projektuara dhe prodhuara ension kërkesave themelore për siguri sipas nenit 6, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. prodhuesit nuk ruajnë dokumentacionin ensio dhe deklaratën për vlerësim të</p> | <p>1.4. placement of pressure equipment is placed on the market, which do not have identification plates with technical data and technical documentation, pursuant to the article 5, paragraph 6 of the basic law;</p> <p>1.5. when placing pressure equipment or assemblies on the market, the importer has failed to place on the pressure equipment and assembly the business' name or registered trade mark and address, to which it has access, pursuant to the article 5, paragraph 7 of the basic law;</p> <p>1.6. the import of pressure equipment older than ten (10) years is allowed, in contradiction with Article 5, paragraph 8 of the basic law;</p> <p>1.7. before placing the pressure equipment or assembly on the market, it fails to ensure that they are designed and manufactured in accordance with basic essential safety requirements, pursuant to the Article 6, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.8. manufacturers fail to keep the technical documentation and the declaration for conformity assessment for</p> | <p>1.4. stavljanju se na tržište opreme pod pritiskom koja nema stavljenju identifikacionu pločicu sa tehničkim podacima i prateću tehničku dokumentaciju, shodno članu 5. stav 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. prilikom stavljanja opreme ili instalacija pod pritiskom na tržište, uvoznik nije stavio na opremi ili instalaciji pod pritiskom poslovni naziv ili registrovani trgovački znak i adresu na kojoj je dostupan, shodno članu 5. stav 7. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. se dozvoli uvoz opreme pod pritiskom koja je starija od deset (10) godina, u suprotnosti sa članom 5. stav 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. pre stavljanja na tržište opreme ili instalacija pod pritisak, ne obezbede da je projektovana i proizvedena u skladu sa osnovnim sigurnosnim zahtevima, shodno članu 6. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. proizvođači ne čuvaju tehničku dokumentaciju i izjavu o ocenjivanju usaglašenosti najmanje deset (10) godina</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>konformitetit së paku dhjetë (10) vite pas futjes në treg të pajisjeve ose instalimeve nën presion dhe me shënimin e numrit të tipit ose series nuk mundësojnë identifikimin e tyre sipas nenit 6, paragrafi 3 dhe 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. importuesi nuk I kryen obligimet sipas nenit 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. shpërndarësi nuk I kryen obligimet e përcaktuara sipas nenit 9 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. shfrytëzuesi I pajisjes dhe instalimit nën presion nuk I kryen përgjegjësitë e përcaktuara me nenin 10 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. instaluesi nuk e bënë montimin e pajisjeve dhe instalimeve nën presion, sipas projektit tekniko-teknologjik si dhe nuk I zbaton rregullat teknike përkatëse për pajisjet dhe instalimet nën presion në pajtim me nenin 11 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. nuk kryhet vlerësimi I konformitetit duke përfshirë</p> | <p>at least ten (10) years after the placing to the market of pressure equipment or assemblies, and by marking the type or serial number, fail to enable their identification, pursuant to the article 6, paragraph 3 and 4 of the basic law;</p> <p>1.9. the importer fails to fulfill the obligations defined by Article 8 of the basic law;</p> <p>1.10. the distributor fails to fulfill the obligations defined by Article 9 of the basic law;</p> <p>1.11. the user of pressure equipment and assembly fails to fulfill the obligations defined by Article 10 of the basic law;</p> <p>1.12. the installer failed to install the pressure equipment and assemblies as per the technical-technological design, and failed to apply the relevant technical regulations for pressure equipment and assemblies, in accordance with Article 11 of the basic law;</p> <p>1.13. the conformity assessment is not carried out, including periodic technical</p> | <p>nakon stavljanja opreme ili instalacija pod pritiskom na tržište, i navođenje broja tipa ili serije ne omogućavaju njihovu identifikaciju prema članu 6. stav 3. i 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. uvoznik ne ispunjava obaveze shodno članu 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. distributer ne ispunjava obaveze shodno članu 9. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. korisnik opreme i instalacije pod pritiskom ne ispunjava obaveze shodno članu 10. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. instalater nije izvršio ugradnju opreme i instalacija pod pritiskom, u skladu sa tehničko-tehnološkom projektom, i nije sproveo odgovarajuće tehničke propise za opremu i instalacije pod pritiskom, shodno članu 11. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. nije izvršeno ocenjivanje usaglašenosti, uključujući i periodične</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>kontrollet periodike teknike dhe shqyrtimet e pajisjes dhe instalimit nën presion sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore të dala nga ky ligj, nuk harton raportin detal me përshkrimet e procedurave me të cilat është kryer vlerësimi I konformitetit dhe dy (2) kopje të raportit nuk I dorëzohen pronarit ose shfrytëzuesit të pajisjes nën presion sipas nenit 12, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. personeli I trupit të autorizuar për vlerësimin e konformitetit është projektues, prodhues, furnizues, instalues, blerës, pronar, shfrytëzues dhe mirëmbajtës I pajisjes dhe instalimit nën presion të cilën e kontrollon dhe shqyrton sipas nenit 12, paragrafi 3 I këtij ligji bazik;</p> <p>1.15. trupi I autorizuar për vlerësimin e konformitetit duke përfshirë kontrollet periodike teknike dhe shqyrtimet e pajisjes dhe instalimit nën presion në çdo kohë dhe për çdo lloj apo kategori të pajisjes nën presion për të cilën është I autorizuar nuk I ka në dispozicion personelin e nevojshëm përshkrimet e procedurave dhe pajisjet të cilat janë të nevojshme sipas nenit 12, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> | <p>checks and pressure equipment and assemblies' inspection under this law and other sub-legal acts derived from this law, does not draw up a detailed report with descriptions of procedures with which conformity assessment has been carried out, and two (2) copies of the report are not submitted to the owner or user of the pressure equipment, pursuant to the article 12, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.14. the designer, manufacturer, supplier, installer, buyer, owner, user and maintainer of pressure equipment and assemblies which it controls and examines, are staff of the authorized body for conformity assessment, pursuant to the article 12, paragraph 3 of this basic law;</p> <p>1.15. authorized body for conformity assessment, including periodic technical checks and reviews of pressure equipment and assemblies, at any time and for any type or category of pressure equipment for which it is authorized, does not have available the required staff, descriptions of procedures and equipment required, pursuant to the article 12, paragraph 6 of the basic law;</p> | <p>tehničke provere i ispitivanja opreme i instalacije pod pritiskom u skladu sa ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima donetim na osnovu ovog zakona, ne sastavlja detaljan izveštaj sa opisima procedura po kojima je sprovedeno ocenjivanje usaglašenosti i predaje dva (2) primerka izveštaja vlasniku ili korisniku opreme pod pritiskom, shodno članu 12. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. Osoblje ovlašćenog tela za ocenjivanje usaglašenosti je projektant, proizvođač, dobavljač, instalater, kupac, vlasnik, korisnik i održavalac opreme i instalacije pod pritiskom koju proverava i ispituje, shodno članu 12. stav 3. ovog osnovnog zakona;</p> <p>1.15. telo ovlašćeno za ocenjivanje usaglašenosti uključujući periodične tehničke provere i ispitivanja opreme i instalacije pod pritiskom u svakom trenutku i za svaku vrstu ili kategoriju opreme pod pritiskom za koju je ovlašćen, nema na raspolaganju potrebno osoblje, opise procedura i opremu koja je neophodna, shodno članu 12. stav 6. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.16. trupi I autorizuar për vlerësimin e konformitetit duke përfshirë kontrollet periodike dhe shqyrtime të pajisjes dhe instalimit nën presion, nuk ruan fshehtësinë afariste e cila ka të bëjë më të dhënat e marra gjatë kryerjes së punëve në pajtim me nenin 12, paragrafi 7 të ligjit bazik;</p> <p>1.17. bombolat për gazra teknike ose bombolat për gazin e lëngëzuar të naftës lejohen të mbushen nga operatori ekonomik jo I autorizuar sipas nenit 14, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.18. operatori ekonomik për tregtim me bombola të mbushura është furnizuar nga operatori ekonomik që nuk është I autorizuar për ekzaminim dhe mbushje të bombolave sipas nenit 14, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.19. kryhet mbushja e bombolave më GLN në pikat e shitjes së karburanteve dhe GLN-së me pakicë sipas nenit 14, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. për çdo rast avarie në pajisjen ose instalimin nën presion me pasojë ndaj jetës, shëndetit, pronës së</p> | <p>1.16. The Authorized Body for Conformity Assessment, including periodic checks and inspections of pressure equipment and assemblies, fail to keep business secrecy in relation to the data obtained during the execution of the works, in accordance with article 12, paragraph 7 of the basic law;</p> <p>1.17. canisters for technical gases or canisters for liquefied petroleum gas are allowed to be filled by non-authorized economic operator, pursuant to the Article 14, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.18. economic operators selling filled canisters are supplied supply by an economic operator, that is not authorized for examination and filling of canisters, pursuant to the article 14, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.19. LPG cylinders are filled in points of sale for fuel and retail LPF, pursuant to the Article 14, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.20. in every case of damages to pressure equipment or assembly with consequences to life, health, property of</p> | <p>1.16. telo ovlašćeno za ocenjivanje usaglašenosti, uključujući periodične provere i ispitivanja opreme i instalacija pod pritiskom, ne čuva poslovnu tajnu koja se odnosi na podatke dobijene tokom izvođenja radova, shodno članu 12. stav 7. osnovnog zakona;</p> <p>1.17. dozvoljava da boce za tehničke gasove ili boce za tečni naftni gas, pune od strane neovlašćenih ekonomskih operatera, shodno članu 14. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.18. ekonomski operater za trgovinu napunjenim bocama se snabdeva od ekonomskog operatera koji nije ovlašćen za ispitivanje i punjenje boca, shodno članu 14. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.19. TNG boce se pune na mestima za maloprodaju goriva i TNG-a, shodno članu 14. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.20. o svakoj havariji opreme ili instalacije pod pritiskom sa posledicama po život, zdravlje, imovinu građana i životnu sredinu, korisnik nije odmah obavestio</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>qytetarëve dhe mjedisit, shfrytëzuesi nuk e njofton menjëherë inspektorin për pajisje nën presion më qëllim të inspektimit të avarisë sipas nenit 15, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.21. është bërë ndërhyrja ose ndërrimi I vendit të pajisjes ose instalimit nën presion të dëmtuar pas avarisë deri në përfundimin e inspektimit, përveç në rastet kur rrezikohet jeta e njerëzve, të mirat materiale dhe mjedisi sipas nenit 15, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.22. shfrytëzuesi I pajisjes dhe instalimit nën presion nuk I ofron në dispozicion inspektorit për pajisje nën presion çdo të dhënë që I kërkohet e që ka të bëjë me kryerjen e inspektimit të avarisë sipas nenit 15, paragrafi 3 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e</p> | <p>citizens and the environment, the user fails to immediately notify the inspector for pressure equipment regarding the intention to inspect the defect, pursuant to the article 15, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.21. interventions or replacements on the site of the damaged pressure equipment or assembly was made after the breakdown, until the inspection is completed, except in cases where the life of humans, material goods and the environment are endangered, pursuant to the Article 15, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.22. The user of the pressure equipment and assembly fails to provide the pressure equipment inspector any required data concerning the inspection of the breakdown, pursuant to the article 15, paragraph 3 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and</p> | <p>inspektora za opremu pod pritiskom radi pregleda kvara, shodno članu 15. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.21. intervencija ili promena mesta oštećene opreme ili instalacije pod pritiskom izvršena je nakon havarije do završetka pregleda, osim u slučajevima kada su ugroženi životi ljudi, materijalna dobra i životna sredina, shodno članu 15. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.22. korisnik opreme i instalacije pod pritiskom nije stavio na raspolaganje inspektoru za opremu pod pritiskom svaki podatke koji se od njega zahteva, a koji se odnosi na sprovođenje inspekcije havarije, shodno članu 15. stav 3. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice.</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>Neni 21 I ligjit bazik fshihet.</p> | <p>up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>Article 21 of the basic law is deleted.</p> | <p>tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>Član 21. osnovnog zakona se briše.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXVI</p> <p style="text-align: center;">NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 05/L-052 PËR ENERGIJË TERMIKE</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER XXVI</p> <p style="text-align: center;">AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 05/L-052 ON THERMAL ENERGY</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXVI</p> <p style="text-align: center;">IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 05/L-052 O TOPLOTNOJ ENERGIJI</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>Neni 34 I Ligjit Nr. 05/L-052 për Energjinë Termike (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> | <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>Article 34 of Law No. 05/L-052 on Thermal Energy (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>Član 34. Zakona br. 05/L-052 o toplotnoj energiji (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
| <p style="text-align: center;">“Neni 34</p> <p style="text-align: center;">Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. obligimet e prodhuesit të energjisë termike nuk kryhen në pajtim me nenin 9 të ligjit bazik;</p> | <p style="text-align: center;">"Article 34</p> <p style="text-align: center;">Minor offences sanctioned by fines</p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the obligations of the thermal energy generators are not performed in accordance with Article 9 of the basic law;</p> | <p style="text-align: center;">“Član 34</p> <p style="text-align: center;">Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. proizvođač toplotne energije ne izvršava obaveze u skladu sa članom 9. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. prodhuesi I energjisë termike I ngarkuar me obligim të shërbimit ensio, nuk mbanë rezerva minimale të lëndës djegëse të nevojshme për të mbajtur prodhim të vazhdueshëm dhe në rast nevoje të shtojë kapacitetin prodhues ension në mënyrë që të sigurojë furnizim të qëndrueshëm për konsumatorët sipas nenit 11, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. operatori I Sistemit të Shpërndarjes nuk bënë instalimin e pajisjeve matëse të ngrohjes të cilat mundësojnë leximin e rregullt të konsumit të energjisë sipas nenit 15, paragrafi 9 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. përgjegjësitë e furnizuesit publik nuk kryhen në pajtim me nenin 19 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. ndërmarrja e energjisë termike e licencuar për furnizim, e cila furnizon edhe konsumatorët me prioritet furnizimi me energji termik nuk siguron informata të rregullta për konsumatorët e saj lidhur me çështjet që kanë të bëjnë me furnizimin e tyre me energji termike, përfshirë informatat mbi</p> | <p>1.2. Thermal energy generator tasked with the public supplier obligation, fails to keep minimum fuel reserves necessary to maintain a stable generation and, when needed, to increase its reserve generation capacity to ensure sustainable supply for customers, pursuant to the Article 11, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.3. The Distribution System Operator failed to install the metering devices of heating which shall enable the regular reading of the energy consumption, pursuant to the Article 15, paragraph 9 of the Basic Law;</p> <p>1.4. the responsibilities of the public supplier are not carried out in accordance with Article 19 of the basic law;</p> <p>1.5. thermal energy enterprise licensed for supply, which also supplies the consumers with thermal energy supply priority, fails to provide regular information to its customers on issues related to their supply with thermal energy, including information on fuel, environmental issues and information on the rights of customers in resolving disputes and complaints,</p> | <p>1.2. proizvođač toplotne energije zadužen za obaveze javnog snabdevanja, ne održava minimalne zalihe goriva neophodne za održavanje kontinuirane proizvodnje i, po potrebi, povećanje rezervnog proizvodnog kapaciteta radi obezbeđenja stabilnog snabdevanja potrošača, shodno članu 11. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. operator sistemom distribucije nije instalirao opremu za merenje toplote, koja omogućava redovno očitavanje potrošnje energije, shodno članu 15. stav 9. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. ne sprovode se odgovornosti javnog snabdevača u skladu sa članom 19. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. termoenergetsko preduzeće licencirano za snabdevanje, koje toplotnom energijom snabdeva i prioritetne potrošače, ne pruža redovne informacije svojim potrošačima o pitanjima u vezi sa pitanjima koja se odnose na njihovo snabdevanje toplotnom energijom, uključujući informacije o gorivu, ekološkim pitanjima i informacije</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>lëndën djegëse, çështjet mjedisore dhe informatat për të drejtat e konsumatorëve në zgjidhjen e kontesteve dhe ankesave sipas nenit 23, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. nuk siguron hapësirë pa pagesë për vendosjen e pajisjeve të ensi së shpërndarjes dhe qasje të lirë të punëtorëve të ndërmarrjes së energjisë termike për kontrollimin e këtyre pajisjeve sipas nenit 25, paragrafi 7 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. konsumatori nuk siguron vendosjen e pajisjeve matëse të ngrohjes në hapësirat e brendshme, të banimit apo komerciale, për lexim nga distanca, dhe qasje të lirë të punëtorëve të ndërmarrjes së energjisë termike për kontrollimin dhe mirëmbajtjen e këtyre pajisjeve në pajtim me nenin 25 paragrafi 8 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. tek konsumatorët fundor individual – objekte individuale të banimit dhe komerciale – pajisjet për matje nuk janë vendosur në pikën e furnizimit, sa më afër kufirit të pronës së konsumatorit sipas nenit 30, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> | <p>pursuant to the Article 23, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.6. it fails to provide a space free of charge for the fitting of the distribution point and free access to workers of the thermal energy enterprise for control of such equipment, pursuant to the Article 25, paragraph 7 of the basic law;</p> <p>1.7. The consumer fails to provide the placement of heating metering devices in internal, dwelling or commercial facilities, for reading from distance, and free access of employees of thermal energy enterprises for controlling and maintaining these devices, pursuant to article 25 paragraph 8 of the basic law;</p> <p>1.8. to final individual consumers - individual dwelling and commercial objects – metering devices is not located at the point of supply, as close to the customer’s property boundary as possible, pursuant to the Article 30, paragraph 3 of the basic law;</p> | <p>o pravima potrošača za rešavanje sporova i žalbi, shodno članu 23. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. ne obezbedi besplatan prostor za ugradnju uređaja na mestu isporuke i slobodan pristup radnicima termoenergetskog preduzeća za kontrolu tih uređaja, shodno članu 25. stav 7. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. potrošač ne obezbedi postavljanje opreme za merenje grejanja u unutrašnjim, stambenim ili komercijalnim prostorima, za očitavanje sa daljine i slobodan pristup radnicima preduzeća za toplotnu energiju za kontrolu i održavanje opreme, shodno članu 25. stav 8. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. kod pojedinačnih krajnjih potrošača - pojedinačnih stambenih i poslovnih objekata – oprema za merenje nije postavljena na mestu snabdevanja, što bliže granici vlasništva potrošača, shodno članu 30. stav 3. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.9. tek konsumatorët fundor në ndërtesa kolektive – objekte kolektive të banimit dhe komerciale – pajisjet për matje nuk janë vendosur në hapësirat e secilit konsumator, nëse është teknikisht e mundshme dhe leximi duhet të bëhet pa pasur qasje në hapësirat e banimit të konsumatorit sipas nenit 30, paragrafi 4 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.</p> <p>KAPITULLI XXVII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 05/L-085 PËR ENERGIJË ELEKTRIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 32</p> | <p>1.9. To final consumers at collective buildings - dwelling and commercial objects – metering devices is not located at the facilities of each consumer, if it is technically possible and the reading should be carried out without having access to the dwelling facilities of the consumer, pursuant to the article 30, paragraph 4 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.</p> <p>CHAPTER XXVII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 05/L-085 ON ELECTRICITY</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> | <p>1.9. kod krajnjih pojedinačnih potrošača u kolektivnim stambenim i poslovnim objektima – oprema za merenje nije postavljena u prostorijama svakog potrošača, ako je tehnički moguće i da se očitavanje izvrši bez potrebe pristupa stambenim prostorijama potrošača, shodno članu 30. stav 4. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.</p> <p>POGLAVLJE XXVII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 05/L-085 O ELEKTRIČNOJ ENERGIJI</p> <p style="text-align: center;">Član 32</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Neni 61 I Ligjit Nr. 05/L-085 për Energjinë Elektrike (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> | <p>Article 61 of Law No. 05/L-085 on Electricity (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 61. Zakona br. 05/L-085 o električnoj energiji (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
| <p style="text-align: center;">“Neni 61 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p style="text-align: center;">"Article 61 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p style="text-align: center;">“Član 61 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> |
| <p>1.1. si prodhues I energjisë elektrike nuk I kryen obligimet në pajtim me nenin 7 të ligjit bazik;</p> | <p>1.1. as electricity producer fails to fulfill its obligations in accordance with Article 7 of the basic law;</p> | <p>1.1. kao proizvođač električne energije ne ispunjava svoje obaveze u skladu sa članom 7. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.2. si prodhues I licencuar I energjisë elektrike nuk mban sasi të mjaftueshme të rezervave të lëndëve djegëse, për të siguruar prodhim të vazhdueshëm dhe të besueshëm të energjisë elektrike, si dhe rezerva të veçanta për kapacitetet gjeneruese për të ofruar shërbime ndihmëse për operatorët e sistemit për një periudhë fillestare prej dy (2) vitesh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji sipas nenit 9, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p>1.2. as a licensed electricity producer fails to maintain sufficient quantities of fuel reserves to ensure continuous and reliable electricity production, as well as special reserves for generating capacities to provide ancillary services for system operators for an initial period of two (2) years upon the entry into force of this law, pursuant to the Article 9, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p>1.2. kao licencirani proizvođač električne energije ne raspolaže dovoljnom količinom rezerve goriva, za obezbeđenje kontinuirane i pouzdane proizvodnje električne energije, kao i posebne rezerve za generisane kapacitete za pružanje pomoćnih usluga operatorima sistema za početni period od dve (2) godine nakon stupanja na snagu ovog zakona, shodno članu 9. stav 1. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.3. Operatori I Sistemit të Transmetimit nuk mban në pronësi enson e transmetimit I cili nuk</p> | <p>1.3. The Transmission System Operator does not own the transmission system which is not independent from generation</p> | <p>1.3. Operator prenosnog sistema nije vlasnik prenosnog sistema, nije nezavisan od delatnosti proizvodnje i snabdevanja</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>është I pavarur nga veprimtaria e prodhimit dhe furnizimit me energji elektrike dhe nuk kryhet në përputhje me parimet dhe kërkesat e përcaktuara në dispozitat e këtij ligji sipas nenit 11, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. me qëllim të zbatimit të nenit 11 të ligjit bazik Operatori i Sistemit të Transmetimit nuk është certifikuar sipas nenit 12, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. Operatori I Sistemit të Transmetimit nuk ka në dispozicion të gjitha burimet e nevojshme njerëzore, teknike, fizike dhe financiare, për operimin e sigurt, të besueshëm dhe afatgjatë të sistemit të transmetimit sipas nenit 16, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. Operatori i Sistemit të Transmetimit gjatë zhvillimit të Kodit të rrjetit të transmetimit, Operatori I Sistemit të Transmetimit nuk siguron pjesëmarrje adekuate të të gjitha palëve me interes dhe të organizojë dëgjime publike për së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë dhe Kodi I rrjetit të transmetimit nuk</p> | <p>and supply operations of electricity, and is not conducted in accordance with the principles and requirements as set forth in the provisions of this law, pursuant to the Article 11, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.4. With the aim of implementing Article 11 of this Law, the Transmission System Operator is not certified, pursuant to the Article 12, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.5. The Transmission System Operator does not have available all necessary human, technical, physical and financial sources for safe, reliable and long-term operation of the transmission system, pursuant to the Article 16, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.6. During development of the Transmission Grid Code, Transmission System Operator fails to provide adequate participation of all stakeholders and organize a public hearing for at least fifteen (15) days, and if the Transmission Grid Code is not published in Transmission System Operator web page, pursuant to the Article 17, paragraph 3 of the basic law;</p> | <p>električnom energijom, i ne vrši se u skladu sa načelima i zahtevima predviđenim odredbama ovog zakona, shodno članu 11. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. u cilju sprovođenja člana 11. osnovnog zakona, operator prenosnog sistema nije sertifikovan shodno članu 12. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. Operator prenosnog sistema nema na raspolaganju sve potrebne ljudske, tehničke, fizičke i finansijske resurse za sigurno, pouzdano i dugoročno operiranje prenosnog sistema, u skladu sa članom 16. stav 3. Osnovnog zakona;</p> <p>1.6. Operator prenosnog sistema tokom razvijanja Kodeksa prenosne mreže, nije obezbedio odgovarajuće učešće svih zainteresovanih lica i nije organizovao raspravu u trajanju od najmanje petnaest (15) dana, i Kodeks prenosne mreže nije objavljen na internet stranici Operatora prenosnog sistema, u skladu sa članom 17. stav 3. osnovnog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>publikohet në faqen e Operatorit të Sistemit të Transmetimit sipas nenit 17, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. Operatori I Sistemit të Transmetimit, energjinë për mbulimin e humbjeve në rrjetin e transmetimit nuk e ka blerë në tregun e energjisë elektrike sipas nenit 19, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. Operatori I Sistemit të Transmetimit nuk siguron shërbimet e sistemit në përputhje me parimet e tregut dhe të kontratave për ofrimin e shërbimeve sipas nenit 19, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. rregullat për balancimin e sistemit të energjisë elektrike nuk janë ension , transparente dhe jodiskriminuese, duke përfshirë të gjitha rregullat për koston e jobalancimit nga shfrytëzuesit e sistemit dhe Rregullat për balancimin nuk dorëzohen për miratim nga Operatori I Sistemit të Transmetimit në Rregullator sipas nenit 19, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. Operatori i Sistemit të Transmetimit nuk I ruan informatat konfidenciale gjatë kryerjes së</p> | <p>1.7. The Transmission System Operator fails to purchase the energy required for covering loses in the transmission network in the electricity market, pursuant to the Article 19, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.8. The Transmission System Operator fails to provide system services in compliance with market principles and service provision contracts, pursuant to the Article 19, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.9. the rules for electricity system balancing are not objective, transparent and non-discriminatory, including all rules on imbalance costs for system users, and the balancing rules are not submitted for approval to the Regulatory by the Transmission System Operator, pursuant to the Article 19, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.10. The Transmission System Operator fails to keep confidential information obtained in the course of performing its</p> | <p>1.7. Operator prenosnog sistema nije otkupio energiju za pokrivanje gubitaka u prenosnoj mreži na tržištu električne energije, u skladu sa članom 19. stav 2. Osnovnog zakona;</p> <p>1.8. Operator prenosnog sistema nije obezbedio usluge sistema u skladu sa tržišnim načelima i ugovorima o pružanju usluga, shodno članu 19. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. pravila za balansiranje sistema električne energije nisu objektivna, transparentna i nediskriminatorna, uključujući sva pravila za troškove nebalansiranja od strane korisnika sistema i Pravila za balansiranje nisu dostavljena na usvajanje Operatoru prenosnog sistema u Regulatoru, u skladu sa članom 19. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. Operator prenosnog sistema ne čuva poverljive informacije tokom obavljanja</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>aktiviteteve të veta në pajtim me nenin 20 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. Operatori i Tregut nuk është i pavarur, në formën e tij juridike, marrëdhënieve pronësore, strukturave organizative dhe vendimmarrëse, nga të gjitha aktivitetet që nuk kanë të bëjnë me transmissiionin e energjisë elektrike sipas nenit 23 paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes nuk ruan konfidencialitetin e informacionit të ndjeshëm afarist që merr gjatë kryerjes së aktivitetit të tij si dhe nuk parandalon informacionet mbi aktivitetet e tij që mund të krijojnë përparësi komerciale nëse zbulohen në mënyrë diskriminuese sipas nenit 29, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. furnizuesit me obligim të shërbimit ensio nuk ofrojnë furnizim me energji elektrike në pajtim me nenin 33, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. furnizuesi nuk kryen obligimet në pajtim me nenin 34 të ligjit bazik;</p> | <p>activities, pursuant to Article 20 of the Basic Law;</p> <p>1.11. The Market Operator is not independent of all activities that do not relate to electricity transmission in its legal form, property relations, organizational and decision-making structures, pursuant to the Article 23 paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.12. The Distribution System Operator fails to preserve the confidentiality of commercially sensitive information obtained in the course of carrying out its business, and fails to prevent information about its own activities which may be commercially advantageous being disclosed in a discriminatory manner, pursuant to the Article 29, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.13. suppliers with the public service obligation fail to offer supply with electricity, in accordance with Article 33, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.14. the supplier fails to fulfill the obligations in accordance with Article 34 of the basic law;</p> | <p>svojih aktivnosti, u skladu sa članom 20. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. Operator tržišta nije nezavisan, u pravnom smislu, imovinskim odnosima, organizacionim strukturama i odlučivanju, od svih aktivnosti koje se ne odnose na prenos električne energije, shodno članu 23. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. Operator sistema raspodele ne čuva tajnost osetljivih poslovnih informacija koje dobije u toku obavljanja delatnosti i ne sprečava informacije o svojim aktivnostima koje bi mogle da stvore komercijalnu prednost ukoliko bi bile obelodanjene na diskriminatorски način, u skladu sa članom 29. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. snabdevači sa obavezom javne usluge ne obezbeđuju snabdevanje električnom energijom, u skladu sa članom 33. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. dobavljač ne ispunjava obaveze u skladu sa članom 34. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.15. ruajtja e regjistrave nuk kryhet në pajtim me nenin 35 të ligjit bazik;</p> <p>1.16. obligimet e furnizuesve me obligimin e shërbimit ensio nuk kryhen në pajtim me nenin 38 të ligjit bazik;</p> <p>1.17. furnizimi I garantuar kryhet në kundërshtim me nenin 39, paragrafi 1, 2 dhe 10 të ligjit bazik;</p> <p>1.18. obligimet e furnizuesve të mundësisë së fundit nuk kryhen në pajtim me nenin 41 të ligjit bazik;</p> <p>1.19. nuk sigurohet qasja e ensi së tretë në pajtim me nenin 44 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. Operatori sistemit të transmetimit, Operatori I sistemit të shpërndarjes dhe secili furnizues nuk I kryen obligimet në pajtim me kushtet e cilësisë së furnizimit me energji elektrike të përcaktuara në nenin 47, paragrafi 3, 4 dhe 5 të ligjit bazik;</p> | <p>1.15. the record keeping is not carried out in accordance with Article 35 of the basic law;</p> <p>1.16. the obligations of suppliers under public service obligation are not performed in accordance with Article 38 of the basic law;</p> <p>1.17. the guaranteed supply is carried out in contradiction with article 39, paragraph 1, 2 and 10 of the basic law;</p> <p>1.18. the obligations of suppliers of last resort are not performed in accordance with Article 41 of the basic law;</p> <p>1.19. the third-party access is not ensured in accordance with Article 44 of the basic law;</p> <p>1.20. The transmission system operator and Distribution operator and each supplier fail to fulfill the obligations, in compliance with the conditions of the quality of electricity system, defined in article 47, paragraph 3, 4 and 5 of the basic law;</p> | <p>1.15. čuvanje registra se ne vrši u skladu sa članom 35. osnovnog zakona;</p> <p>1.16. obaveze snabdevača sa obavezom javne usluge se ne izvršavaju u skladu sa članom 38. osnovnog zakona;</p> <p>1.17. zagarantovano snabdevanje se vrši u suprotnosti sa članom 39. stav 1, 2. i 10. osnovnog zakona;</p> <p>1.18. obaveze snabdevača krajnje mogućnosti se ne izvršavaju u skladu sa članom 41. osnovnog zakona;</p> <p>1.19. pristup treće strane nije obezbeđen u skladu sa članom 44. osnovnog zakona;</p> <p>1.20. Operator prenosnog sistema, operator sistema raspodele i svaki snabdevač ne ispunjavaju obaveze u skladu sa uslovima kvaliteta snabdevanja električnom energijom, shodno članu 47. stav 3., 4. i 5. osnovnog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.21. mbrojtja e konsumatorit nuk kryhet në pajtim me nenin 48 të ligjit bazik;</p> <p>1.22. operatorët e sistemeve nuk mundësojnë kyçjen në ensio të çdo konsumatori apo prodhuesi sipas nenit 50, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.23. pala që kërkon kyçjen nuk I përmbahet obligimeve të përcaktuara me nenin 50, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.24. refuzimi I kyçjes në ensio kryhet në kundërshtim me nenin 51, paragrafi 1, 2, dhe 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.25. pezullimi dhe ndërprerja e përkohshme e furnizimit me energji elektrike bëhet në kundërshtim me nenin 52, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.26. menaxhimi I rrjedhave ndërkufitare nuk kryhet në pajtim me nenin 57, paragrafi 2 dhe 5 të ligjit bazik;</p> | <p>1.21. the consumer protection is not carried out in accordance with Article 48 of the basic law;</p> <p>1.22. the system operators fail to provide connection to the system of all consumer or producers, pursuant to the article 50, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.23. the party requesting connection does not adhere to the obligations defined by Article 50, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.24. the refusal of system connection is carried out in contradiction to Article 51, paragraph 1, 2, and 3 of the basic law;</p> <p>1.25. suspension and temporary interruptions in electricity supply is done in contradiction to Article 52, paragraph 3 of the basic law;</p> <p>1.26. the cross-border flow management is not carried out in accordance with Article 57, paragraph 2 and 5 of the basic law;</p> | <p>1.21. zaštita potrošača se ne sprovodi u skladu sa članom 48. osnovnog zakona;</p> <p>1.22. operatori sistema ne omogućće priključenje na sistem svakom potrošaču ili proizvođaču, shodno članu 50. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.23. strana koja traži priključenje ne pridržava se obaveza utvrđenih članom 50. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.24. odbijanje priključenja u sistem je izvršeno u suprotnosti sa članom 51. stav 1. 2. i 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.25. obustava i privremeni prekid snabdevanja električnom energijom vrši se suprotno članu 52. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.26. upravljanje prekograničnim tokovima se ne vrši u skladu sa članom 57. stav 2. i 5. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.27. pagesat për shfrytëzim të rrjetit kryhen në kundërshtim me nenin 58 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në katërmijë (4.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XXVIII</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 05/L-081 PËR ENERGIJINË</p> <p>Neni 33</p> <p>Pas nenit 34 të Ligjit Nr. 05/L-081 për Energjinë (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) shtohet neni i ri “34A” me tekstin si vijim:</p> <p>“Neni 34A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>1.27. the charges for the use of network are made in contradiction of Article 58 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to four thousand (4,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> <p>CHAPTER XXVIII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 05/L-081 ON ENERGY</p> <p>Article 33</p> <p>After Article 34 of Law No. 05/L-081 on Energy (hereinafter in this chapter: the basic law) a new article "34A" shall be added with the following text:</p> <p>"Article 34A Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>1.27. nadoknada za korišćenje mreže vrši se u suprotnosti sa članom 58. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do četiri hiljade (4.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost..”</p> <p>POGLAVLJE XXVIII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 05/L-081 O ENERGETICI</p> <p>Član 33</p> <p>Nakon člana 34. Zakona br. 05/L-081 o energetici (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) dodaje se novi član "34A" sa sledećim tekstom:</p> <p>“Član 34A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>65. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. ndërmarrja e energjisë që ngarkohet me obligimin për shërbim ensio nuk siguron ofrimin e shërbimit ensio në pajtim me kushtet e përcaktuara në licencë sipas nenit 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. qasja e energjisë elektrike nga burimet e ripërtërishme dhe bashkëprodhimi në rrjet dhe operimi i rrjetit nuk kryhet në pajtim me nenin 14 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. informatat konfidenciale nuk ruhen gjatë ushtrimit të aktiviteteve dhe kryerjes së detyrave të tyre sipas nenit 21, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. ndërmarrjet e energjisë lidhin, marrin pjesë ose të marrin çfarëdo veprimi i cili ka për qëllim avancimin e një marrëveshje ndërmjet ndërmarrjeve, një vendim të një asociacioni të ndërmarrjeve dhe praktika të bashkërenduara nëse kjo marrëveshje, vendim apo praktikë ka për qëllim apo efekt parandalimin, kufizimin apo çrregullimin e</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. energy enterprises charged with public service obligations fails to ensure the discharge of the public service in accordance with the terms determined in their respective licenses, pursuant to the Article 4 of the basic law;</p> <p>1.2. access to and operation of the grid for electricity from renewable sources and co-generation is not carried out in accordance with Article 14 of the basic law;</p> <p>1.3. confidential information obtained during the performance of their activities and tasks is not protected, pursuant to the Article 21, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.4. Energy enterprises enter into, participate in, or take any action in the furtherance of any agreement between enterprises, any decision by an association of enterprises, and concerted practice if such agreement, decision or practice has as its object or effect the prevention, restriction or distortion of competition, pursuant to the Article 22, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. energetska preduzeća koje se obavezuje za javne usluge ne obezbeđuje pružanje javnih usluga u skladu sa uslovima utvrđenim u licenci, shodno članu 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. pristup električnoj energiji iz obnovljivih izvora i koprodukcije u radu mreže u mreži i rad mreže ne vrši se u skladu sa članom 14. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. poverljive informacije se ne čuvaju tokom obavljanja delatnosti i obavljanja svojih dužnosti u skladu sa članom 21. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. energetska preduzeća stupaju, učestvuju ili preduzimaju bilo koje mere koje imaju za cilj da potpomognu sporazumu između preduzeća, odlukama grupe preduzeća i njihove usklađene prakse ukoliko dati sporazum, odluka ili praksa ima za cilj ili posledicu sprečavanje, ograničavanje ili poremećaj konkurencije, shodno članu 22. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>konkurrencës sipas nenit 22, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. kryhen keqpërdorimet e pozitës dominuese nga një ose më shumë ndërmarrje të energjisë sipas nenit 23, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. nuk u lejohet zyrtarëve që ushtrojnë inspektime në përputhshmëri me ligjin bazik që të mund të hyjnë dhe të kalojnë në pronën e çfarëdo individi për ushtrimin e aktiviteteve të tyre në lidhje me inspektimin dhe mirëmbajtjen e stabilimenteve energjetike, instalimeve apo sistemeve sipas nenit 29, të ligjit bazik;</p> <p>1.7. zonat e sigurisë nuk janë vendosur përreth zonave energjetike sipas nenit 31 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. personat fizikë ose juridik që posedojnë ose operojnë stabilimente, pajisje, objekte, sisteme ose instalime energjetike, për të cilat sipas këtij ligji parashihet inspektimi, nuk e informojnë menjëherë inspektoratin e energjisë mbi çfarëdo dëmi ose gabimi që mund të shfaqet si pasojë e ndërprerjes së furnizimit të energjisë, ose nëse ekziston rreziku për jetën,</p> | <p>1.5. any abuse of the dominant position by one or more energy enterprises are committed, pursuant to the article 23, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.6. the officials carrying out inspections according to the basic law, are not allowed to enter and pass through a person's property for the purpose of inspecting energy equipment, installations or systems, pursuant to the Article 29, of the basic law;</p> <p>1.7. security zones are not established around energy sites, pursuant to the Article 31 of the basic law;</p> <p>1.8. natural or legal entities owning or operating energy facilities, equipment, buildings, systems or energy installations, to which this Law applies, fail to promptly inform the Energy Inspectorate of any damage or error that has occurred or may occur as a result of energy supply outage or other cause, or of any hazard to life or human health, traffic, or to neighboring buildings or surrounding environment,</p> | <p>1.5. zloupotrebe dominantnog položaja vrše jedno ili više preduzeća energije, shodno članu 23. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. nije dozvoljeno zvaničnicima koji vrše inspekcije u skladu sa osnovnim zakonom da uđu i prođu kroz imovinu bilo kog lica za obavljanje svoje aktivnosti vezano sa inspekcijom i održavanjem energetskih oprema, instalacija ili sistema, shodno članu 29. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. bezbedne zone nisu postavljene oko energetskih objekata, shodno članu 31. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. fizička ili pravna lica koja poseduju ili upravljaju energetskim objektima, opremom, zgradama, sistemima ili energetskim postrojenjima, za koje je inspekcija predviđena ovim zakonom, ne obaveštavaju odmah inspektorat za energetiku o bilo kakvoj šteti ili greškama koje su nastale kao posledica prekida u snabdevanju energijom, ili u slučaju bilo kakve opasnosti po život ili po ljudsko</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>shëndetin e njerëzve, trafikut, objekteve fqinje apo mjedisit rrethues sipas nenit 33, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. ndërmarrjet energjetike apo personat tjerë fizikë apo juridikë nuk sigurojnë qasje në pajisjet dhe stabilimentet për qëllimet e përcaktuara në nën-paragrafët 5.1 deri 5.5 të nenit 33, paragrafi 5 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në katërmijë (4.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>pursuant to the article 33, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.9. energy enterprise or other natural or legal entities fail to provide access to equipment and facilities for the purposes defined in sub-paragraphs 5.1 to 5.5 of article 33, paragraph 5 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to four thousand (4,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business."</p> | <p>zdravlje, saobraćaj, susedne zgrade ili okolinu, shodno članu 33. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. energetska preduzeća ili druga fizička ili pravna lica ne omoguće pristup opremi i objektima za svrhe definisane u podstavovima 5.1 do 5.5 člana 33. stav 5. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do četiri hiljade (4.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost..”</p> |
|---|---|--|

| KAPITULLI XXIX | CHAPTER XXIX | POGLAVLJE XXIX |
|--|---|---|
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 05/L-082 PËR GAZIN NATYROR</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 05/L-082 ON NATURAL GAS</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 05/L-082 O PRIRODNOM GASU</p> |
| <p>Neni 34</p> | <p>Article 34</p> | <p>Član 34</p> |
| <p>Pas nenit 50 të Ligjit Nr. 05/L-082 për Gazin Natyror (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) shtohet neni I ri "50A" me tekstin si vijim:</p> | <p>After Article 50 of Law No. 05/L-082 on Natural Gas (hereinafter in this chapter: the basic law) a new article "50A" shall be added with the following text:</p> | <p>Nakon člana 50. Zakona br. 05/L-082 o prirodnom gasu (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) dodaje se novi član "50A" sa sledećim tekstom:</p> |
| <p>"Neni 50A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>"Article 50A Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>"Član 50A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. si furnizues I cili furnizon një konsumator familjar ose ndërmarrje të vogël nuk nënshkruan kontratë ension të furnizimit sipas nenit 9, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. si furnizues në kuadër të detyrimeve të shërbimit ensio nuk siguron kontratë të furnizimit për të gjithë konsumatorët në nevojë të gazit dhe nuk fillon furnizimin pa vonesë, pasi që konsumatori në nevojë të ketë dorëzuar kërkesë të shoqëruar me</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. as the supplier supplying a household customer or a small enterprise fails to sign a standard supply contract, pursuant to the article 9, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.2. as the supplier under public service obligations, fails to offer a supply contract to all gas customers in need, and fails to begin supplying without delay, after the customer in need submits a request accompanied by evidence on meeting requirements under Article 10, paragraph 7 of the basic law;</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. kao snabdevač koji snabdeva potrošača domaćinstvo ili malo preduzeće nije zaključio standardni ugovor o snabdevanju, shodno članu 9. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. kao snabdevač pod obavezom javne usluge nije ponudio ugovor o snabdevanju za sve ugrožene potrošače gasa i nije počeo sa snabdevanjem bez odlaganja, nakon što ugroženi potrošač podnese zahtev uz priložen dokaz o ispunjenosti uslova, shodno članu 10. stav 7. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>dëshmi për përmbushjen e kërkesave nga neni 10, paragrafi 7 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. si furnizues nuk ka përmbushur obligimet kundrejt konsumatorëve fundorë në pajtim me nenin 11 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. zhvillimi i rrjetit dhe kompetencat për marrjen e vendimeve për investime nuk kryhen në pajtim me nenin 22 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. si Operator i Sistemit të Shpërndarjes nuk ruan fshehtësinë e ension e të ndjeshme komerciale të siguruara në vazhden e kryerjes së punëve të tij, si dhe ndalon zbulimin në mënyrë diskriminuese të ension e mbi veprimtarinë e vet, të cilat informata mund të jenë me përparësi komerciale sipas nenit 27, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. si Operator i Sistemit të Shpërndarjes, në kontekstin e shitjeve apo blerjeve të gazit natyror nga ndërmarrjet gjegjëse, abuzon me informatat e ndjeshme komerciale të siguruara nga palët e treta në kontekstin e ofrimit apo negocimit të qasjes ndaj sistemit sipas nenit 27, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> | <p>1.3. as the supplier has failed to fulfill its obligations towards final consumers, in accordance with Article 11 of the basic law;</p> <p>1.4. the development of the network and the competences for investment decision-making are not carried out in accordance with Article 22 of the basic law;</p> <p>1.5. as a Distribution System Operator, it fails to preserve the confidentiality of commercially sensitive information obtained in the course of carrying out its business, and prevents information about its own activities which may be commercially advantageous, pursuant to the Article 27, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.6. as a Distribution System Operators, in the context of sales or purchases of natural gas by related undertakings, abuse commercially sensitive information obtained from third parties in the context of providing or negotiating access to the system, pursuant to the Article 27, paragraph 2 of the basic law;</p> | <p>1.3. kao snabdevač nije ispunio svoje obaveze prema krajnjim potrošačima, u skladu sa članom 11. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. razvoj mreže i uslova za donošenje odluka o ulaganjima ne vrše se u skladu sa članom 22. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. kao operator sistema distribucije ne čuva poverljivost poslovno osetljivih podataka, dobijenih u toku obavljanja svojih delatnosti, i zabranjuje diskriminatorско objavljivanje podataka o sopstvenim delatnostima, koje bi mogle biti od poslovne koristi, shodno članu 27. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. kao operator sistema prenosa, u kontekstu prodaje ili kupovine prirodnog gasa preko srodnih preduzeća, zloupotrebljava poslovno osetljive podatke, dobijene od trećih strana, u kontekstu pružanja ili vođenja pregovora oko pristupa sistemu, shodno članu 27. stav 2. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.7. si operator i sistemeve të transmetimit, depozitimit dhe shpërndarjes nuk lejon ndërmarrjet e gazit natyror, duke I përfshirë ndërmarrjet furnizuese, të kenë qasje pa diskriminim në rrjetin e transmetimit, depozitimit dhe të shpërndarjes dhe në depozitim në linjë të tubacioneve, në pajtim me rregullat dhe me tarifën e miratuar dhe të publikuar nga Rregullatori dhe tarifën nuk janë transparente dhe jodiskriminuese sipas nenit 34, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. si operatori i sistemit të transmetimit nuk e bënë ensio informacionin e detajuar në lidhje me shërbimet që ofrojnë dhe me kushtet e duhura për të aplikuar, së bashku me informacionet e nevojshme teknike, për përdoruesit e rrjetit për të pasur qasje efektive në rrjet, në pajtim me nenin 34, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. si operator i sistemit të transmetimit nuk ofron qasje në ension e transmetimit në pajtim me kushtet dhe konditat e përcaktuara në Rregullat e Rrjetit të Transmetimit sipas nenit 37, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p>1.7. as transmission, storage and distribution system operators does not allow natural gas undertakings, including supply undertakings, to have non-discriminatory access to transmission, storage and distribution systems and to pipeline, pursuant to rules and tariffs approved and published by the Regulator, and the tariffs are not transparent and non-discriminatory, pursuant to the article 34, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.8. as the transmission system operator failed to make public the detailed information related to services offered and the conditions required for application, together with necessary technical information for users of the network to have effective access to the network, in accordance with Article 34, paragraph 6 of the basic law;</p> <p>1.9. as the transmission system operator fails to provide an access to the transmission system in line with the terms and conditions laid down in the Transmission Grid rules, pursuant to the article 37, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p>1.7. kao operater sistema prenosa, skladištenja i distribucije ne omogućuje preduzećima za prirodni gas, uključujući preduzeća za snabdevanje, nediskriminacioni pristup sistemima prenosa, skladištenja i distribucije i liniji cevovoda, u skladu sa pravilnicima i tarifama koje usvaja i objavljuje Regulator, a tarife nisu transparentne i nediskriminatorne, shodno članu 34. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. kako operator sistema prenosa nije javno objavio detaljne podatke u vezi sa uslugama koje pruža i uslovima koji su potrebni za prijavu, zajedno sa svim neophodnim tehničkim podacima, kako bi korisnici mreže imali efikasan pristup mreži, shodno članu 34. stav 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. kao operator prenosnog sistema ne obezbedi pristup sistemu prenosa, u skladu sa uslovima iz pravilnika o mreži prenosa, shodno članu 37. stav 1. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.10. ngarkesat për mosbalancim nuk pasqyrojnë shpenzimet për aq sa është e mundshme, duke ofruar masa stimuluese të balancimit mes hyrjes dhe daljes së gazit, si dhe duke evituar ndërsubvencionimin mes shfrytëzuesve të sistemit apo barrierat e hyrjes për përdorues të rinj të sistemit sipas nenit 40, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. si operator I sistemit të transmetimit nuk publikon tarifatat për ofrimin e shërbimeve balancuese sipas nenit 40, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. rregullat e balancimit nuk janë pjesë e Rregullave të Rrjetit të Transmetimit, sipas nenit 38 dhe nenit 40, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. si operator i sistemit të transmetimit nuk bashkëpunon me operatorë tjerë të sistemit të transmetimit në mundësimin e krijimit të një tregu balancues në nivel rajonal, me qëllim të garantimit të sigurisë operative dhe funksionimit efektiv të tregut balancues, në bazë të konkurrimit efektiv, jodiskriminimit dhe transparencës sipas nenit 42, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> | <p>1.10. the imbalance charges are not cost-reflective to the extent possible, while providing appropriate balancing incentives to balance input and off-take of gas, and avoiding cross-subsidies between system users or entry barriers to new system users, pursuant to the Article 40, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.11. the Transmission System Operator fails to publish tariffs for the provision of balancing services, pursuant to the Article 40, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.12. balancing rules are not part of the Transmission Grid Rules, pursuant to the Article 38 and Article 40, paragraph 6 of the basic law;</p> <p>1.13. as the Transmission System Operator fails to cooperate with other transmission system operators on facilitating balancing market at a regional level, in order to ensure operational security and efficient functioning of balancing market, based on the effective competition, non-discrimination and transparency, pursuant to the Article 42, paragraph 6 of the basic law;</p> | <p>1.10. naknade u slučaju neravnoteže ne odražava troškove u onoj meri u kojoj je to izvodljivo, dajući istovremen odgovarajući podsticaj za uvođenje ravnoteže u preuzimanju i isporuci gasa, i da se izbegnu preklapajuće subvencije između korisnika sistema ili prepreke po ulazak za nove korisnike sistema, shodno članu 40. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. kao operator sistema prenosa ne objavljuje tarife za pružanje usluga za uvođenje ravnoteže, shodno članu 40. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. pravila o uvođenju ravnoteže nisu deo pravilnika o mreži prenosa, shodno članu 38. i članu 40. stav 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. kao operator sistema prenosa ne saraduje sa drugim operatorima sistema prenosa oko omogućavanja tržišta ravnoteže na regionalnom nivou, kako bi se obezbedila sigurnost u radu i efikasan rad tržišta ravnoteže na osnovu delotvorne konkurencije, ne diskriminacije i otvorenosti, shodno članu 42. stav 6. osnovnog zakona;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.14. organizimi I tregut të gazit natyror nuk organizohet në pajtim me nenin 43 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. mbajtja e shënimeve nuk kryhet në pajtim me nenin 49 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në katërmijë (4.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XXX</p> <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 04/L-094 PËR SHËRBIME TË SHOQËRIVE INFORMATIKE</p> <p>Neni 35</p> <p>Pas nenit 67 të Ligjit Nr. 04/L-094 për Shërbime të Shoqërive Informatike (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) shtohet neni I ri “67A” me tekstin si vijim:</p> | <p>1.14. the organization of the natural gas market is not organized in accordance with Article 43 of the basic law;</p> <p>1.15. record keeping is not carried out in accordance with Article 49 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to four thousand (4,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> <p>CHAPTER XXX</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 04/L-094 ON THE INFORMATION SOCIETY SERVICES</p> <p>Article 35</p> <p>After Article 67 of Law No. 04/L-094 on the Information Society Services (hereinafter in this chapter: basic law) a new article "67A" shall be added with the following text:</p> | <p>1.14. organizacija tržišta prirodnog gasa nije organizovana u skladu sa članom 43. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. vođenje evidencije se ne sprovodi u skladu sa članom 49. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do četiri hiljade (4.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost..”</p> <p>POGLAVLJE XXX</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 04/L-094 O USLUGAMA INFORMATIČKOG DRUŠTVA</p> <p>Član 35</p> <p>Nakon člana 67. Zakona br. 04/L-094 o uslugama informatičkog društva (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) dodaje se novi član "67A" sa sledećim tekstem:</p> |
|---|---|--|

| <p style="text-align: center;">“Neni 67A Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p style="text-align: center;">"Article 67A Minor offences sanctioned by fines</p> | <p style="text-align: center;">“Član 67A Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. informacioni I përgjithshëm nga ofruesi I shërbimit nuk ofrohet në pajtim me nenin 16, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. informacioni që duhet të ofrohet lidhur me komunikimet komerciale që janë pjesë e shërbimit të shoqërisë informatike, nuk përputhen të paktën me kushtet e dhëna sipas nenit 17, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. komunikimet e padëshirueshme komerciale me postë elektronike nuk kryhen në pajtim me nenin 18 të këtij ligji bazik;</p> <p>1.4. informacioni në vazhdim nuk jepet tërësisht I dallueshëm dhe I qartë nga ofruesi I shërbimit para se të bëhet porosia nga pranuesi I shërbimit sipas nenit 20, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. përveç në rastet kur palët që nuk janë konsumatorë merren vesh</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. the general information by the service provider is not provided in accordance with article 16, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.2. the information to be provided in connection to commercial communications which are part of an information society service, do not comply at least with the conditions under Article 17, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.3. unsolicited commercial communications by electronic mail are not carried out in accordance with Article 18 of this basic law;</p> <p>1.4. The following information is not given clearly comprehensively and unambiguously by the service provider prior to the order being placed by the recipient of the service, pursuant to the article 20, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.5. except when otherwise agreed by parties who are not consumers, the service</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. opšte informacije od pružaoca usluga nisu date u skladu sa članom 16. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. informacije koje se moraju dostaviti u vezi sa trgovačkim komunikacijama koje su deo informacione društvene usluge, ne ispunjavaju najmanje date uslove, shodno članu 17. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. neželjeno trgovačko komuniciranje elektronskom poštom se ne vrši u skladu sa članom 18. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. informacije u nastavku nisu pružene potpuno jasno od strane pružaoca usluge pre nego što se vrši poruka od primaoca usluge, shodno članu 20. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. izuzev u slučajevima kada se stranke, koje nisu potrošači, drugačije usaglase,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ndryshe, atëherë ofruesi I shërbimit që merr porosinë me anë të mjeteve teknologjike, nuk vërtetojnë pranimin e porosisë së pranuesit pa një vonesë të duhur dhe me mjete elektronike sipas nenit 21, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. dokumentet e transportit nuk lëshohen në pajtim me nenin 23 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. konsumatorit nuk I ofrohen informacionet paraprake në pajtim me nenin 31, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. konsumatori nuk ka marrë konfirmim me shkrim ose me ndonjë medium tjetër të qëndrueshëm dhe të qasshëm për të, për informacionin e përmendur në nenin 31 dhe sipas nenit 32, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. furnizuesi nuk e kryen porosinë ensio tridhjetë (30) ditësh nga dita në vazhdim në të cilën konsumatori ka paraqitur porosinë tek furnizuesi sipas nenit 34 të ligjit bazik;</p> | <p>provider who receives an order through technological means, fails to acknowledge the receipt of the recipient's order without undue delay and by electronic means, pursuant to the article 21, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.6. transport documents are not issued in accordance with Article 23 of the basic law;</p> <p>1.7. the consumer is not provided with prior information in accordance with article 31, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.8. the consumer has not received written confirmation or in another available and accessible durable medium, about the information mentioned in article 31, and based on the article 32, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.9. the supplier fails to execute the order within a maximum of thirty (30) days from the following day on which the customer forwarded his order to the supplier, pursuant to the Article 34 of the Basic Law;</p> | <p>onda ponudač usluge koji primi porudžbinu preko tehnoloških sredstava, ne potvrdi prijem porudžbine primaoca bez odlaganja i elektronskim sredstvima, shodno članu 21. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. prevozna dokumenta nisu izdata u skladu sa članom 23. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. potrošaču nisu pružene prethodne informacije shodno članu 31. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. potrošač nije dobio pismenu potvrdu ili na bilo kom drugom održivom mediju na koji ima pristup, za informacije navedene u članu 31, shodno članu 32, stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. snabdevač nije izvršio porudžbinu u roku od trideset (30) dana od tekućeg dana kada je potrošač predao porudžbinu snabdevaču, shodno članu 34. osnovnog zakona;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.10. lejohet ofrimi I mallrave ose shërbimeve tek konsumatori pa qenë të porositura ensio ens nga konsumatori, aty ku ofrimi I tillë përfshinë kërkesën për pagesë sipas nenit 36, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p>1.10. if the goods or services are allowed to be supplied to a consumer without their being ordered by the consumer beforehand, where such supply involves a demand for payment, pursuant to the article 36, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p>1.10. dozvoljeno je snabdevanje robom i uslugama za potrošača, ako one nisu prethodno poručene od potrošača, u slučaju kada takvo snabdevanje zahteva za plaćanje, shodno članu 36. stav 1. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.11. pëlqimi paraprak I konsumatorit për shfrytëzimin e disa mjeteve për komunikimet në ension nuk është dhënë në pajtim me nenin 37, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p>1.11. the prior consent of the consumer for the use of certain means of distance communications has not been given in accordance with Article 37, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p>1.11. nije data prethodna saglasnost potrošača za korišćenje nekog sredstva za daljinsku komunikaciju, shodno članu 37. stav 1. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.12. si obligues tatimor nuk siguron kopjet e faturave që I ka lëshuar vetë dhe të gjitha faturat që ai I ka marrë nuk I ruan sipas ligjit përkatës tatimor të Kosovës ashtu siç është miratuar nga Ministria e Financave sipas nenit 42, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p>1.12. as a taxable obligor fails to provide copies of invoices it issued, and fails to store all invoices received, pursuant to the Tax Law of Kosovo as established by the Ministry of Finance, pursuant to the article 42, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p>1.12. kao poreski obveznik, ne pruža kopije računa koje je sam izdao i ne čuva sve račune koje je primio u skladu sa relevantnim poreskim zakonom Kosova, usvojenim od strane Ministarstva finansija, shodno članu 42. stav 1. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.13. terminallet për pagesa elektronike nuk I regjistrojnë, kontrollojnë dhe transmetojnë pagesat, në mënyrë që të integrohen në terminallet e pikave të shitjes sipas nenit 46, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> | <p>1.13. electronic payment terminals fail to register, control and transmit payments, in order to be integrated into a point-of-sale terminal, pursuant to the article 46, paragraph 1 of the basic law;</p> | <p>1.13. terminali za elektronska plaćanja ne registruju, kontrolišu i ne prenose plaćanja, da bi se integrisali u tačke elektronske prodaje, shodno članu 46. stav 1. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.14. nuk sigurohet qasja e paanshme në ension e pagesës elektronike dhe nuk duhet të ketë dallime të pajustificueshme në pagesa për</p> | <p>1.14. the fair access to the system of electronic payment is not allowed and there shall be no unwarranted difference in remuneration for services concerning</p> | <p>1.14. nije obezbeđen nepristrasan pristup sistemu elektronskog plaćanja i ne treba da postoje neopravdane razlike u plaćanju za transakcije unutar Kosova, kao i za</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>transaksionet ensio Kosovës, si dhe për pagesat për të njëjtat shërbime për transaksionet ndërkombëtare me vendet e tjera, veçanërisht me vendet e rajonit, në pajtim me nenin 48, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. kontratat ndërmjet lëshuesve të kartelave dhe tregtarëve përmbajnë klauzolë përjashtuese që kërkon nga tregtari të operojë vetëm me ension me të cilin ka bërë në marrëveshje sipas nenit 49, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.16. tregtarët nuk paraqesin në mënyrë plotësisht të dukshme shenjat e kompanive me të cilat ata bashkëpunojnë, dhe nuk I pranojnë kartelat e tilla sipas nenit 51, paragrafi 1 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>transactions within Kosovo, as well as for remuneration for the same services concerning transnational transactions with other countries, especially in border regions, pursuant to Article 48, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.15. contracts between card issuers and traders contain an exclusive clause requiring the trader to operate only with the system with which he has contracted an agreement, pursuant to the article 49, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.16. the traders fail to display, in a fully visible manner, the signs of the companies they cooperate with, and do not accept such cards, pursuant to the article 51, paragraph 1 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business."</p> | <p>plaçanja istih usluga za međunarodne transakcije sa ostalim zemljama, posebno sa zemljama u regionu, shodno članu 48. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. ugovori između trasanata kartica i trgovaca sadrže klauzulu o isključenju, koji zahteva od trgovca da deluje samo sistemom sa kojim je sklopio sporazum, shodno članu 49. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.16. trgovci ne prikazuju potpuno vidljivo oznake kompanije sa kojima sarađuju, i ne primaju te kartice u skladu sa članom 51. stav 1. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost“.</p> |
|---|--|---|

| KAPITULLI XXXI | CHAPTER XXXI | POGLAVLJE XXXI |
|---|--|--|
| <p>NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 06/L-038 PËR SHËRBIMET POSTARE</p> | <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 06/L-038 ON POSTAL SERVICES</p> | <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 06/L-038 O POŠTANSKIM USLUGAMA</p> |
| <p>Neni 36</p> | <p>Article 36</p> | <p>Član 36</p> |
| <p>Neni 58 I Ligjit Nr. 06/L-038 për Shërbimet Postare (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim</p> | <p>Article 58 of Law No. 06/L-038 on Postal Services (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>Član 58. Zakona br. 06/L-038 o poštanskim uslugama (u daljem tekstu: osnovni zakon) menja se sledećim tekstem:</p> |
| <p>“Neni 58 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p>"Article 58 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p>“Član 58 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik si ofrues I shërbimit nëse:</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on the legal entity, as a service provider, if:</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice kao pružalac usluga ako:</p> |
| <p>1.1.nuk siguron shërbimin universal për çdo shfrytëzues sipas nenit 10, paragrafi 7 të ligjit bazik;</p> | <p>1.1. the universal services are not provided to all users, pursuant to the article 10, paragraph 7 of the basic law;</p> | <p>1.1. ne pruža opšte usluge za svakog korisnika shodno članu 10. stav 7. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.2. nuk I përmbushin kërkesat themelore për ofrimin e shërbimit postar në pajtim me nenin 12 të ligjit bazik;</p> | <p>1.2. the basic requirements for providing the postal service are not met, in accordance with Article 12 of the basic law;</p> | <p>1.2. ne ispunjavaju osnovne uslove za pružanje opštih poštanskih usluga, u skladu sa članom 12. osnovnog zakona;</p> |
| <p>1.3. shërbimet korrier nuk sigurojnë kryerjen në pajtim me nenin 18 të ligjit bazik;</p> | <p>1.3. the courier services fail to ensure compliance with Article 18 of the Basic Law;</p> | <p>1.3. kurirske usluge se ne izvršavaju u skladu sa članom 18. osnovnog zakona;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.4. mënyra e pagesës për shërbimet postare nuk kryhet në pajtim me nenin 19 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. nuk e njofton Autoritetin përpara fillimit të ofrimit postar sipas nenit 20 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. mbajtësi I autorizimit nuk raporton të gjitha ndryshimet statusore tek Autoriteti ensio tridhjetë (30) ditëve nga dita e ndryshimit të tyre sipas nenit 23, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. tarifatat për ofrimin e shërbimit universal postar nuk përmbushin parimet e parapara sipas nenit 29, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. nuk zbatohet ndarja e llogarive për të evidentuar të ardhurat që vijën nga shërbimet postare ensi ndara nuk kryhen në pajtim me nenin 32, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.9. nuk mbajnë llogari të ndara, ensio sistemit të tyre të kontabilitetit, për të dalluar në mënyrë të qartë shërbimet dhe produktet, që janë pjesë e shërbimit universal postar dhe ato që nuk janë pjesë e këtij shërbimi me</p> | <p>1.4. the ways of payment for postal services is not carried out in accordance with Article 19 of the Basic Law;</p> <p>1.5. it fails to notify the Authority prior to the beginning of the postal service provision, pursuant to the Article 20 of the Basic Law;</p> <p>1.6. the authorization holder fails to report all status changes to the Authority, within thirty (30) days from the day such changes occurred, pursuant to the Article 23, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.7. the tariffs for provision of universal postal services do not uphold the principles set forth in Article 29, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.8. the unbundling of accounts is not performed to account for revenues that come from postal services as separate, are not carried out in accordance with Article 32, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.9. it fails to maintain separate accounts, within their accounting system, to clearly discern services and products that are part of universal postal services and those that are not part of such services, with a view of accounting for net costs of universal</p> | <p>1.4. način plaćanja poštanskih usluga nije u skladu sa članom 19. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. ne obavesti organ pre početka ponude poštanskih usluga, shodno članu 20. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. nosilac ovlašćenja ne prijavi sve statusne promene organu u roku od trideset (30) dana od dana njihove promene, shodno članu 23. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. tarife za pružanje opštih poštanskih usluga, ne ispunjavaju načela iz člana 29. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.8. ne sprovodi podelu računa kako bi se registrovali prihodi koji potiču iz poštanskih usluga kao odvojeni, u skladu sa članom 32. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.9. ne vode odvojene račune, u okviru svog računovodstvenog sistema, da jasno razlikuju usluge i proizvode koji su deo opštih poštanskih usluga i one koji nisu deo ovih usluga, radi obračuna neto troškova opštih poštanskih usluga,</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>qëllim llogaritjen e kostove neto të shërbimit universal postar sipas nenit 32, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. nuk ofron informacion të detajuar mbi sistemet e llogaritjes së kosove që ai zbaton sipas nenit 32, paragrafi 3 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. të paktën një ens në vit nuk publikon informacion për cilësinë e shërbimit universa postar sipas nenit 34, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. nuk publikon në ueb faqen zyrtare të tij dhe në zyrat postare, rregullat për pranimin, trajtimin dhe zgjidhjen e ankesave të shfrytëzuesit, sipas këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi për mbrojtjen e konsumatorit sipas nenit 35, paragrafi 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.13. detyrimi për të dhënë informacion nuk kryhet në pajtim nenin 36 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. paketimi I dërgesave postare nuk kryhet në pajtim me nenin 38 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. kutitë shtëpiake postare nuk sigurohen në pajtim me neni 41 të ligjit bazik;</p> | <p>postal service, pursuant to the Article 32, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.10. it fails to provide detailed information on the cost accounting systems it shall apply, pursuant to the Article 32, paragraph 3 of the Basic Law;</p> <p>1.11. at least once a year does fails to publish information on quality of the universal postal service pursuant to the article 34, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.12. it fails to publish, on its official website and postal offices, its rules on receipt, handling and resolving user complaints, pursuant to this Law and applicable consumer protection legislation, pursuant to the article 35, paragraph 5 of the basic law;</p> <p>1.13. the duty to provide information is not performed in accordance with Article 36 of the basic law;</p> <p>1.14. the packaging of postal shipments is not carried out in accordance with Article 38 of the basic law;</p> <p>1.15. the home postal boxes are not ensured in accordance with Article 41 of the basic law;</p> | <p>shodno članu 32. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. ne pruža detaljne informacije o kosovskim sistemima obračuna koje primenjuje, shodno članu 32. stav 3. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. ne objavljuje najmanje jednom godišnje informacije o kvalitetu opštih poštanskih usluga, shodno članu 34. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.12. ne objavljuje na svom zvaničnom sajtu i u poštanskim ispostavama, pravila za prijem, obradu i rešavanje žalbi korisnika, u skladu sa ovim zakonom i zakonodavstvom na snazi za zaštitu potrošača, shodno članu 35. stav 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.13. obaveza davanja informacija nije izvršena u skladu sa članom 36. osnovnog zakona;</p> <p>1.14. ne vrši pakovanje poštanskih pošiljki u skladu sa članom 38. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. kućni poštanski sandučići nisu obezbeđeni u skladu sa članom 41. osnovnog zakona;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.16. përmbatja e dërgesave postare është në kundërshtim me nenin 44 të ligjit bazik;</p> <p>1.17. nuk paraqet përgjigje me shkrim për shërbimin postar ensio tridhjetë (30) ditëve nga dita e marrjes së reklamacionit në trafik kombëtar, ose ensio gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të reklamacionit në trafikun ndërkombëtar sipas nenit 46, paragrafi 4 të ligjit bazik;</p> <p>1.18. nuk publikon procedurat për zgjidhjen e ankesave (reklamacioneve) të shfrytëzuesve të shërbimeve postare lidhur me ofrimin e shërbimeve postare sipas nenit 46, paragrafi 6 të ligjit bazik;</p> <p>1.19. dëmshpërblimet dhe forma e kompensimit nuk kryhet në pajtim me nenin 47 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. ofrimi i shërbimeve postare gjatë grevave nuk kryhet në pajtim me nenin 49, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.21. nuk publikon informacionin për shfrytëzuesit paraprakisht dhe në mënyrë të qartë për taksat/tarifat që duhet të paguajnë, si dhe lidhur me ndalimet e kufizimet për</p> | <p>1.16. the postal delivery content is contrary to Article 44 of the basic law;</p> <p>1.17. it fails to submit a written response to the postal service within thirty (30) days from the date of receipt of reclamation to national traffic, or within sixty (60) days from the date of receipt of reclamation to international traffic, pursuant to the Article 46, paragraph 4 of the basic law;</p> <p>1.18. fails to publish all complaint (reclamation) resolution procedures for postal services users in relation to postal service provision, pursuant to the Article 46, paragraph 6 of the basic law;</p> <p>1.19. the indemnity and compensation form are not carried out in accordance with Article 47 of the Basic Law;</p> <p>1.20. the provision of postal services during strikes is not carried out in accordance with Article 49, paragraph 2 of the Basic Law;</p> <p>1.21. it fails to publish the information for users in advance and clearly about the taxes/fees to be paid, as well as about the prohibitions and restrictions on the import/export of postal shipments</p> | <p>1.16. sadržaj poštanskih pošiljki je u suprotnosti sa članom 44. osnovnog zakona;</p> <p>1.17. ne dostavi odgovor u pismenom obliku poštanskoj službi, u roku od trideset (30) dana od dana prijema reklamacije u nacionalnom saobraćaju, ili u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema reklamacije u međunarodnom saobraćaju, shodno članu 46. stav 4. osnovnog zakona;</p> <p>1.18. ne objavljuje postupke za rešavanje žalbi (reklamacija) korisnika poštanskih usluga u vezi sa pružanjem poštanskih usluga, shodno članu 46. stav 6. osnovnog zakona;</p> <p>1.19. nadoknada štete i oblik nadoknade, nije izvršena u skladu sa članom 47. osnovnog zakona;</p> <p>1.20. pružanje poštanskih usluga za vreme štrajka ne vrši se u skladu sa članom 49. stav 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.21. ne objavljuje unapred i jasno informacije za korisnike o naknadama/tarifama koje moraju da plate, kao i o zabranama i ograničenjima za uvoz/izvoz poštanskih isporuka koje</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>importimin/eksportin e dërgesave postare që përmbajnë mallra sipas nenit 52, paragrafi 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.22. deklarimi në doganë nuk kryhet në pajtim me nenin 53 të ligjit bazik.</p> <p>2.Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në njëmijë e pesëqind (1.500) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesqind (500) euro e deri në tremijë (3.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> <p>KAPITULLI XXXII</p> <p>DRYSHIMI DHE PLOTËSIMI I LIGJIT NR. 03/L-163 PËR MINIERAT DHE MINERALET</p> <p>Neni 37</p> <p>Neni neni 79 I Ligjit Nr. 03/L-163 për Minierat dhe Mineralet (tutje në këtë kapitull: ligji bazik) ndryshohet me tekstin si vijim:</p> | <p>containing goods, pursuant to the Article 52, paragraph 2 of the basic law;</p> <p>1.22. the customs declaration is not carried out in accordance with Article 53 of the Basic Law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to one thousand five hundred (1,500) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to three thousand (3,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> <p>CHAPTER XXXII</p> <p>AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF LAW NO. 03/L-163 ON MINES AND MINERALS</p> <p>Article 37</p> <p>Article 79 of Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals (hereinafter in this chapter: basic law) shall be amended with the following text:</p> | <p>sadrže robu, shodno članu 52. stav 2. Osnovnog zakona;</p> <p>1.22. carinska deklaracija se ne vrši u skladu sa članom 53. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do hiljade i petsto (1,500) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do tri hiljade (3.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.”</p> <p>POGLAVLJE XXXII</p> <p>IZMENA I DOPUNA ZAKONA BR. 03/L-163 O RUDNICIMA I MINERALIMA</p> <p>Član 37</p> <p>Član 79. Zakona br. 03/L-163 o rudnicima i mineralima (dalje u ovom poglavlju: osnovni zakon) menja sa sledećim tekstem:</p> |
|---|--|---|

| <p align="center">“Neni 79 Sanksionet kundërvajtëse me gjobë</p> | <p align="center">"Article 79 Minor offences sanctioned by fines</p> | <p align="center">“Član 79 Prekršajne sankcije novčanom kaznom</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Me gjobë në shumë prej dymijë (2.000) euro e deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet personi juridik nëse:</p> <p>1.1. bartësi I licencës ose lejes aktivitetet e autorizuara nga licenca nuk i kryen në pajtim me nenin 12, paragrafi 1 të ligjit bazik;</p> <p>1.2. bartësi I licencës ose lejes për shfrytëzim e ushtron veprimtarinë në kundërshtim me nenin 13, paragrafi 1 dhe 2 të ligjit bazik;</p> <p>1.3. bartësi I licencës ose lejes nuk mbanë një zyrë në Kosovë ku dërgohen shkresat nga autoritetet publike ose nuk e njoftojn KPMM-në për adresën e kësaj zyre apo lidhur me ndonjë ndryshim të kësaj adrese sipas nenit 16 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. bartësi I licencës ose lejes nuk mbanë në zyrë të gjitha shënimet dhe dokumentet e kërkuara me këtë ligj sipas nenit 17 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. mbanë licenca të shumëfishta për hulumtimin e mineraleve ndërtimore</p> | <p>1. A fine in the amount of two thousand (2,000) euros and up to fifteen thousand (15,000) euros, shall be imposed on a legal entity, if:</p> <p>1.1. a licensee or permit holder does not perform the activities authorized by the license, in accordance with Article 12, paragraph 1 of the basic law;</p> <p>1.2. a mining licensee or a permit holder conducts the activities, in contradiction with Article 13, paragraph 1 and 2 of the basic law;</p> <p>1.3. the holder of the license or permit does not maintain an office in Kosovo, to which communications from public authorities are to be delivered, or fails to notify the ICMM about the address of such office, or regarding any change of this address, pursuant to the Article 16 of the basic law;</p> <p>1.4. the holder of the license or permit fails to keep in the office all the records and documents required by present law, pursuant to the article 17 of the basic law;</p> <p>1.5. it holds multiple exploration licenses for construction minerals, that generally</p> | <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra kazniće se pravno lice ako:</p> <p>1.1. vlasnik licence ili dozvole ne obavlja aktivnosti koje su ovlašćene licencom, shodno članu 12. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.2. nosilac licence ili dozvole za korišćenje obavlja delatnost suprotno članu 13. stav 1. i 2. osnovnog zakona;</p> <p>1.3. nosilac licence ili dozvole nema kancelariju na Kosovu, gde se dostavljaju dopisi od strane javnih autoriteta, ili ne obaveštava NKRM o adresi ove kancelarije, ili u vezi sa bilo kojom promenom ove adrese, shodno članu 16. osnovnog zakona;</p> <p>1.4. nosilac licence ili dozvole ne drži u kancelariji svu evidenciju i dokumenta koja se zahtevaju ovim zakonom, shodno članu 17. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. poseduju više licenci za istraživanje građevinskih minerala, koje uglavnom</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>që mbulojnë në përgjithësi më shumë se dhjetë (10) kilometra katror, ose mbanë licenca të shumëfishta për Hulumtimin e Mineraleve tjera që mbulojnë në përgjithësi më shumë se treqind (300) kilometra katror sipas nenit 21, paragrafi 4 dhe 5 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. bartësi I licencës nuk I kryen detyrimet e licencës për hulumtim ose I keqpërdor të drejtat e tij sipas nenit 24 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. nuk njofton menjëherë KPMM-në nëse nuk është në gjendje që të kryejë një Aktivitet të Veçantë të autorizuar për arsye të forcave madhore sipas nenit 42 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej treqind (300) euro e deri në dymijë (2.000) euro dënohet personi përgjegjës në personin juridik dhe personi fizik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 I këtij neni me gjobë prej pesëqind (500) euro e deri në katërmijë (4.000) euro dënohet personi fizik I cili ushtron biznes individual.”</p> | <p>cover more than ten (10) square kilometers, or holds multiple exploration licenses for other minerals, that generally cover more than three hundred (300) square kilometers, pursuant to the Article 21, paragraph 4 and 5 of the basic law;</p> <p>1.6. the license holder fails to fulfill the obligations of the exploration license, or misuses his rights pursuant to the Article 24 of the basic law;</p> <p>1.7. it fails to immediately inform the ICMM it is unable to perform an authorized Special Operation, due to force majeure, pursuant to the Article 42 of the basic law.</p> <p>2. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of three hundred (300) euros and up to two thousand (2,000) euros, shall be imposed on the liable person of the legal entity and on the natural person.</p> <p>3. For minor offences under paragraph 1 of this article, a fine of five hundred (500) euros and up to four thousand (4,000) euros, shall be imposed on a natural person who runs an individual business.”</p> | <p>pokrivaju više od deset (10) kvadratnih kilometara, ili imaju više licenci za istraživanje drugih minerala koje uglavnom pokrivaju više od trista (300) kvadratnih kilometara, shodno članu 21. stav 4. i 5. osnovnog zakona;</p> <p>1.6. nosilac licence ne ispunjava obaveze iz licence za istraživanje ili zlorabljuje svoja prava, shodno članu 24. osnovnog zakona;</p> <p>1.7. ne obavesti odmah NKRM, u slučaju da nije u stanju da obavlja posebnu ovlašćenju aktivnost zbog više sile, shodno članu 42. osnovnog zakona.</p> <p>2. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od trista (300) evra do dve hiljade (2.000) evra odgovorno lice pravnog lica i fizičko lice..</p> <p>3. Za prekršaje iz stava 1. ovog člana kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) evra do četiri hiljade (4.000) evra fizičko lice koje obavlja individualnu poslovnu delatnost.”</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>KAPITULLI XXXIII DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>CHAPTER XXXIII TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo Glauk Konjufca</p> | <p>POGLAVLJE XXXIII PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|---|--|--|